



Memra 25 On the holy fast

Pages 158–179 · 22 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

158

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR لَتَتَّحِدَ الْأَفْكَارُ الصَّافِيَّةُ، وَبِهَا أَرْنُمُ التَّسْبِيحَ،

TR *d-ḥūshābē shpay ekhdaōn: wa-b-hōn ezmar teshbōhtā.*

EN That pure thoughts may become one, and in them I sing praise,

FR Que les pensées pures s'unissent, et qu'en elles je chante la louange,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR وَلَا أَكُنْ، يَا رَبِّي، غَرِيبًا، عَنْ هَذِهِ الَّتِي قُلْتُهَا لِلْآخَرِينَ.

TR *w-lā ehwe mārī nūkhrāyā: l-hālēyn d-emrēth la-ḥrānē.*

EN and let me not, my Lord, be a stranger to these things which I have said to others.

FR et que je ne sois pas, mon Seigneur, étranger à ce que j'ai dit aux autres.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

[...] AR

TR *ʾsh z ḥ.*

EN [...]

FR [...]

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR عَلَانِيَةً يُظْلِمُ الصَّوْمُ الْوَجْهَ، وَخُفْيَةً يُطَهِّرُ النَّفْسَ.

TR *galyāīth makhmar šāwmā: w-kasyāīth mārēq napshā.*

EN Openly the fast darkens the face, but secretly it cleanses the soul.

FR Ouvertement le jeûne assombrit le visage, secrètement il purifie l'âme.

دِيَهَبْتِك نَهْمِس دِهْمَد: بَح سَهْتِس دِيَهْتِن

AR لِكِي يُقْبَلُ صَوْمُ الْقَمِّ، مَعَ فِكْرِ الدَّهْنِ.

TR *d-nethqabal šāwmēh d-pūm: 'am ḥūshābēh d-re 'yānā.*

EN that the fast of the mouth may be accepted, together with the thought of the mind.

FR afin que le jeûne de la bouche soit accepté, avec la pensée de l'esprit.

كِه لِهْت بِلْسَدِ مِ كِهْمَد: ةَلِ دِيَهْمَه مِيَهْوَلَت.

AR فَلَيْسَ مِنَ الْقَمِّ وَحْدَهُ، يَنْبَغِي أَنْ تَمْنَعَ الطَّعَامَ،

TR *lāw gēyr ba-l-ḥōdh men pūm: wālē d-neḥsōkh mēkhūltā.*

EN For it is not from the mouth alone that it is fitting to withhold food,

FR Car ce n'est pas de la bouche seule qu'il convient de retenir la nourriture,

دِيَك نَهْمَد بَدِيَهْتِن دِيَهْتِن.

159

يَك حَلَسَه. هَدِيَهْتِن: يِهَبْتِه مِ يِهْتِن

AR بَلْ كُلُّ الْأَعْضَاءِ، تُحْفَظُ مِنَ الْأَذَى.

TR *elā klhōn hadāmē: nethnaṭrūn men nekhyānē.*

EN but all the members should be guarded from harm.

FR mais tous les membres doivent être gardés du mal.

سَه لِهْمَهْتِن هَهْمَتِن: حِد تَهْتِن دِيَهْتِن حِيَهْتِن.

AR انْظُرُوا إِلَى السَّائِقِ الْمَاهِرِ، إِذْ يُمَسِّكُ الْخُيُولَ الْمَرْبُوطَةَ،

TR *ḥzāw l-henyōkhā 'ūmānā: kad nāṭar rakshā kdhīnē.*

EN Behold the skilled charioteer, as he holds the bound horses,

FR Vois l'habile cocher, tenant les chevaux attelés,

وَمَذَكَّ هَتَبِي بِحَدِي: دَحْدُ دُشَكُ غَمَتِ يَدُتْ ❖

AR وَيُرْخِي وَيَشُدُّ الْأَعِنَّةَ، لِتَجْرِيَ جَرِيًّا وَاحِدًا مُتَسَاوِيًّا.

TR *wa-mrape w-ḥāēṣ ḥarqē: d-ḥadh raḥtā shawyā nedhbar.*

EN and slackens and tightens the reins, that they may run one equal course.

FR il relâche et resserre les rênes, pour qu'ils courent une course égale.

يَا لِحَدِّ بَدِّ مِدْهَوِّ يَدُتْ: حَدِّي يَكْبِدْ يَهْفُتْ.

AR فَإِنْ عَثَرَ وَاحِدٌ مِنْهَا، انْفَلَتَ مِنَ الْأَعِنَّةِ وَتَعَلَّقَ،

TR *en gēyr ḥadh menhōn neghdash: b-ḥarqē neplaṭ nethpakar.*

EN For if one of them should stumble, it slips from the reins and gets entangled,

FR Car si l'un d'eux vient à trébucher, il échappe aux rênes et s'empêtre,

حَدِّ دُفُكُ بَحْه (دُ) حَبْدَه: دِمِثْهَجِبْ لَهْ

AR فَبِالْوَاحِدِ الَّذِي سَقَطَ، أُصِيبَ رَفِيقُهُ أَيْضًا، حَتَّى تُعَاقُ

TR *b-ḥadh da-npal ḥavw āp ḥavrāwhī: d-meth āwkhīn l-hōn*

EN by the one that fell, its companion too suffered harm, so that

FR par celui qui est tombé, son compagnon aussi a souffert, en sorte que

❖ دَسْكَسْ

AR مَسِيرَاتُهُمَا.

TR *rhṭayhōn.*

EN their courses are hindered.

FR leurs courses sont entravées.

ܐܢ ܡܠܝܟ ܐܘܒ ܬܡܥܬܐ: ܒܟ ܬܕܝܢ ܕܝܚܕܐ ܗܝܡܢܐ.

AR هُوَذَا النَّامُوسُ يُعَلِّمُ أَيْضًا، عَنْ أَمْرِ الْبَرَصِ وَيَقُولُ،

TR *hā malep tūv nāmōsā: ʿal sharbā d-garvā w-āmar.*

EN Behold, the Law teaches again about the matter of leprosy, and says,

FR Voici, la Loi enseigne encore sur l'affaire de la lèpre, et dit,

ܕܝܡܝܬܐ ܕܝܚܕܐ ܐܘܕܡܐ: ܝܬܝܚܕܐ ܕܝܠܝܐ ܠܡܥܡܐ.

AR إِنَّهُ مَتَى أَبْرَصَ عُضْوٌ، تَنْجَسَ الْجَسَدُ كُلُّهُ.

TR *d-emathī d-aghrev hadāmā: etṭama klēh gūshmā.*

EN that when one member becomes leprous, the whole body is made unclean.

FR que lorsqu'un membre devient lépreux, tout le corps est rendu impur.

ܐܢ ܬܡܕܝܬܐ ܕܝܚܕܐ: ܠܚܕܐ ܐܚܐ ܬܚܕ ܬܠܫܐ ܕܗܐ.

AR هُوَذَا فِي حَرْبٍ أَرِيحَا، سَرَقَ عَخَانُ وَحَدَّهُ،

TR *hā ba-qrāvā d- ʾirīhō: gnav (h)wā ʾākhār ba-l-hōdāwhī.*

EN Behold, in the battle of Jericho, Achar alone had stolen,

FR Voici, dans la bataille de Jéricho, Acar seul avait dérobé,

ܗܝܝܬܝܬ ܕܝܠܝܐ ܒܚܕܐ: ܬܝܬܝܬܝܬ ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ.

AR فَأُدِينَ الشَّعْبُ كُلُّهُ، بِسَرِقَةِ ذَلِكَ الْمَرْجُومِ.

TR *w-ethḥayav klēh ʾamā: b-ganāvūtēh da-rghīmā.*

EN yet the whole people was made guilty by the theft of the stoned man.

FR et pourtant tout le peuple fut rendu coupable par le vol de celui qu'on lapida.

ܕܬܝܕܢܐ ܕܥܡܝܬܐ ܝܫܘܥܝܬܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܗܝܬܝܩܩܬܐ.

AR بهذا البرهان لنتقدم، أيضًا إلى الجسد وأعضائه،

TR *b-hādē taḥwīthā neqrōv: āp šēydh gūshmā w-hadāmāwhī.*

EN By this proof let us come also to the body and its members,

FR Par cette preuve venons-en aussi au corps et à ses membres,

ܕܝܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܝܫܘܥܝܬܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܗܝܬܝܩܩܬܐ.

AR فَإِنْ أَخْطَأَ عَضْوٌ وَاحِدٌ، يُخْطِئُ مَعَهُ الْجَسَدُ كُلُّهُ.

TR *d-ḥadh hadāmā en maskel: ḥāṭē lēh klēh paghrā.*

EN for if one member sins, the whole body sins with it.

FR car si un membre pèche, tout le corps pèche avec lui.

ܕܝܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܝܫܘܥܝܬܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܗܝܬܝܩܩܬܐ.

AR فَهُذَا مَرْيَمُ إِذْ أَبْرَصَتْ، لِسَانُهَا وَحْدَهُ تَكَلَّمَ،

TR *hā gēyr maryam kad gerbat: leshānāh ba-l-ḥōdh malel.*

EN For behold, when Miriam became leprous, only her tongue had spoken,

FR Car voici, quand Miriam devint lépreuse, seule sa langue avait parlé,

ܕܝܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܝܫܘܥܝܬܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܥܡܝܬܐ ܗܝܬܝܩܩܬܐ.

AR فَتَغَطَّى جَسَدُهَا كُلُّهُ، بِذَلِكَ الثَّوبِ الْكَرِيهِ مِنَ الْبَرَصِ.

TR *w-khlēh paghrāh ethkasī: hāw naḥtā ndhīdā d-garvā.*

EN yet her whole body was covered with that loathsome garment of leprosy.

FR et pourtant tout son corps fut couvert de ce vêtement répugnant de lèpre.

لَا تَجِدُ فَمًا جُلَسَةً: يَلِيهِ فُيُوهٌ مِّنْ لِّسَانٍ.

AR فَلَا يَتَعَبَنَّ الْفَمُ وَحْدَهُ، وَيَصُومَنَّ عَنِ الْخُبْزِ،

TR *lā hākēyl pūmā ba-l-ḥōdh: nele wa-nṣūm men la-ḥmā.*

EN Let not, then, the mouth alone labor and fast from bread,

FR Que la bouche seule ne peine donc pas et ne jeûne pas du pain,

بَلْ لِّتُحْفَظَ كُلُّ الْأَعْضَاءِ، مِّنَ الْأَذَى.

AR بَلْ لِّتُحْفَظَ كُلُّ الْأَعْضَاءِ، مِّنَ الْأَذَى.

TR *alā klhōn hadām: nethnaṭrūn men nekhyānē.*

EN but let all the members be guarded from harm.

FR mais que tous les membres soient gardés du mal.

لَا تَجِدُ لِسَانًا جُلَسَةً: يَلِيهِ فُيُوهٌ مِّنْ لِّسَانٍ.

AR الْفَمُ يَصُومُ عَنِ الْخُبْزِ، فَلْيَصُمْ مَعَهُ اللِّسَانُ أَيْضًا،

TR *ṣāēm pūmā men la-ḥmā: nṣūm 'amēh āp leshānā.*

EN Let the tongue fast together with the mouth that fasts from bread,

FR Que la langue jeûne avec la bouche qui jeûne du pain,

لَا تَجِدُ نَمَالَةً يَتِيرَاثُ: نَهْوُهُ سَاوِمَةٌ لِّهُسْرَانَةٍ.

AR لِّعَلَّا، إِذْ يَنْطِقُ بِالزُّوَادِ، يَصِيرَ الصَّوْمُ خَسَارَةً.

TR *d-lā nmalel yatīrāthā: nehwe ṣāwmā l-ḥūsranā.*

EN lest, by speaking excesses, the fast turn to loss.

FR de peur qu'en disant des excès, le jeûne ne tourne à perte.

٢٠٤. تَهْمَن دَمِي كِيْتَت: هَلِيْتَت سَلَب جُمْدَقِي.

AR إن كَانَ الصَّوْمُ يُشَبِّهُ الْعَسَلَ، وَاللِّسَانُ مَخْلُوطٌ بِالْمَرَارِ،

TR en şāwmā dāmē l-devshā: w-leshānā ḥlīt ba-mrārē.

EN If the fast is like honey, but the tongue is mixed with bitterness,

FR Si le jeûne est comme le miel, mais que la langue est mêlée d'amertume,

مِيَهَلَتَن كَتَ بِلَهِيْتَت: سَهَلَتَت دَمِيْدَهِيْتَت ❖

AR تَفْسُدُ حَلَاوَتُهُ، بِمِخَالَطَةِ الْمَرَارَةِ.

TR mestalyā lāh ḥalyūtā: b-ḥūlṭānāh d-marīrūtā.

EN its sweetness is spoiled by the mixture of bitterness.

FR sa douceur est gâtée par le mélange d'amertume.

جُمْدَقِي. ه. دَمِيْدَهِيْتَت بِلَهِيْتَت دَمِيَهِيْتَت

160

هَلِيْتَت دَك مِيَهِيْتَت: دِيْتَت دَسَلَب جُمْدَقِي.

AR وَكَمَا لَا يُقْبَلُ، الْعَسَلُ الْمَخْلُوطُ بِالْمَرَارِ،

TR w-ayakanā d-lā methqabal: devshā da-ḥlīt ba-mrārē.

EN And as honey mixed with bitterness is not accepted,

FR Et comme le miel mêlé d'amertume n'est pas accepté,

تَهْتَن كَتَ مِيَهِيْتَت: تَهْمَن دَمِيَهِيْتَت جُسَقَمِي ❖

AR هَكَذَا لَا يُقْبَلُ، الصَّوْمُ الْمَعْجُونُ بِالْحَسَدِ.

TR hākanā lā methqabal: şāwmā da-ptīkh ba-ḥsāmā.

EN so too is not accepted the fast that is mixed with envy.

FR ainsi n'est pas accepté le jeûne qui est mêlé d'envie.

تَرْجُمَ هَمْدًا مِنْ كِسْفٍ: حَقِيقَةً بِخَمْدٍ تَتَبَّعَ.

AR الفَمُ يَصُومُ عَنِ الْخُبْزِ، فَلَتَصُمِ الْعَيْنَانِ مَعَهُ أَيْضًا،

TR *ṣāēm pūmā men la-ḥmā: nṣūmān ʿamēh bābathā.*

EN The mouth fasts from bread; let the eyes fast with it too,

FR La bouche jeûne du pain ; que les yeux jeûnent avec elle aussi,

دَکَّاهُ یَعِیْزُ مُعْتَدٍ: هَکْ تَقِیْ وَحِلْمَةٌ ❖

AR فَلَا يَشْرَبَ هُوَ الْخُمُورَ، وَلَا تَنْظُرَا هُمَا إِلَى التَّفَاهَاتِ.

^{TR} *d-lā hāw neshte ḥamrānē: w-lā hānēyn zalīlūtā.*

EN so that it drink no wine, and they see no worthless sights.

FR afin qu'elle ne boive pas de vin, et qu'ils ne voient pas de spectacles vains.

٢٠ نَحْمَدُكَ مِنْ كَسَفٍ: مَحْتَبٍ وَتَحْقِيقَةٍ.

AR إن صَامَ الْفَمُ عَنِ الْخُبْزِ، وَالْعَيْنَانِ تَهِيْمَانِ فِي الشَّهَوَاتِ،

^{TR} *en ṣām pūmā men la-ḥmā: w-‘aynē phaī ba-rghīghāthā.*

EN If the mouth fasts from bread, but the eyes wander after delights,

FR Si la bouche jeûne du pain, mais que les yeux errent après les délices,

سَيِّدُهُ يَمُوتُ فَجَزَّزَ لِقَائِهِمَا: هَكَذَا يُعْجِبُ بِمُحِبِّتِ هُوَ

AR صَارَتَا شَرَكًا وَقِيودًا لِلصُّومِ، فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُحَارِبَ وَيَنْتَصِرَ.

^{TR} hwāw temrē pkhārē l-sāwmā: w-lā eshkah aqrev wa-zkhā.

EN they became snares and fetters to the fast, which could not fight and win.

FR ils sont devenus des pièges et des entraves pour le jeûne, qui n'a pu combattre et vaincre.

بِحَبِّ لَحْدٍ دَبِيحَتَا: دَمْعَتَا دِمِيتَا سَتِيكَا.

AR فَكَمَا أَنَّهُ فِي الْوَقْتِ، الَّذِي تُمْطِرُ فِيهِ الدُّمُوعُ الْحَزِينَةُ،

TR *aykan gēyr da-b- 'edānā: d-matrān dem ē ḥnīghāthā.*

EN For just as at the time when grievous tears rain down,

FR Car de même qu'au temps où pleuvent des larmes affligées,

تَتَمُّ يَسْكَوُ دَسَقَتَا: وَدَمِيتَا لَحْدِهَا فَيَدَا.

AR تُمَحِّي صُكُوكَ الْخَطَايَا، وَيَطْهَرُ الْجَسَدُ كُلُّهُ،

TR *'āṭyān eshtārē d-ḥāwbē: wa-mdakyān l-khlēh paghrā.*

EN the bonds of sins are blotted out, and the whole body is cleansed,

FR les liens des péchés sont effacés, et tout le corps est purifié,

هَكَذَا سَيِّدَتَا هَبَّ: دَبِغَتَا هَبَّ مَسْهَتَا.

AR هَكَذَا أَيْضًا، فِي الْوَقْتِ الَّذِي تُتْرَكُ فِيهِ الْعُيُونُ حُرَّةً،

TR *hākanā b- 'edānā tūv: da-b-parṣōpē meshtavqān.*

EN so too, at the time when the eyes are left free,

FR ainsi encore, au temps où les yeux sont laissés libres,

يَكْتَبُ لِحْمٍ مِنْ مَيِّةٍ: مَسْهَتَا لَحْدِهَا هَبَّ دَبِغَتَا.

AR تَتَدَنُّسُ بِالْمَنَاطِرِ، وَتُخْطِئُ بِهَا كُلُّ الْأَعْضَاءِ.

TR *dāganān l-hēyn men ḥezwānē: w-maḥṭyān l-khlhōn hadāmē.*

EN they are stained by sights, and they make all the members sin.

FR ils sont souillés par les spectacles, et font pécher tous les membres.

ܢܝܡ ܗܘܡܢ ܕܝܟ ܝܠܥܝܕ: ܗܝܡܢ ܝܝܡܝܢ ܕܝ ܡܫܡܝܬܝܢ.

AR ܝܨܘܡ ܐܠܡ ܠܝܠܐ ܝܐܟܠ, ܦܠܝܨܡ ܐܠܡܥ ܡܥܗ ܐܝܨܐ,

TR *ṣām pūmā d-lā nēkhōl: tšūm ʾamēh āp mashma ʾthā.*

EN The mouth fasts, that it not eat; let hearing fast with it too,

FR La bouche jeûne, pour ne pas manger ; que l'ouïe jeûne avec elle aussi,

ܕܝܟ ܗܝܝܬ ܡܝܕܝܠܝܬܝܢ: ܝܝܬܝܢ ܕܡܝܠܟܝܢ ܕܝܝܬܝܢ.

AR ܠܝܠܐ ܬܕܝܠ ܐܠܫܝܬܐ, ܣܝܗܡܐ ܬܩܬܠ ܐܠܕܗܐܢ.

TR *d-lā ta ʿel mēkalqarṣ: gērē d-qāṭlīn re ʿyānē.*

EN so that it not let in the arrows of slander, which kill the mind.

FR afin qu'elle ne laisse pas entrer les flèches de la calomnie, qui tuent l'esprit.

ܝܝܠܥܝܕ ܗܘܡܢ ܝܝܠܥܝܕ: ܢܝܡ ܕܝܡܝܢ ܝܝܬܝܢ.

AR ܦܝܢ ܠܝܨ ܐܠܡ, ܐܠܨܘܡ ܕܝܝܬܝܢ,

TR *en gēyr pūmā ethlabash: ṣāwm ba-d-mūth sheryānā.*

EN For if the mouth is clothed with the fast as with a breastplate,

FR Car si la bouche est revêtue du jeûne comme d'une cuirasse,

ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܝܝܬܝܢ: ܡܝܝܬܝܬܝܢ ܝܝܬܝܢ ܝܝܬܝܢ.

AR ܐܠܕܢܐܢ ܡܕܫܘܦܬܐܢ ܦܝ ܐܠܚܒ, ܝܝܬܝܢ ܐܠܚܒܝܢ.

TR *w-edhnē shliḥān ba-qrāvā: methḥayav lēh ga(n)bārā.*

EN yet the ears are left exposed in the battle, the warrior is made to lose.

FR mais que les oreilles restent exposées dans le combat, le guerrier est fait pour perdre.

ܐܡܬܐ ܡܠܟܐ ܕܗܕܐܡܐ:

AR الذَّهْنُ مَلِكُ الْأَعْضَاءِ،

TR *hāwnā malkā d-hadāmē:*

EN The mind is king of the members,

FR L'esprit est le roi des membres,

ܡܠܟܐ ܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ: ܗܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܕܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ.

AR دَقِيقٌ سَهْمُ الشَّرِيرِ، وَمِنْ شَرِّكَ إِلَى آخَرَ يَعْبُرُ.

TR *qaṭīn hāw gērēh d-b-īshā: w-bēyth temrā l-ḥavrēh ābar.*

EN subtle is the arrow of the evil one, and from one snare it passes to the next.

FR subtile est la flèche du malin, et d'un piège elle passe à l'autre.

ܡܠܟܐ ܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ: ܡܠܟܐ ܕܗܕܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ.

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَدْخُلَ، مِنَ الْبَابِ الْمَفْتُوحِ لِلْأُذُنِ!

TR *kmā hākēyl meshkaḥ āl: men tar ā pthīhā d-edhnā.*

EN How much more, then, can it enter through the open gate of the ear!

FR Combien plus peut-elle entrer par la porte ouverte de l'oreille !

ܡܠܟܐ ܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ: ܡܠܟܐ ܕܗܕܐܡܐ ܕܗܕܐܡܐ.

AR فَمِنْهُ دَخَلَ الْمَوْتُ، وَقَتَلَ آدَمَ الْأَوَّلَ،

TR *menēh hāw gēyr āl māwtā: wa-qṭal l-ādām qadhmāyā.*

EN For it was through it that death entered, and killed Adam, the first man,

FR Car c'est par elle que la mort est entrée, et a tué Adam, le premier homme,

ܟܕܗ ܢܝܡܝܢ ܡܝܨܝܬܝܐ ܕܟܠ ܡܝܬܠܡܝܐ ܡܝܬܠܝܩܪܫܐ

AR فَلْيَصُومِ الصَّائِمُونَ سَمْعَهُمْ أَيْضًا، لِئَلَّا يَقْبَلُوا الْوِشَايَةَ.

TR *garw şaymē mashma thā: d-lā tqablūn mēkalqaršā.*

EN so let those who fast make their hearing fast too, that they not receive slander.

FR que ceux qui jeûnent fassent donc jeûner leur ouïe aussi, pour ne pas recevoir la calomnie.

ܕܐ ܕܝܕܝܢ ܡܝܨܝܬܝܐ ܕܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܠܝܩܪܫܐ.

AR فَلْيَسْتَوِ الْأَيْدِي أَيْضًا، لِتَصُومَ مَعَ سَائِرِ الْأَعْضَاءِ،

TR *āp ḏdē tūv nzeshtāwyān: da-nṣūmān ‘am hadāmē.*

EN Let the hands too be set equally, that they may fast with the members,

FR Que les mains aussi soient réglées également, pour qu'elles jeûnent avec les membres,

ܕܐ 13

[...] AR

TR *r*

EN [...]

FR [...]

ܡܝܬܠܝܩܪܫܐ

[...] AR

TR *wm*

EN [...]

FR [...]

هَلْ يَهْتَدِبْ كِسْمَهَنْ: هَجِسْ لِمَقْدِ يَهْتَدِبْ؟

AR وَلَا تَقْتَرِبْ مِنَ الْخَطْفِ، لِيَتَقَدَّسَ الْجَسَدُ كُلُّهُ.

TR *w-lā nethqarvān la-ḥṭūpyā: w-khlēh gūshmā nethqadash.*

EN and let them not draw near to plunder, so that the whole body may be made holy.

FR et qu'elles ne s'approchent pas de la rapine, afin que tout le corps soit sanctifié.

هَلْ دِيَهْجَلْه سَهْتَبْ: هِيَهْجَه دِيَهْجَبْ.

AR وَمَتَى صَفَّتِ الْأَفْكَارُ، وَتَطَهَّرَتِ الْأَعْضَاءُ أَيْضًا،

TR *w-mā d-eṣṭalalw ḥūshābē: w-etdakīw āp hadāmē.*

EN And when the thoughts are purified, and the members too are cleansed,

FR Et quand les pensées sont purifiées, et les membres aussi sont nettoyés,

مِيَهْتَبْ هَهْمَلْ دِيَهْ: دَكْ سَلْبَكْ دِيَهْ سَهْتَبْ:

AR يُقْبَلُ الصَّوْمُ النَّقِيُّ، الَّذِي لَا تُخَالِطُهُ نَجَاسَةٌ:

TR *methqabal ṣāwmā da-d-yā: d-lā ḥlītā bēh šōḥīthā:*

EN the pure fast is accepted, in which no impurity is mixed:

FR le jeûne pur est accepté, où nulle impureté n'est mêlée :

كْ سَهْمْ هَهْمَلْ دِيَهْ: دِيَهْجَبْ نِيَهْجَبْ تَهْمَلْ.

AR لَا نَصُمْ صَوْمَ الْفَرِّيسِيِّ، الَّذِي بَرَّرَ نَفْسَهُ بِكِبْرِيَاءِهِ،

TR *lā nṣūm ṣāwmēh da-prīshā: d-zadheq napshēh b-rāmūtēh.*

EN let us not fast the fast of the Pharisee, who justified himself in his pride,

FR ne jeûnons pas le jeûne du pharisien, qui se justifia lui-même dans son orgueil,

مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ : مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ

AR فَأَذَلَّهُ الْعَدْلُ، لِأَنَّهُ تَعَالَى عَلَى الْخَاطِيءِ.

^{TR} *w-makekhtēh (h)wāth kēnūtā: ʿal d-ettrīm ʿal ḥaṭāyā.*

EN and justice humbled him, because he exalted himself over the sinner.

FR et la justice l'humilia, parce qu'il s'était élevé au-dessus du pécheur.

کے ساتھ ساتھ دقتوں کی: دریافتیں بھی ہیں۔

AR لَا نَصُمْ صَوْمَ الْمُرَأَيْنِ، الَّذِينَ يَصُومُونَ يَوْمًا وَاحِدًا عَنِ الْخُبْزِ،

TR *lā nsūm sāwmā d-zāqōpē: d-sāymīn ḥadh yōm men la-ḥmā.*

EN Let us not fast the fast of hypocrites, who fast one day from bread,

FR Ne jeûnons pas le jeûne des hypocrites, qui jeûnent un jour du pain,

هَمِيهْ كَلْ دَسَهْ هُتَبَهْ: جَل تَقِي بُعْ دُمَكِيهْ ❖

AR بَيْنَمَا تُرْتَكَبُ فِيهِمُ الْبَغِيضَاتُ، كُلَّ يَوْمٍ كَعَادَتِهِمْ.

TR *w-mesta rān b-hōn sanyāthā: b-kul yāwmīn aykh da-m ādīn.*

EN while hateful things are done among them every day, as they are wont.

FR tandis que des choses odieuses se font parmi eux chaque jour, comme ils en ont coutume.

كَلِّ سَوَّاهٍ مَعَهُ دِيْمُخِي : ٢٥٩ : دِيْمُخِي مَخْلَجِ هَتْتِيْ .

AR لا نَصُمُ الصَّوْمَ الَّذِي صَامَتْهُ إِيْزَابَلُ، مَلَكَةُ الْبَغِيضَاتِ،

TR *lā nsūm sāwm d-sāmat (h)wāt: ʾizbel malkath sanyāthā.*

EN Let us not fast the fast that Jezebel fasted, that queen of hateful deeds,

FR Ne jeûnons pas le jeûne que jeûna Jézabel, cette reine d'actions odieuses,

دُشَيِّقْ دُشَمَقْ قَهْمَكْ: لَمْ يَبْقَ دَكْ دُهَجْ قَهْمْ ❖

AR التي صار صومها قاتلاً، للبريء الذي لم يذنب فيه.

TR *da-hwā ṣāwmāh qāṭōlā: l-tamīmā d-lā askel bāh.*

EN whose fast became murderous to the innocent one who had done no wrong in it.

FR dont le jeûne devint meurtrier pour l'innocent qui n'avait commis aucun tort en cela.

كَلِّ سَيِّدًا تَهْمُ دِمْلَقْتِي: كَجْت دَك سَمْعِي.

AR لَا نَصُومَ تَعَالِيمِ الضَّالَّةِ، الَّتِي لَا إِيمَانَ لَهَا،

TR *lā nṣūm ṣāwmā d-yūlpānē: ṭā 'ay d-lā haymānū.*

EN Let us not fast the fast of teachings that err, who have no faith,

FR Ne jeûnons pas le jeûne des doctrines errantes, qui n'ont pas la foi,

دَنَجَلِبْ خَفَقْ دُحْ يَمَنْتْ: مُحَبِّبْ لِهْ خُلْمَتِيْ. ❖

AR التي تَأْكُلُ التُّرَابَ كَالْحَيَّةِ، وَصَارَتْ تَلَامِيذَ لَهَا.

TR *d-ākhlīn ‘aprā aykh ḥewyā: wa-‘vīdhīn lēh talmīdē.*

EN who eat dust like the serpent, and have become its disciples.

FR qui mangent la poussière comme le serpent, et sont devenus ses disciples.

كَلِمَاتُ سَمَاءٍ وَمَقْدُ ذُقِّيَّتِي: دُلَّاهُ صَبِيحُ ذِي قَعْدَةِ ١٤٥٥.

AR لا نَصُمْ صَوْمَ الْفَرِيسِيِّينَ، الَّذِينَ كَانُوا يَعِيبُونَ التَّلَامِيذَ،

^{TR} *lā nsūm sāwmā da-prīshē: da-l-talmīdē rāshēyn (h)wāw.*

EN Let us not fast the fast of the Pharisees, who used to reproach the disciples,

FR Ne jeûnons pas le jeûne des pharisiens, qui reprochaient aux disciples,

ܕܝܢ ܕܡܝܢ ܐܬܪܗ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ

AR قَبِينَمَا كَانُوا يَصُومُونَ عَنِ الْخُبْزِ، كَانُوا يَنْهَشُونَ لَحْمَ الْأَنْبِيَاءِ.

TR *kad šāymīn (h)wāw men la-ḥmā: naketīw besrā da-nvyē.*

EN for while fasting from bread, they gnawed the flesh of the prophets.

FR car tout en jeûnant du pain, ils rongeaient la chair des prophètes.

ܕܝܢ ܕܡܝܢ ܐܬܪܗ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ

AR لِنُصُمْ نَحْنُ، كَمَا يَصُومُ الْفُطَنَاءُ، صَوْمًا يَلِيقُ بِاللَّهِ،

TR *nšūm ḥnan aykh pārōshē: šāwmā d-yā l-alāhā.*

EN Let us fast, as the discerning do, a fast that is fitting to God,

FR Jeûnons, comme font les sages, un jeûne qui convient à Dieu,

ܕܝܢ ܕܡܝܢ ܐܬܪܗ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ

AR فَهُذَا لَنَا أُمَثَلٌ سَابِقَةٌ، بِهَا تَتَشَبَّهُ مَقَايِسُنَا.

TR *d-hā ṭh lan ṭūpsē qadmē: b-hōn netdamyān mūshḥātan.*

EN for behold, we have former examples, by which our measures may be shaped.

FR car voici, nous avons d'anciens modèles, par lesquels nos mesures peuvent être formées.

ܕܝܢ ܕܡܝܢ ܐܬܪܗ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ

AR فَلْيَصُمْ شُبُوحُنَا كَمُوسَى، الَّذِي أَشْرَقَ وَجْهُهُ،

TR *nšūmūn sābayn aykh mūshē: hāw d-ezdahī paršōpēh.*

EN Let our elders fast like Moses, whose face was made radiant,

FR Que nos anciens jeûnent comme Moïse, dont le visage fut rendu radieux,

دَتَبْ سَقْ هِزْجَلْ كَمْتَقْ: هِزْجَلْ نِجْ كَمْتَقْ ❖

AR الَّذِي احْتَقَرَ وَرَفَضَ النَّعَائِمَ، وَصَعِدَ وَنَزَلَ الْوَصَايَا.

TR *d-shāt (h)wā w-aslī pūnāqē: wa-sleq aḥeth pūqdānē.*

EN who scorned and rejected delicacies, and went up and brought down commandments.

FR qui méprisa et rejeta les mets délicats, et monta et redescendit avec les commandements.

سَقْ هَقْ دِزْجَلْ: سَقْ هَقْ قَمْتَقْ كَلْمَقْ.

AR هَذَا هُوَ الشَّيْخُ الَّذِي صَارَ حَكِيمًا بِالصُّومِ، مُكْرِمًا شَبَابَهُ،

TR *hānāw sāvā d-eth 'alam: b-ṣāwmā māwqar ṭalyūtā.*

EN This is the elder who grew wise in fasting, honoring his youth,

FR Voici l'ancien qui devint sage dans le jeûne, honorant sa jeunesse,

هَدِجْلْ مِيسْ زَهْفَقْ: دُجْدِيسْ جُتْجِجْ ❖

AR وَخَافَ مِنْهُ الْمُسْرِفُونَ، الْمَرْضَى بِالشَّهَوَاتِ.

TR *wa-d-ḥelīw menēh āsōṭē: da-khrīhīn ba-rghīgāthā.*

EN and the profligate, sick with lusts, feared him.

FR et les débauchés, malades de convoitises, le craignirent.

سَقْ هِزْجَلْ جُتْجِجْ: دُجْجْ مِيسْ تَتْجِجْ سَقْ.

AR تَعَالَوْا اعْجَبُوا بِالسَّرَاجِ، الَّذِي أَضَاءَ بِلَا زَيْتٍ،

TR *tāw etdamarw ba-shrāgh: da-d-lā meshḥā nāyāhar (h)wā.*

EN Come, marvel at the lamp that shone without oil,

FR Venez, admirez la lampe qui brilla sans huile,

هَتَقَصْبْ مِيسْ وَلِجِجْ: دُجْدِيسْ جُتْجِجْ دُجْجِجْ ❖

AR وَتَخْرُجُ مِنْهُ أَشْعَةٌ، تُبْهِرُ عُيُونَ الْجُمُوعِ.

TR *w-nāpqīn menēh zalīqē: d-marhvīn 'aynē d- 'anātē.*

EN and from it went out rays that dazzled the eyes of the people.

FR et d'elle sortirent des rayons qui éblouirent les yeux du peuple.

ܐܗ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR تَعَالُوا اعْجَبُوا بِالشَّجَرَةِ، الَّتِي نَمَتْ بِلا سَقْيٍ،

TR taw etdamarw b- ĩlānā: da-d-lā sheqyā ethrabī.

EN Come, marvel at the tree that grew without watering,

FR Venez, admirez l'arbre qui crût sans arrosage,

ܐܗ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَعَلَّقَتْ عَلَيْهَا ثَمَرَةً نُورٍ، لَا تَحْتَمِلُهَا الْعُيُونُ.

TR wa-thle bēh pērā d-nūhrā: d-lā msaybrān lēh bābāthā.

EN and hung on it a fruit of light, which the eyes could not bear.

FR et qui porta un fruit de lumière, que les yeux ne pouvaient supporter.

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR بِمُوسَى يَتَشَبَّهُ الشُّيُوحَ، وَهُذَا لَهُمْ بُرْهَانٌ،

TR b-mūshē sābē netdamōn: w-hā ĩth l-hōn taḥwīthā.

EN By Moses let elders be likened, for behold, they have a proof,

FR À Moïse que les anciens soient comparés, car voici, ils ont une preuve,

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَالنَّعْمَةُ مُخَبَّأَةٌ لَهُمْ، فِي عَدَنَ بَعْدَ الْقِيَامَةِ.

TR wa-m'ālmā l-hōn ṭaybūtā: ba- dhen bātar nūḥāmā.

EN and grace waits hidden for them in Eden, after the resurrection.

FR et la grâce les attend cachée en Éden, après la résurrection.

ܡܝܚܡܐ ܥܡܐ ܢܫܝܕܝܐ: ܢܝܥ ܢܚܡܝܬ ܕܗܐ ܝܚܝܕܐ.

AR فَلْيَصُمْ الْوُحْدَانِيُّونَ أَيضًا، كَصَوْمِ ذَلِكَ الْغَيُورِ،

TR nṣūmūn tūv yaḥīdāyē: aykh ṣāwmēh d-hāw ṭanānā.

EN Let solitaires also fast, like the fast of that zealous one,

FR Que les solitaires jeûnent aussi, comme le jeûne de ce zélé,

ܝܠܝܐ ܝܚܝܕܐ ܠܡܝܕܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܝܚܝܕܐ ܝܚܝܕܐ.

AR إيليا، الرَّجُلِ الْكَامِلِ، الَّذِي خَدَمَتْهُ السَّهَرَةُ الْعُلُويُّونَ.

TR elī gavrā gmīrā: d-shamshūhī īrē 'elāyē.

EN Elijah, the perfect man, whom the watchers on high served.

FR Élie, l'homme parfait, que les veilleurs d'en haut servirent.

ܡܝܚܡܐ ܥܡܐ ܢܫܝܕܝܐ: ܢܝܥ ܢܚܡܝܬ ܕܗܐ ܝܚܝܕܐ.

AR صَامَ هُوَ أَيضًا أَرْبَعِينَ يَوْمًا، كَمُوسَى، تَاعِبًا كَالْبُخَيْرِ،

TR ṣām āp hāw arb īn yāwmīn: aykh mūshē tāwrā la- 'yā.

EN He too fasted forty days, like Moses, laboring like an ox,

FR Lui aussi jeûna quarante jours, comme Moïse, peinant comme un bœuf,

ܕܠܝܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR الَّذِي تَعَبَ وَقَلَحَ بِاجْتِهَادٍ، فَاقَ كُلَّ الْفَلَاحِينَ.

TR da-l- ī wa-plaḥ b-eshkārā: d-merdat 'al kul akārīn.

EN who labored and toiled with a diligence that surpassed all plowmen.

FR qui peina et travailla avec une ardeur qui surpassa tous les laboureurs.

כֵּן יִם בְּכַלִּים טָהֵר מַדִּישׁ: דְּלֵאִישׁ בְּדָד דְּבַדִּישׁ.

AR وَلَمْ يَظْلِمْهُ رَبُّهُ، إِذْ أَرْسَلَ إِلَيْهِ ابْنَهُ،

TR *lā dēyn ṭālīmēh (h)wā mārēh: da-l-wātēh shadar da-b-rēh.*

EN Yet his Lord did not defraud him, for he sent his Son to him,

FR Pourtant son Seigneur ne le frustra pas, car il lui envoya son Fils,

דִּיבַדִּישׁ טָהֵר טָהֵר מְחַבֵּד: מִם בְּחֵשׁ דְּבִחְדָּה פֻּסְדָּה.

AR لَيَنْجُو ذَلِكَ الْوَدِيعُ، مِنْ هُزءِ الشَّعْبِ الْوَضِيعِ.

TR *d-neghhe (h)wā hāw makīkhā: men 'ayṭh d- 'amā paqrā.*

EN that the humble one might escape from the mockery of the base people.

FR afin que l'humble échappât à la moquerie du peuple vil.

הֵן דְּמוּטָה לְהֵתָה מוֹיֵשׁ: וְלִלְוֹחַדָּיִין יִלְיָה.

AR هُوَذَا الْمِثَالُ لِلشُّيُوخِ مُوسَى، وَلِلْوَحْدَانِيِّينَ إِيلِيَّا،

TR *hā d-mūtā l-sābē mūshē: w-l-īhīdāyē elī.*

EN Behold, a likeness for the elders is Moses, and for solitaires, Elijah,

FR Voici, une ressemblance pour les anciens est Moïse, et pour les solitaires, Élie,

וְלַבְּתָרָה מוֹיֵשׁ זֶה לְהֵתָה: אֲסַמְכָה דְּבִיבָה בְּנִינָה.

AR وَلِلْفَتِيَانِ أَيْضًا لَهُمْ، بُرْهَانُ بَيْتِ حَنْنِيَا.

TR *wa-l-shavrē tūv īth l-hōn: taḥwītā d-bēyth ḥananyā.*

EN and for the young too there is a proof: that of the house of Ananiah.

FR et pour les jeunes aussi il y a une preuve : celle de la maison d'Ananias.

רָצוּם סָדָה לִיד מִן הַמִּטִּי: וְזָלְלוּ מִבְּזֵי הַמִּטִּי.

AR فَإِنَّهُمْ صَامُوا عَنِ الْأَطْعِمَةِ الْمُصَلِّحَةِ، وَرَفَضُوا أَيْضًا النَّعَائِمَ،

TR *ṣām w (h)wāw gēyr men tūqānē: w-aslīw tūv āp pūnāqē.*

EN For they fasted from delicacies, and rejected also fine foods,

FR Car ils jeûnèrent des mets délicats, et rejetèrent aussi les nourritures fines,

וַיִּזְכְּלוּ הַלְוִיָּהִם בְּתֵבָהִם: לִמְכֹּר בָּתֵּבָתָם דְּעִמָּתָם ❖

AR وَأَكَلَ الْفَتِيَانُ بُدُورًا، لُقَاطَ طَيْرِ السَّمَاءِ.

TR *w-ekalīw ṭlāyē zar ḏnē: leqṭā d-āwpā da-shmayā.*

EN and the youths ate seeds, gleanings fit for the birds of heaven.

FR et les jeunes gens mangèrent des graines, glanures dignes des oiseaux du ciel.

הָעֵשֶׂה יִעָזְרוּ מִן חֵב הַמִּטִּי: וְעִמָּם יִבְצָדוּ לְעִמָּתָם.

AR طَارَتِ النَّسُورُ مِنْ بَيْتِ الْفِخَاخِ، وَمَدَّتْ أَجْنِحَتَهَا نَحْوَ السَّمَاءِ،

TR *prahīw neshrē men bēyth pahē: wa-mtaḥw evrē la-shmayā.*

EN Eagles flew from the house of snares, and stretched their wings toward heaven,

FR Des aigles s'envolèrent de la maison des pièges, et déployèrent leurs ailes vers le ciel,

וְבִיטְלָם אֲגִנְחֵתָם: שָׁרְתָם הַשֹּׁעַב בְּחֹל בָּבֶל. ❖

AR وَبِظِلِّ أَجْنِحَتِهَا، سَرَّتِ الشَّعْبَ دَاخِلَ بَابِلَ.

TR *wa-b-ṭelālā d-gepayhōn: satarw 'amā b-gāw bābēl.*

EN and in the shadow of their wings they sheltered the people within Babylon.

FR et à l'ombre de leurs ailes ils abritèrent le peuple au sein de Babylone.

خَدَّيْهِ سَوَاءٌ مَلَأَ مَلَأَ : يُغْنِيهِمَا مِثْلُ خَلَا.

AR إِذْ كَانَ مَلِكٌ فِي الشَّعْبِ، أَكْرَمُوا مِنْ أَجْلِ الْمَلِكِ،

^{TR} kad ʾith (h)wā malkā b-ʿamā: ethyaqarw meṭul malkā.

EN While there was a king among the people, they were honored for the king's sake,

FR Tant qu'il y avait un roi parmi le peuple, ils étaient honorés à cause du roi,

تَمَقَّنْ دِس اَق مُعَلِّم: دِييجِييِي دِيَف مُلَحَظَاتْ❖

AR أَمَّا الْيَوْمَ فَهَذَا مُحْتَقِرُونَ، لِأَنَّ الْمُلْكَ تَرَكَهُمْ.

^{TR} *yāwmānā dēyn hā maslēyn: d-shevqat enōn malkūtā.*

EN but today, behold, they are despised, for royalty has forsaken them.

FR mais aujourd'hui, voici, ils sont méprisés, car la royauté les a abandonnés.

تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّهُ هُوَ الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۖ وَهُوَ يُخْتَارُ ۚ

AR بِمَوَكِبٍ خَرَجُوا مِنْ مِصْرَ، لِأَنَّهُ كَانَ مَعَهُم

^{TR} *b-zāwḥā npaqīw (h)wāw men meṣrēyn: d-‘amhōn (h)wā*

EN In pomp they went out from Egypt, for with them was

FR En pompe ils sortirent d'Égypte, car avec eux était

ۛۛۛۛۛۛ دُجْدُ.

AR مثالُ الابن.

TR *tūpsēh da-b-rā.*

EN the image of the Son.

FR l'image du Fils.

هَجَرْتَهُ هَلِيمَةً مِنْ تَحِيٍّ: دِيْجِه اَسَوِّ دَسَو دَو فِكْتَه. ❖

AR وبِكَرَامَةٍ صَعَدُوا مِنْ بَابِلَ، لِأَنَّهُ كَانَ فِيهِمْ أَيْضًا عَجَائِبُ.

TR *w-b- ʾiqārā slegīw men bābēl: d- ʾith (h)wā b-hōn āp pelāthā.*

EN and in honor they went up from Babylon, for among them too were wonders.

FR et en honneur ils montèrent de Babylone, car parmi eux aussi il y avait des prodiges.

ܬܗܩܬܢ ܕܝܡ ܐܬܐ ܥܒܝܒ: ܕܝܬܐ ܕܝܫ ܥܕܕܐ ܡܠܕܝܬܐ.

AR أَمَا الْيَوْمَ فَهَذَا مُهَانُونَ، لِأَنَّ الْحَقَّ وَأَسْرَارَهُ قَدْ أَتَيَا،

TR yāwmānā dēyn hā shītīn: d-etā lēh shrārā w-rāzāwhī.

EN But today, behold, they are despised, for the truth and its mysteries have come,

FR Mais aujourd'hui, voici, ils sont méprisés, car la vérité et ses mystères sont venus,

ܕܐ ܡܗܬܐ ܒܗ ܦܬܝܬܐ: (ܡܒܝܬ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܝܢ).

AR بَلِ الْحَقُّ نَفْسُهُ مَعَ عَجَائِبِهِ، دَخَلَ وَاسْتَرَاخَ بَيْنَ الشُّعُوبِ.

TR āp qūštā 'am pelātēh: w- 'al ettnīh ba-ynāth 'amm.

EN the very truth, with its wonders, and it entered and rested among the peoples.

FR la vérité même, avec ses prodiges, elle est entrée et s'est reposée parmi les peuples.

ܐܬܐ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ: ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR كانوا يصومون بينما تُدْم، أَصْوَامُهُمْ عَلَى أَلْسِنَةِ أَنْبِيَائِهِمْ،

TR hwā šāymīn kad maslēyn nōn: šāwmayhōn ba-nvyayhōn.

EN They used to fast while their fasts were being condemned, by their own prophets,

FR Ils jeûnaient tandis que leurs jeûnes étaient condamnés, par leurs propres prophètes,

ܝܝܫܝܐ ܕܝܬܝܢ: ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR فَلْيَخْرُجُوا وَيَقْرَأُوا فِي إِسْعِيَاءَ، الَّذِي رَفَضَ أَعْيَادَهُمْ:

TR nepqūn neqrōn b-ēsha 'yā: d-aslī (h)wā 'adh ēdayhōn.

EN let them go out and read in Isaiah, who rejected their feasts:

FR qu'ils sortent et lisent en Isaïe, qui rejeta leurs fêtes :

دِد بَقْسَسَه كِم اَهْلِه: هَتِي بُسِدْ جِدْجِدْتَسَه.

AR "رُؤُوسَ شُهُورِهِمْ"، كَمَا يَقُولُ، "رَفَضْتُ، وَأَبْغَضْتُ نَفْسِي أَعْيَادَهُمْ،

TR *rēsh yarḥayhōn lam asālīth: wa-snāt napshī 'adh ēdayhōn.*

EN "Their new moons," he says, "I have rejected, and my soul hates their feasts,

FR « Leurs nouvelles lunes, dit-il, je les ai rejetées, et mon âme hait leurs fêtes,

جِدِه لَبْ كِ تِي تَنْ: تَهْمَنْ دُمِلِي سِدْتَنْ ❖

AR كَفَانِي، لَا أُرِيدُ، صَوْمًا مَمْلُوءًا خِصَامًا.

TR *kadū lī lā bā ē nā: ṣāwmā da-mle ḥeryānā.*

EN enough for me; I do not want a fast that is full of strife."

FR cela me suffit ; je ne veux pas d'un jeûne plein de querelle. »

تَهْ لِيَسْتَنْجِي دُمِدْ سَهْ: تَنْصِبْ دَتَهْ هْ هَلْصِيَهْ.

AR هُوَذَا كَانَ يَتَكَلَّمُ عَنِ الْخُصُومَاتِ: "تَصُومُونَ لِلْخِصَامِ،

TR *hā l-ḥeryānē āmar (h)wā: ṣāymīn '(n)tōn wa-l-maṣūtā.*

EN Behold, he was speaking of quarrels: "You fast unto strife,

FR Voici, il parlait des querelles : « Vous jeûnez jusqu'à la querelle,

هَجْهَبْدْ دِتَهْ كِ لِيَمْتَنْ: لِيَمْتِي هَلْجِدْمَكِيَهْ ❖

AR وَيَقْبِضَةُ الظُّلَمِ لِتَضْرِبُوا، الْمَسَاكِينَ وَالْأَرَامِلَ.

TR *w-ba-qṭīrā d- 'āulā l-memḥā: l-meskēnē wa-l-armlāthā.*

EN and with the fist of wickedness, to strike the poor and the widows."

FR et du poing de l'iniquité, pour frapper les pauvres et les veuves. »

ܫܡܥܘܗ ܘܝܫܬܥܕܕܗ ܕܠܡܝܕ: ܩܬܢ ܬܬܝܒ ܡܕܝܢ.

AR اسمعوا وارتعّبوا أيّها التلاميذ، ماذا يفعل المتجاسرون،

TR *shma 'w w-estaradhw talmidē: mānā ābadīn marāḥē.*

EN Hear, and be astonished, disciples, what the insolent do,

FR Entendez, et soyez stupéfaits, disciples, ce que font les insolents,

ܠܐ ܬܨܘܡܘܐ ܨܘܡܐ ܡܡܠܘܐ، ܡܠܐ ܨܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR ولا تصوموا صوماً مملوءاً، خطفاً ونهباً للمساكين.

TR *w-lā tṣūmūn ṣāwmā da-mle: ḥṭūpyā w-beztā d-meskēnē.*

EN and do not fast a fast that is full of plunder and the spoiling of the poor.

FR et ne jeûnez pas un jeûne plein de rapine et de spoliation des pauvres.

ܠܥܒܕܐ ܕܝܚܝܐ ܡܝܬܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR إليكم أيّها الأغنياء، تُقال هذه الكلمة تحذيراً،

TR *l-wāthkhōn 'atirē melthā: methamrā la-mzahārū.*

EN To you, rich ones, this word is spoken as a warning,

FR À vous, riches, cette parole est dite en avertissement,

ܕܠܐ ܬܨܘܡܘܐ ܨܘܡܐ ܡܡܠܘܐ، ܡܠܐ ܨܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR لئلا تصوموا كتلاميذ، وتُحسبوا كخاطفين.

TR *d-lā tṣūmūn aykh talmidē: w-tethya 'nūn aykh ḥāṭōpē.*

EN that you not fast like disciples, and yet be reckoned like plunderers.

FR afin que vous ne jeûniez pas comme des disciples, et ne soyez pourtant comptés comme des pillards.

كَلَامُكَ لَدَيْهِ تَسْلِيًا: جِدْ تَحِيَّةً دُخْلَهُ.

AR لَا تُغْضِبُوا اللَّهَ، بَيْنَمَا تَطْلُبُونَ أَنْ تُرْضَوْهُ،

TR *lā targzūnāyhī l-alāhā: kad bā ʿyētōn da-thra ʾōn.*

EN Do not provoke God to anger, while seeking to please him,

FR Ne provoquez pas Dieu à la colère, tout en cherchant à lui plaire,

دِيْدِيَه دِيْجِيَه دُخْلَهُ: مِيْجِيَه مِيْجِيَه كَلَامُكَ جِيْجِيَه ❖

AR فَإِنَّهُ إِنْ صُمْتُمْ وَخَطَفْتُمْ، يَغْضَبُ الْعَدْلُ مِنْ ذَلِكَ.

TR *d-enhw d-šāmtōn wa-ḥṭaftōn: methḥamthā lāh kēnūtā.*

EN for if you fasted and yet plundered, justice grows angry at it.

FR car si vous avez jeûné et pourtant pillé, la justice s'en irrite.

سَوَّه دِيْجِيَه مَلَا دُخْلَهُ: تَهْتَمُّ جِيْجِيَه لِيْجِيَه خَتَقِيْجِيَه.

AR انْظُرُوا أَنَّ فِي الصَّوْمِ إِرْضَاءً، بِهِ تُغْفَرُ الذُّنُوبُ،

TR *ḥzāw da-b-šāwmā tar ʿūtā: hāwyā bēh l-meshbaq ḥāwbē.*

EN See that in fasting there is an appeasement, by which sins are forgiven,

FR Voyez que dans le jeûne il y a un apaisement, par lequel les péchés sont pardonnés,

كَلَامُ خَسَرَةٍ جِيْجِيَه سَهْمَتِيْجِيَه: حَتْمًا دِيْجِيَه دِيْجِيَه مِيْجِيَه ❖

AR فَلَا تَجْمَعُوا فِيهِ خَسَائِرَ، فِي صَوْمٍ مَمْلُوءٍ مَكَايِبَ.

TR *lā tkanshūn bēh ḥūsranē: b-šāwmā da-mle yūthrānē.*

EN do not gather losses within it, in a fast that is full of gains.

FR n'y amassez pas de pertes, dans un jeûne plein de gains.

ܐܝܢ ܕܥܡܝܢܐ ܡܢ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR فَإِنَّكُمْ إِن صُمْتُمْ عَنِ الْخُبْزِ، وَأَكَلْتُمْ لَحْمَ الْأَيْتَامِ،

TR en gēyr šāmtōn men la-ḥmā: w-ekalītōn besrā d-yathm.

EN For if you fasted from bread, but ate the flesh of orphans,

FR Car si vous avez jeûné du pain, mais mangé la chair des orphelins,

ܐܝܢ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR صَارَ صَوْمُكُمْ كَصَوْمِ بَيْتِ آخَابَ، الَّذِي بِهِ رَجَمُوا الْبَارَّ.

TR hwā lēh šāwmā d-bēyth ḥāv: d-raghmūhī (h)wāw bēh l-zadīqā.

EN your fast became like that of Ahab's house, by which they stoned the righteous man.

FR votre jeûne est devenu semblable à celui de la maison d'Achab, par lequel ils lapidèrent le juste.

ܐܝܢ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR لَحْمُ الْيَتِيمِ هُوَ رِبْحُهُ، وَحَتَّى جَسَدُهُ الْبَيْتُ الَّذِي أَقْتَنَاهُ.

TR besrēh d-yathmā yūthrānēh: w-āp paghrēh ba-ytā da-qne.

EN The flesh of the orphan is his gain, and even his body is the house he has acquired.

FR La chair de l'orphelin est son gain, et même son corps est la maison qu'il a acquise.

ܐܝܢ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR لَا تَخْطِفْ بَيْتَهُ مِنْهُ، لَا تَأْكُلْ لَحْمَهُ مِنْهُ.

TR lā teḥṭōp ba-ytēh menēh: lā tēkhōl besrēh menēh.

EN Do not snatch his house from him; do not eat his flesh from him.

FR Ne lui arrachez pas sa maison ; ne mangez pas de lui sa chair.

٢٩. ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ.

AR هُوَذَا حَقُّوْهُ كَرَجَلِيْهِ، وَكُرُوْمُهُ اَيْضًا كَيْدِيْهِ.

TR *hā ḥaqlātēh aykh reghlāwhī: āp karmāwhī ba-d-mūth ḥdāwhī.*

EN Behold, his fields are like his feet, and his vineyards like his hands.

FR Voici, ses champs sont comme ses pieds, et ses vignes comme ses mains.

۵۵۲

[...] AR

TR ⁹ttnī

EN [...]

FR [...]

مِلّی مَنڈی . اے . دُکھان دُکھان دُنیا

164

لَا تَقْرَأُوا حَتَّى تَمْسُوَ مِنْ يَمِينِهِ: لَا تَقْرَأُوا حَتَّى تَمْسُوَ مِنْ يَمِينِهِ

AR لَا تَنْهَبُ كُرُومَهُ مِنْهُ، اذْكُرْ آخَابَ وَارْتَعِبْ.

^{TR} *lā tebōz karmāwhī menēh: etdakhr l-hāv w-estaradh.*

EN Do not plunder his vineyards from him; remember Ahab, and be afraid.

FR Ne pillez pas ses vignes ; souvenez-vous d'Achab, et craignez.

هَمَّتْهُ فَيَدَتْهُ دِيْدَمَلَتْهُ : يَكْ مَدَهْمَهْ دِيْدَتْهُ.

AR وما هو جسد الأرملة، إلا قصبه هشّة؟

^{TR} *w-mānāw paghrāh d-armaltā: elā marṭuṭā d-qanyā.*

EN And what is the widow's body, but a fragile reed?

FR Et qu'est le corps de la veuve, sinon un roseau fragile ?

❖ كَذِ اُخْلِسْهَ مَذَهْمَكْ: كَذِ اِصْفَد مِصْدَه مِصْدَه

AR لا تَنْزِعْ عَنْهَا ثَوْبَهَا الرَّثُّ، لا تَسْلَخْ جِلْدَهَا مِنْهَا.

TR *lā tashlīhīh marṭūṭāh: lā teshōṭ meshkāh menāh.*

EN Do not strip off her tattered garment, do not flay her skin from her.

FR Ne lui arrachez pas son vêtement en lambeaux, ne lui écorchez pas la peau.

يَلْتَمِ دِيسْتَه اَهْدُ اُتَه: مِم دَحْتَه يَه تَكِي كَه.

AR أَنْتَ تُطَالِبُ بِصُوفِ نَعَبَتِكَ، مِنْ الرَّاعِي إِنْ ضَلَّتْ عَنْكَ،

TR *shelḥā d-neqyākh tāba 'a(n)t: men rā 'yā en ṭā ē lākh.*

EN You would demand the fleece of your ewe from the shepherd, if it went astray from you,

FR Tu réclamerais la toison de ta brebis au berger, si elle s'égarait loin de toi,

❖ حَقْ يَهْدُ ذَه اُتَه: اُتَه مَذَهْمَكْ دِذْمَكْ

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُطَالِبُ اللَّهُ، بِذَلِكَ الثَّوْبِ الرَّثُّ لِلْأَرْمَلَةِ!

TR *kmā nethba 'āp alāhā: l-hāw marṭūṭāh d-armaltā.*

EN how much more will God demand that tattered garment of the widow!

FR combien plus Dieu réclamera-t-il ce vêtement en lambeaux de la veuve !

يَه قُتْعَه اُتَه حَبْجَه: اُتَه اُتَه دِجَه.

AR جَعَلَكَمُ اللَّهُ رُعَاةً، لِقَطِيعِ الْيَتَامِ،

TR *aykh rā 'āwāthā 'badhkhōn: alāhā l- 'ānā d-yathmē.*

EN God has made you shepherds of the flock of orphans,

FR Dieu a fait de vous les bergers du troupeau des orphelins,

كَلَّا تَكُونُوا كَالذُّئَابِ: دَرْتَهَبْ حَلْدَ كَسْتَكْ ❖

AR فَلَا تَكُونُوا كَالذُّئَابِ، الَّتِي تَرْكُضُ دَائِمًا إِلَى الْهَلَاكِ.

TR *lā tehwōn ba-d-mūth dēbē: d-rāhṭīn klshā 'la-ḥvālā.*

EN do not become like wolves, that run always toward destruction.

FR ne devenez pas comme des loups, qui courent toujours vers la destruction.

لَحْتَن دِيحِي شَآءْدَ كَن: مَب حَئِي هَبْ بَعْتَقَا.

AR قَطِيعَ كَنِيسَتِهِ يُطَالِبُ بِهِ، مِنَ الْكَهَنَةِ وَمِن شَمَائِسَتِهِ،

TR *l- 'ānā d- 'ēdtēh tāba 'lāh: men kāhnē w-men shamāshāwhī.*

EN He will demand the flock of his Church from priests and from his deacons,

FR Il réclamera le troupeau de son Église aux prêtres et à ses diacres,

هُلَكْتَن هَبْ دِيحِيحِي: آءْدَ تَبِيْدَ دِيحِيحِي. ❖

AR وَقَطِيعَ الْمَسَاكِينِ أَيْضًا، يُطَالِبُ بِهِ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ.

TR *wa-l- 'ānā tūv d-meskēnē: tāba 'b- 'īdā d- 'atīrē.*

EN and the flock of the poor too, he will demand at the hand of the rich.

FR et le troupeau des pauvres aussi, il le réclamera de la main des riches.

مَنْ دَرْتَهَبْ، جِيْدَ تَحِيْدَ شَا: سَمِئَتَن بَسْ بِلَكْتَقَا.

AR فَإِنَّهُ حِينَ يَأْتِي، يُجْرِي حِسَابًا مَعَ عُمَّالِهِ،

TR *mā d-ātē gēyr 'ābadh hāw: ḥūshbānā 'am 'allānāwhī.*

EN For when he comes, he will make a reckoning with his laborers,

FR Car quand il viendra, il fera un compte avec ses ouvriers,

دُنْجُ دُنْذَه مَدَحَبْتَه: دُنْجُ مَدَحَبْتَه دُنْجُ

AR كَيْفَ قَادُوا الرِّعْيَةَ، الَّتِي اشْتَرَيْتَ بِالدَّمِ الْحَيِّ.

TR *d-aykan da-barw mar ʾithā: d-ba-d-mā ḥayā ezdavnat.*

EN how they led the flock that was bought with living blood.

FR sur la manière dont ils ont conduit le troupeau acheté par le sang vivant.

هَمْز دُنْجُ هَمْز تَحْدِ هَمْز: سَمْعَتْنِ خَمْ دُنْجُ.

AR وَمَتَى أَشْرَقَ أَيْضًا، يُجْرِي حِسَابًا مَعَ الدَّيَّانِينَ،

TR *w-mā da-d-naḥ tūw ʾābēdh hāw: ḥūshbānā ʾam da-yānē.*

EN And when he dawns forth again, he will make a reckoning with the judges,

FR Et quand il se lèvera de nouveau, il fera un compte avec les juges,

دُنْجُ دُنْذَه كَبَدَبْتَه: دُنْجُ كَبَدَبْتَه دُنْجُ

AR كَيْفَ قَادُوا الْخَلِيقَةَ، الَّتِي بِنِعْمَتِهِ خُلِقَتْ.

TR *d-aykan da-barw la-b-rītā: da-b-ṭaybūtēh ethbaryat.*

EN how they led creation, which by his grace was created.

FR sur la manière dont ils ont conduit la création, qui par sa grâce fut créée.

يَهْدُ دُنْذَه تَهْجُكْ خَهْبَقْ: دَهْ دَهْ دَهْ كَهْلَتَمِ.

AR اذْكُرُوا إِذَا أَتَى الْأَغْنِيَاءُ، أَنَّهُ يَأْتِي لِيُطَالِبَ لِّلْمَظْلُومِينَ،

TR *etdakarw hākēyl ʾatīrē: d-āta tāba ʾla-ṭlymē.*

EN Remember, then, rich ones, that he comes to demand for the wronged,

FR Souvenez-vous donc, riches, qu'il vient réclamer pour les opprimés,

وَحَدَّثَ لِحَيْدِ تَحْصَاتٍ: سَمِعْتَنِي مَدَّامَ؟ ❖

AR وَحَتَّى فَلَيْسَ وَاحِدٍ، يَكُونُ الْحِسَابُ أَمَامَهُ.

TR wa- 'damā l-ḥadh shāmōnā: ḥūshbānā qdāmāwhī hāwē.

EN and down to a single small coin, a reckoning will be before him.

FR et jusqu'à la moindre petite pièce, un compte sera devant lui.

يُحِثُّنِي دِينِي لِحَفْ: بَلْتَيِّدُ بَدَّ يَسْتَيِّدُ.

AR فَكَمَا أَنَّ لَكُمْ، وَلَاءَةً عَلَى أَمْلَاكُمْ،

TR aykanā gēyr d- ṭh l-khōn: shalyṭē 'al qenyānē.

EN For just as you have those set in authority over your possessions,

FR Car de même que vous avez ceux qui sont établis en autorité sur vos biens,

تَحْتَنِي هَوْبُ ذِي يُتَهَفُ: بَلْتَيِّدُ يُتَهَفُ دُهِيبِي. ❖

AR هَكَذَا أَيْضًا أَنْتُمْ، وَلَاءَةً عَلَى الْمُحْتَاجِينَ.

TR hākanā tūv āp a(n)tōn: shalyṭē '(n)tōn da-sniqē.

EN so too you yourselves are set in authority over the needy.

FR ainsi vous-mêmes êtes établis en autorité sur les nécessiteux.

هَ يُحِثُّنِي هَوْبُ دِينِي لِحَفْ: بَلْتَيِّدُ هَ يُتَهَفُ مَحْتَنِي.

AR وَكَمَا أَنَّ لَكُمْ، عَبِيدًا وَأَنْتُمْ سَادَةٌ،

TR w-aykanā tūv d- ṭh l-khōn: 'avdē w-a(n)tōn mrayā.

EN And just as you have servants, and you yourselves are masters,

FR Et de même que vous avez des serviteurs, et que vous-mêmes êtes maîtres,

تَجَنَّبْ بِحَقِّكَ إِيَّاهُ : دِهْه مَزْد دِ مَقْدَهْه :

AR هَكَذَا أَنْتُمْ عَبِيدٌ، لِذَلِكَ الرَّبِّ سَيِّدِ السَّادَةِ :

TR *hākanā ʿabdē a(n)tōn: d-hāw mārā d-mārāwāthā:*

EN so too you yourselves are servants of that Master of masters:

FR ainsi vous-mêmes êtes serviteurs de ce Maître des maîtres :

هِيْه سَمْعَتِيْه تَحِيْدُ إِيَّاهُ : هِيْه هِيْه تَحِيْدُ إِيَّاهُ مِيْه بَدُ إِيَّاهُ .

AR وَحِسَابِكَ تَفْعَلُ أَنْتَ، وَكَمُطَالِبَاتِكَ تُطَالِبُ أَنْتَ،

TR *w-aykh hūshbānākh ʿābēdh a(n)t: w-aykh tav ʾāthākh mettbaʿ a(n)t.*

EN and as your own reckoning, so you act, and as your own demands, so you will be held to account,

FR et selon ton propre compte, ainsi tu agis, et selon tes propres exigences, ainsi tu seras tenu de rendre compte,

دِيْه بَلِيْه شَيْبُ إِيَّاهُ : دِيْه لَ تَحِيْه سَمْعَتِيْه ❖

AR لِأَنَّكَ تُحَاسِبُ خَاضِعَكَ، فِيمَا لَا تَنْسَى حِسَابَكَ .

TR *d-ʾam shalīṭākh hāshēv a(n)t: kad lā ṭā ʿyit hūshbānākh.*

EN for you make reckoning with your subordinate, while you do not forget your own reckoning.

FR car tu fais rendre compte à ton subordonné, tandis que tu n'oublies pas ton propre compte.

דַּמָּה יָתִיר הָאֵל יָדוֹחַ: דִּדְכָּה מִיָּדָה תִּדְּעָה.

AR كَمْ أَحْكَمَ ذَلِكَ الْعَارِفُ، الَّذِي بِلَا سِفْرِ يَعْرِفُ أَنَّ

TR *d-mā yatīr hāw yādhō ā: da-d-lā seprā yāda 'hāw.*

EN How much wiser is he who knows, without a book, that

FR Combien plus sage est celui qui sait, sans livre, que

דִּדְמָה דִּבְתִּיבֵי יַעֲקֹב ❖

AR إِشَارَةُ عَيْنِكَ سَتُطَالَبُ بِهَا.

TR *d-remzā d-‘aynaykh nethb ākh.*

EN the sign of your eyes will be demanded of you.

FR le signe de tes yeux te sera réclamé.

יִי שִׁיבָה לִי גִלְבִּיתְךָ: וְשִׁבִּייד לְחַתָּתְךָ.

AR إِنْ خَطَفَ لَكَ خَاضِعُكَ، وَعَذَّبَ رُقَقَاءَهُ،

TR *en ḥāṭap lākh shaliṭākh: wa-mshaneq la-knāwātēh.*

EN If your subordinate plunders for you, and torments his fellow-servants,

FR Si ton subordonné pille pour toi, et tourmente ses compagnons de service,

זֶה חֲזָנִי מִיָּהֱבִיב: חֲזָלִיב דִּיחֶזֶד לִיגִישׁ ❖

AR فَهُوَ أَيْضًا يُدَانُ بِالْعَدْلِ، بِمَا حَكَّمَ بِهِ لِسَانُهُ.

TR *āp kēnāith methayav: b-aylēyn deghtar leshānēh.*

EN he too is justly held guilty, by the very words his own tongue decreed.

FR lui aussi est justement tenu coupable, par les paroles mêmes que sa propre langue a décrétées.

ذە ئۆتە جەڭدە ئىشەنچىڭىز: بىز ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە.

AR فَأَنْتَ أَيْضًا إِنْ أَخْطَأْتَ، عَلَى رَّبِّكَ وَعَلَى الْمُحْتَاجِينَ،

TR āp a(n)t gēyr en ḥāṭa a(n)t: ‘al mārākh w- ‘al mesrēnē.

EN For you too, if you sin against your Lord and against the needy,

FR Car toi aussi, si tu pèches contre ton Seigneur et contre les nécessiteux,

تەڭدە جەڭدە مەھەڭدە: بىز ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە.

AR يُدِينُكَ حُكْمٌ عَادِلٌ، لِأَنَّكَ خَطَفْتَ رُفَقَاءَكَ.

TR b-d-īnā kēnā mḥayev lākh: ‘al da-ḥṭaft la-khanāwāthākh.

EN a just judgment will condemn you, because you plundered your fellow-servants.

FR un jugement juste te condamnera, parce que tu as pillé tes compagnons de service.

ئە ڭەڭدە ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە: ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە.

AR أَمْ لَعَلَّكَ فِي كِبْرِيَاكَ، لَا تَعْلَمُ أَنَّ لَكَ رَبًّا؟

TR āw da-l-mā ba-ḥṭhūrūtākh: lā yādh ‘at d- ‘īth lākh mrā.

EN Or perhaps, in your arrogance, you do not know that you have a Master?

FR Ou peut-être, dans ton arrogance, ne sais-tu pas que tu as un Maître ?

سەڭدە ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە: ئۆتە ھەڭ مەھەڭدە.

AR انْظُرْ إِلَى السَّمَاءِ وَتَحَيَّرْ، فَإِنَّ رَبَّكَ الْخَفِيُّ سَاكِنٌ فِيهَا.

TR ḥūr ba-shmayā w-ethbalhā: d-mārākh kasyā ‘amar bāh.

EN Look at the heavens, and be astonished, for your hidden Master dwells there.

FR Regarde les cieux, et sois stupéfait, car ton Maître caché y demeure.

مَذْهَبُ إِبْرَاهِيمَ وَدِيْمِحِيَّتِهِ: وَحَقَّقَهُ زَيْدُ الْحَفَرِ.

AR هُوَ رَبُّكَ وَرَبُّ الْمَسَاكِينِ، وَأَنْتُمْ رُفَقَاءُ،

TR *mrākh hāw wa-d-meskēnē: wa-kanāwātā ṭtaykōn.*

EN He is your Master and the Master of the poor, and you are fellow-servants,

FR Il est ton Maître et le Maître des pauvres, et vous êtes compagnons de service,

۞ تَقَابُكُمْ ۝ فِيهِ يَكُونُ الْكَافِرُ : يُؤْمِنُ ۝ فِيهِ يُدْخِلُ

AR وَأَعْطَاكَ هُوَ كَصَالِحٍ، وَأَنْقَضَهُمْ كَمَا شَاءَ.

TR w-yāhv lākh hāw aykh ṭāvā: wa-l-hōn az ‘ar aykh da-ṣvā.

EN and he gave to you as one good, and to them he gave less, as he willed.

FR et il t'a donné comme à un bon, et à eux il a donné moins, comme il l'a voulu.

هؤل قېند كېږيږي ځيږي: ځيږي صوډې ځيږي.

AR وَهُوَذَا يَمْتَحِنُ الْفَرِيقَيْنِ، بِكُورَيْنِ سَوَاءٍ،

TR *w-hā bāḥar la-thrēyn gabyn: ba-thrēyn kūryan shawyāīth.*

EN And behold, he tests both sides equally, with two furnaces,

FR Et voici, il éprouve les deux côtés également, avec deux fourneaux,

دېښدې ښه ميسره ده تمېدك: دېښدې ښه ميسره ده دېښدې ښه ميسره ده

AR لِيُعْرِفَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، أَزَيْفٌ هُوَ أَمْ صَحِيحٌ.

TR *d-hadh hadh menhōn hāw nāwda* : *d-en zēpā hāw w-en sharīrā hāw.*

EN that each one of them may be made known, whether it is dross, or whether it is genuine.

FR afin que chacun d'eux soit révélé, qu'il soit scorie, ou qu'il soit authentique.

ܐܢܗܘ ܕܝܫܒܐ ܡܝܫܬܐ: ܗܠܐ ܕܝܫܒܐ ܕܡܝܫܬܐ.

AR مَنْ كَانَ مَسْكِينًا فَصَبَرَ، وَلَمْ يُجَدِّفْ فِي حَاجَتِهِ،

TR anhw d-saybar meskēnā: w-lā gadaf ba-sniqūtēh.

EN He who, being poor, endured, and did not blaspheme in his need,

FR Celui qui, étant pauvre, a enduré, et n'a pas blasphémé dans son besoin,

ܡܝܫܬܐ ܕܝܫܒܐ ܡܝܫܬܐ: ܗܝܠܐ ܕܝܫܒܐ ܕܡܝܫܬܐ.

AR خَرَجَ كَالذَّهَبِ مِنَ الْكُورِ، وَمَضَى إِلَى خِزَانَةِ الْمَلِكُوتِ.

TR npaq aykh da-hvā men kūrā: w-ezal l-gazā d-malkūtā.

EN came out like gold from the furnace, and went into the treasury of the kingdom.

FR est sorti comme de l'or du fourneau, et est entré dans le trésor du royaume.

ܐܢܗ ܕܝܫܒܐ ܡܝܫܬܐ: ܗܠܐ ܕܝܫܒܐ ܕܡܝܫܬܐ.

AR أَمَّا مَنْ تَذَمَّرَ ذَهْنُهُ، وَجَدَّفَ لِسَانَهُ وَخَاصَمَ،

TR en dēyn raṭen re yānēh: w-gadef wa-nṣā leshānēh.

EN But he whose mind murmured, and whose tongue blasphemed and quarreled,

FR Mais celui dont l'esprit a murmuré, et dont la langue a blasphémé et querellé,

ܗܝܠܐ ܕܝܫܒܐ ܡܝܫܬܐ: ܗܝܠܐ ܕܝܫܒܐ ܕܡܝܫܬܐ.

AR فَهَذَا يُنْهِي أَتْعَابَهُ، وَهُنَاكَ يَجِدُ ضِيقَاتِهِ.

TR tnān hā mqadē ṭūrāpāwhī: w-tamān meshkaḥ ṭulṣānāwhī.

EN here he finishes his torments, and there he finds his afflictions.

FR ici il achève ses tourments, et là il trouve ses afflictions.

25. ܐܢܬ ܕܥܡ ܕܢܝܥ ܕܝܚܝܕܐ: ܐܢܬ ܚܝܬܝܬ ܕܚܝܕܐ.

AR وَأَنْتَ أَيْضًا، كَمَا فِي كَوْرٍ، هُوَذَا يَمْتَحِنُكَ بِأَمْلاكِكَ:

TR *āp lākh tūv aykh da-b-khūrā: hā b-qenyānē bāḥar lākh.*

EN You too, as in a furnace, behold, he tests you through your possessions:

FR Toi aussi, comme dans un fourneau, voici, il t'éprouve par tes biens :

26. ܐܢܬ ܕܥܡ ܕܢܝܥ ܕܝܚܝܕܐ: ܐܢܬ ܚܝܬܝܬ ܕܚܝܕܐ.

AR إِمَّا أَنْ تَكُونَ ذَهَبًا جَيِّدًا، وَإِمَّا أَنْ تَكُونَ زَيْفًا رَدِيئًا.

TR *āw tehwe da-hvā ṭāvā: āw tehwe zpā b-īshā.*

EN either you will be good gold, or you will be evil dross.

FR ou bien tu seras bon or, ou bien tu seras mauvaise scorie.

27. ܕܢܝܬܝܬ ܕܝܚܝܕܐ: ܕܢܝܬܝܬ ܕܝܚܝܕܐ.

AR إِنْ تَكَبَّرَ ذِهْنُكَ، وَخَطَفْتَ أَيْضًا رُفْقَاءَكَ،

TR *dn ethḥatar re ṽyānākh: wa-ḥṭaft tūv la-kanāwāthākh.*

EN If your mind grew arrogant, and you plundered again your fellow-servants,

FR Si ton esprit s'est enorgueilli, et que tu as de nouveau pillé tes compagnons de service,

28. ܐܢܬ ܕܥܡ ܕܢܝܥ ܕܝܚܝܕܐ: ܐܢܬ ܚܝܬܝܬ ܕܚܝܕܐ.

AR هُوَذَا قِسْتُ نَفْسِكَ بِأَحَابَ، وَمَعَهُ إِدَائُتُكَ.

TR *hā 'am āḥāv ethpaḥamt: w-'amēh ṭhāwhī ḥūyāvākh.*

EN behold, you have been compared with Ahab, and with him lies your guilt.

FR voici, tu as été comparé à Achab, et avec lui repose ta faute.

د

[...] AR

TR l

EN [...]

FR [...]

ܕܝܢ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR إِنَّ كُنْتَ قَدْ شَكَرْتَ اللَّهَ، وَرَحِمْتَ الْمَسَاكِينَ،

TR en dēyn āwdīt l-alāhā: w-ethraḥamt 'al meskēnē.

EN If you have given thanks to God, and shown mercy to the poor,

FR Si tu as rendu grâce à Dieu, et fait miséricorde aux pauvres,

ܕܝܢ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فَهُوَ ذَا صِرْتَ شَبِيهَا بِإِبْرَاهِيمَ، وَمَعَهُ إِكْلِيلُكَ.

TR hā l-avrāhām etdamīt: w- 'amh 'tāwhī kūlālākh.

EN behold, you have become like Abraham, and with him is your crown.

FR voici, tu es devenu semblable à Abraham, et avec lui est ta couronne.

ܕܝܢ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR إِنَّ أَشْبَهْتَهُ فِي الْأَعْمَالِ، فَحَسَنًا تَحْفَظُ الصَّوْمَ،

TR en dāmēyt lēh ba- 'vādā: shapīr šāwmā nāṭar a(n)t.

EN If you resemble him in deeds, well do you keep the fast,

FR Si tu lui ressembles dans tes actes, tu gardes bien le jeûne ;

ܕܝܢ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR وَإِنْ رَقَقْتَ عَلَى الْآخَرِينَ، فَلَا الصَّوْمُ يُطْلَبُ مِنْكَ.

TR w-enhw d-vāāzat la-ḥrānē: āplā šāwmā bā 'ē lākh.

EN and if you show compassion to others, fasting is not even asked of you.

FR et si tu témoignes de la compassion envers les autres, le jeûne ne t'est même pas demandé.

بِي دِب تَهْد بَدَقِد بِنَه: اَ اَلْقَه تَهْمَد دِهْدِب.

AR أَمَا إِنْ كُنْتَ دُونَ الْأَوَّلِينَ، فَتَعَالَ أَعْلَمَكَ صَوْمًا ثَانِيًا:

TR en dēyn bātar qadhmē a(n)t: tā alpākh šāwmā da-thrēyn.

EN But if you are behind the first ones, come, let me teach you a second fast:

FR Mais si tu es derrière les premiers, viens, que je t'enseigne un second jeûne :

دَجِد كِهْم بِنَه نَزَم بِنَه: هَجِد تَجِب بِنَه تَهْد بِنَه ❖

AR أَنْكَ إِذْ تَأْكُلُ تَصُومُ، وَإِذْ تَشْرَبُ تَحْفَظُهُ،

TR d-kad lā ʿs a(n)t šām a(n)t: w-kad shātē a(n)t nātar a(n)t.

EN that while you eat you fast, and while you drink you keep it,

FR qu'en mangeant tu jeûnes, et qu'en buvant tu le gardes,

مَلَب قَهْدَهْدِي هَهْتِي: اَ اَلِجْتِي هَهْتِي.

AR اَمَلًا مَائِدَتَكَ بِالْأَطْيَابِ، وَلِسَانَكَ أَيْضًا بِالنَّسَائِبِ،

TR mlī pāthōrākh tūqānē: āp leshānākh qūlāsē.

EN fill your table with provisions, and your tongue also with praises,

FR remplis ta table de provisions, et ta langue aussi de louanges,

دَجِد تَجِد هَهْمَد تَهْدِي: اَلِهْتِي دِيْمَب وَتِي. كِي ❖

AR حَتَّى إِذَا أَكَلَ الْفَمُ يَشْكُرُ، الصَّالِحُ الَّذِي لَا يَزَالُ يُعْبِلُكَ.

TR d-kad ākēl pūmā nāwda: l-ṭāvā d-amīn zān lākh.

EN so that while the mouth eats, it may give thanks to the Good One who ever sustains you.

FR afin que, tandis que la bouche mange, elle rende grâce au Bon qui te nourrit sans cesse.

كَمْ مَحْصَه دُجَهْ مَحْ جِسْتَه: مَحْ جِهْ دِجْجَه.

AR أَمَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَصُومَ عَنِ الْخُبْزِ؟ فَصُمْ عَنِ سَلْبِ الْمَسَاكِينِ،

TR *lā mšyt da-thšūm men la-ḥmā: šūm men bezthā d-meskanē.*

EN You cannot fast from bread? Fast from the plundering of the poor,

FR Tu ne peux jeûner de pain ? Jeûne du pillage des pauvres,

هَكْ دَجْ كِه دُكَه: دِلْجَه كَمْ جِهْ دُكَه ❖

AR فَلَا يَلُومُكَ اللَّهُ، لِمَاذَا لَا تَصُومُ.

TR *w-lā rāshē lākh alāhā: da-l-mānā lā šām a(n)t.*

EN and God will not blame you for why you do not fast.

FR et Dieu ne te reprochera pas de ne pas jeûner.

كَمْ مَحْصَه دُجَهْ مَحْ جِسْتَه: مَحْ جِهْ دِجْجَه فَسْجَه.

AR أَمَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَصُومَ عَنِ الْخَمْرِ؟ فَصُمْ عَنِ الظُّلْمِ وَالْخَطْفِ،

TR *lā mšyt da-thšūm men ḥamrā: šūm men 'āulā wa-ḥṭūpyā.*

EN You cannot fast from wine? Fast from wrongdoing and plunder,

FR Tu ne peux jeûner de vin ? Jeûne de l'injustice et du pillage,

هَكْ مَحْبِبْ كِه دُنْتَه: دِلْجَه جِسْتَه جِهْ دُكَه ❖

AR فَلَا يُدِينُكَ الدَّيَّانُ، لِمَاذَا تَشْرَبُ الْخَمْرَ.

TR *w-lā mḥayev lākh da-yānā: da-l-men ḥamrā shātē a(n)t.*

EN and the Judge will not condemn you for why you drink wine.

FR et le Juge ne te condamnera pas de boire du vin.

يَهْجِدْ نِي بِدَقَّتْ: نِي بِدَقَّتْ يَهْجِدْ.

AR كُنْ كَامِلًا كَالْأَوَّلِينَ، فَكَالْأَوَّلِينَ تَأْخُذُ الْأَجْرَ:

TR *ethka(sh)r aykh qadhmāyē: aykh qadhmē tesav aghrā.*

EN Prove yourself like those who went before, and like them you shall receive a reward:

FR Montre-toi semblable à ceux qui sont allés devant, et comme eux tu recevras une récompense :

دِمَجْ مِدَقَّتْ يَهْجِدْ: هِمَجْ حَبْتْ يَهْجِدْ ❖

AR بِأَنْ تَبْتَغِدَ عَنِ الْأَطْعِمَةِ، وَتَتَخَلَّصَ مِنَ الشُّرُورِ.

TR *d-men mēklāthā tethraḥaq: w-men b-īshāthā tethparaq.*

EN that you keep far from foods, and be delivered from evils.

FR que tu te tiennes loin des nourritures, et sois délivré des maux.

نِي دِمَجْ لَكْ مِجْهَ تَهْجِدْ: دِهْجِدْ لَكْ مِجْهَ مِجْهَ.

AR أَمَّا إِنْ لَمْ تَسْتَطِعْ هَكَذَا، أَنْ تَصُومَ الصُّومَيْنِ كِلَيْهِمَا،

TR *en dēyn lā mṣēyt hākanā: da-thrayhōn ṣāwmē tṣūm.*

EN But if you cannot fast both fasts in this way,

FR Mais si tu ne peux jeûner ainsi les deux jeûnes,

لَحَبْ لَكْ تَهْجِدْ دِهْجِدْ: تَهْجِدْ دِهْجِدْ مِجْ حَبْتْ ❖

AR فَاخْتَرِ لِنَفْسِكَ الصُّومَ الْأَفْضَلَ، ذَاكَ الْبَعِيدَ عَنِ الشُّرُورِ.

TR *gvī lākh ṣāwmā da-mītar: hāw d-raḥīq men b-īshātā.*

EN choose for yourself the better fast, the one far from evils,

FR choisis pour toi le meilleur jeûne, celui qui est loin des maux,

دَنْيٍ وَهَذَ دَنْيٍ كَلْب: مِ تَه دَنْيٍ قَدَمْت.

AR فَإِنْ كَانَتْ دَرَجَتُكَ أَقَلَّ قَلِيلًا، مِنْ تِلْكَ الدَّرَجَةِ الْأُولَى،

TR *d-āpen z ʾor da-rgākh qalīl: men hāw da-rghākh qadhmāyā.*

EN for even though your rank is a little less than that first rank,

FR car même si ton rang est un peu moindre que ce premier rang,

يَكْ سِيْب تَهْدَ دَنْي: دَمِ حَبْتَه يَهْبَحْبَه ❖

AR فَإِنَّكَ تَرْبِحُ الْحَيَاةَ، بِأَنَّكَ صِرْتَ غَرِيبًا عَنِ الشُّرُورِ.

TR *elā hayē yātar a(n)t: d-men b-īshātā ethnakhrit.*

EN yet you gain life, in that you have become a stranger to evils.

FR tu gagnes pourtant la vie, en ce que tu es devenu étranger aux maux.

يُمَدَّ كِي دِم تَه تَهْمَد: دَهِيْب هَمْهَلْ لَنْكَتَه.

AR وَلَكِنِّي أُخْبِرُكَ عَنْ ذَلِكَ الصُّومِ، الْمَمْقُوتِ الْمَرْفُوضِ عِنْدَ اللَّهِ:

TR *emar lakh dēyn hāw šāwmā: da-sne w-maslaī l-alāhā.*

EN But let me tell you of that fast which is hateful and rejected by God:

FR Mais que je te dise ce jeûne qui est odieux et rejeté de Dieu :

دَهْلَب مِيْس يَهْدِيْس: دَجَهْدِيْب تَلْمِب سَهْدَتَه ❖

AR فَابْتَعدْ عَنْهُ كَثِيرًا، فَإِنَّهُ خُسْرَانٌ فِي الْعَالَمَيْنِ.

TR *d-sagī menēh tethraḥaq: d-ba-thrēyn ʾālmīn ḥūsranā hāw.*

EN keep far from it, for it is a loss in both worlds.

FR tiens-toi loin de lui, car il est une perte dans les deux mondes.

يَتَن دِشَام مَن كَسَمَن: مَتَوَك دِشَام وَصَمِيح.

AR مَنْ يَصُومُ عَنِ الْخُبْزِ، وَيَرْكُضُ وَرَاءَ الظُّلَمِ وَيَخْدُمُهُ،

TR aynā d-ṣām men la-ḥmā: w- 'āulā rāhēt wa-mshamesh.

EN He who fasts from bread, and runs after wrongdoing and serves it —

FR Celui qui jeûne de pain, et court après l'injustice et la sert —

تَتَن دِشَام سَهَمَتَن سَه: دِهِيك فِلْدِس دِشَام بِيحِس.

AR هَذَا الصَّوْمُ خُسْرَانٌ، لِأَنَّهُ آذَى جَسَدَهُ وَنَفْسَهُ أَيْضًا.

TR hānā ṣāwmā ḥūsranā hāw: d-sagap paghrēh āp napshēh.

EN this fast is a loss, for it afflicts his body and also his soul.

FR ce jeûne est une perte, car il afflige son corps et aussi son âme.

هِيك فِلْدِس جَلَتَن سَه: دِشَام تَن كَن بِيحِس دِشَام.

AR آذَى جَسَدَهُ جَهَارًا، إِذْ لَمْ يُقَرَّبْ لَهُ طَعَامًا،

TR sagep paghrēh galyāith: d-māzōnā lā qarev lēh.

EN He afflicts his body openly, in that he gives it no food,

FR Il afflige son corps ouvertement, en ce qu'il ne lui donne pas de nourriture,

هِيك بِيحِس جَهَتَن سَه: دِشَام تَن مِتَتَن كَن بِيحِس.

AR وَأَذَى نَفْسَهُ خَفِيَّةً، إِذْ لَمْ يُبْعَدِ الشَّرُّ عَنْهَا.

TR w-sagef napshēh kasyāith: d-rūsh 'ā menāh lā arḥeq.

EN and he afflicts his soul secretly, in that he keeps wickedness not far from it.

FR et il afflige son âme secrètement, en ce qu'il ne tient pas la méchanceté loin d'elle.

دَنْتْ دَتَجْ مِيهْدَبْد: لِيهْتْ دِيْهْ هِيْهْدِيْ.

AR مَنْ يَسْلُكْ هَكَذَا، فَعِلُّهُ يُشَبِّهُ الْحَيَّةَ،

TR *aynā d-hākan metdabar: l-ḥewyā dāmē sū rānēh.*

EN He who conducts himself so, his conduct resembles the serpent's,

FR Celui qui se conduit ainsi, sa conduite ressemble à celle du serpent,

دَنْجْ دُفْدْ دُجَهْ: هَتَجْ مِيْهْ دِيْهْ.

AR الَّتِي تَأْكُلُ التُّرَابَ كَمَا هُوَ حَقُّهَا، وَتُؤْذِي مَجَانًّا عَلَى مِثَالِهَا.

TR *d-ākēl 'aprā akhwātēh: w-nākē magān ba-d-mūtēh.*

EN who eats dust as its due, and injures freely in its likeness.

FR qui mange la poussière qui lui revient, et nuit librement à sa ressemblance.

هَتْ دِيْهْ هِيْهْ دُجَهْ: دِيْهْ دِيْهْ دِيْهْ.

AR هُوَذَا الْجَاهِلُ وَالْمُتَكَبِّرُ يَصُومَانِ، وَصَوْمُهُمَا لَا يُقْبَلُ،

TR *hā ṣāēm sakhlā wa-ḥthīr: kad ṣāwmēh lā methqabal.*

EN Behold, the fool fasts, and the proud, while his fast is not accepted,

FR Voici, l'insensé jeûne, et l'orgueilleux, alors que son jeûne n'est pas accepté,

دَنْجْ دِيْهْ قَلْبْ دِيْهْ: دِيْهْ دِيْهْ دِيْهْ.

AR فَمَنْ لَا يَخْدُمُ اللَّهَ، كَيْفَ يَصُومُ لِلَّهِ؟

TR *d-lā gēyr pālah l-alāhā: aykan ṣām l-alāhā.*

EN for he who does not serve God — how can he fast for God?

FR car celui qui ne sert pas Dieu — comment jeûnerait-il pour Dieu ?

⚡ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ: ܕܟܝ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ⚡

AR لِيُصُمْ حَتَّى يَبْتَغِدَ عَنِ الشُّرُورِ، الَّتِي لَا يَرْضَى بِهَا اللَّهُ.

TR *d-tethraḥaq men b-īshāthā: d-lā ṣābē b-hēyn alāhā.*

EN Let him fast so as to keep far from the evils in which God takes no delight.

FR Qu'il jeûne de sorte à se tenir loin des maux où Dieu ne prend pas plaisir.

⚡ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ: ܕܟܝ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ⚡

AR وَلَكِنْ أَيْضًا أَيَّتُهَا النِّسَاءُ أَقُولُ، يَا تَلْمِذَاتِ الْمَسِيحِ:

TR *āp l-kēyn neshē nēmar: talmīdātēh da-mshīhā.*

EN To you also, women, let me speak, disciples of Christ:

FR À vous aussi, femmes, que je parle, disciples du Christ :

⚡ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ: ܕܟܝ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ⚡

AR صُْمْنَ كَالْعَفِيفَاتِ، صَوْمًا مَمْلُوءًا تَمَيُّزًا.

TR *da-thṣūmān aykh nakpāthā: ṣāwmā da-mle pūrshānā.*

EN fast, as chaste women, a fast full of discernment.

FR jeûnez, comme des femmes chastes, un jeûne plein de discernement.

⚡ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ: ܕܟܝ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ⚡

AR لَا يَكُنْ صَوْمُ الْحُزَنِ، عِلَّةٌ لِلْكَلامِ وَاللَّغْوِ،

TR *lā nehwe ṣāwmā d-ḥashā: ‘elath melē w-pūrgāyā.*

EN Let not the fast of mourning become an occasion for gossip and idle talk,

FR Que le jeûne de deuil ne devienne pas une occasion de médisance et de vains propos,

⚡ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ: ܕܟܝ ܕܝܗܝܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ⚡

AR لِغَلَا يُبَدِّدَ اللِّسَانُ، مَكَاسِبَ جَمَعَهَا الْفَمُ.

TR *da-l-mā nbadar leshānā: marhāt d-kanesh pūmā.*

EN lest the tongue scatter the gains that the mouth has gathered.

FR de peur que la langue ne disperse les gains que la bouche a amassés.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR رَأَيْنَا أَنَّ مَنْ كَانَ فِي نَوْحٍ، يَجْلِسُ صَامِتًا وَيَتَنَهَّدُ،

TR ḥāzaynan d-aynā d-bevlā hāw: b-shelyā yātēv w-mettanaḥ.

EN We have seen that he who is in mourning sits in silence and sighs,

FR Nous avons vu que celui qui est en deuil siège en silence et soupire,

ܕܠܐ ܬܒܝܬ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَأَفْكَارُهُ لَا تَدَعُ الضَّحْكَ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ.

TR d-lā shāvqīn lēh ḥūshāwāwhī: d-ghūḥkā nepōq men pūmēh.

EN whose thoughts do not let laughter come forth from his mouth.

FR dont les pensées ne laissent pas le rire sortir de sa bouche.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR حُزْنٌ هُوَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، أَنَّ ذَلِكَ الْجَلِيلَ قَدْ أُهِنَ

TR ḥashā hāw b-hālēyn yāwmāthā: d-eṣṭaʿar hāw yaqīrā.

EN There is grief in these days, that the Honored One was despised

FR Il y a de la douleur en ces jours, que l'Honoré fut méprisé

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR مِنْ صَالِبِينَ أَرَادِلَ، عَارُ الْعَدَالَةِ [...] سَتُرْزَلُهُ.

TR men zāqōpē zalylē: ūrā d-ba-d-rat kēnūtā.

EN by vile crucifiers — an outrage that Justice [...] will scatter.

FR par de vils crucificateurs — un outrage que la Justice [...] dispersera.

هَجْدٌ مَدْحِيٌّ لَكِ سَيِّدَةٍ دَهْمِيٍّ مُكْنِيٍّ كَجَمِيَّةٍ.

AR وَمَعَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتًا لِلْحُزَنِ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يُفَرِّحُ الْكَثِيبِينَ،

TR *w-kad mārķēyn lā (h)wā d-ḥashā: d-hwyū maṣṣaḥ la-khmīrē.*

EN And though it was not fitting a time for suffering — for he it is who gladdens the sorrowful —

FR Et bien que ce ne fût pas un temps propice à la souffrance — car c'est lui qui réjouit les affligés —

يَا لَكِ لَحْمٌ هَلِيٍّ لَمِيَّتٍ: دُجْمٌ دُمْدِمِيٍّ نَكَلَمِيٍّ ❖

AR فَإِنَّهُ يَلِيقُ بِكُنَّ أَنْ تَحْزَنَ، لِمَقْدَارٍ مَا تَجَاسَرَ الصَّالِبُونَ.

TR *elā l-kēyn wālē l-meḥash: da-khmā amraḥīw ṣālōbē.*

EN yet it is fitting for you to grieve, at how greatly the crucifiers dared.

FR il vous convient pourtant de vous affliger, devant l'audace que les crucificateurs ont osée.

حَبَّةٌ مَذْنُوءَةٌ بِكَ لَكَلَمَةٍ: حَيْدٌ تَجِدُ دُمْنِيَّيْسَ لَيْسَ.

AR بَكَى رَبُّنَا عَلَى لِعَازَرِ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقِيْمُهُ،

TR *b-khā māran 'al lā 'āzar: kad yāda 'da-mnaḥem lēh.*

EN Our Lord wept over Lazarus, though he knew he would raise him,

FR Notre Seigneur pleura sur Lazare, bien qu'il sût qu'il le ressusciterait,

دُبْحِيَّيْسَ تَهْدِيْدٌ سَهِيْدِيْسَ: دُجْمِيْسَ تَمْنِيْسَ عَمَلِيَّيْسَ ❖

AR لِيُظْهَرَ بِبُكَائِهِ مَحَبَّتَهُ، وَبِإِقَامَتِهِ سُلْطَانَهُ.

TR *da-b-bekhyēh nāwda 'ḥūbēh: wa-b-nūḥāmēh shūlṭānēh.*

EN that by his weeping he might make known his love, and by raising him, his power.

FR afin que par ses pleurs il fît connaître son amour, et par sa résurrection, sa puissance.

هَاتِيه اَتِي تَقِي: حَصْبَه جِي دِيَّة وَجِي.

AR وَأَنْتِ الْآنَ أَظْهَرِي، حُزْنُكِ فِي هَذَا الزَّمَانِ،

TR w-a(n)tēyn hāshā ḥāwāyēyn: kmīrūthkēyn da-b-hān zavnā.

EN And you, now, show your sorrow at this time,

FR Et vous, maintenant, montrez votre douleur en ce temps,

جِي تَلِي كِي جِي وَجِي: دِيَّة تَمِي دِيَّة دِيَّة؟

AR إِذْ يَغْلِبُ كُلُّ الْأَزْمِنَةِ، هَذَا الْيَوْمُ الْفَارِقُ.

TR kad 'ālbā la-d-kul zav 'nāin: b-hānā yāwmā d-pūrshānā.

EN since it surpasses every season, this day of distinction.

FR puisqu'il surpasse toute saison, ce jour de distinction.

حَصْبَة آدِي مَدِي: دِي دِيَّة دِيَّة.

AR حَزِينَةٌ كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ، وَحَامِلَاتُ الطَّيِّبِ أَيْضًا رَفِيقَاتُهَا،

TR kmīrā (h)wāth maryam emēh: āp narapāthā ḥavrāthāh.

EN Mary his mother was sorrowful, and also the myrrh-bearing women, her companions,

FR Marie sa mère était affligée, et aussi les femmes myrrhophores, ses compagnes,

هَاتِي تَقِي: حَصْبَة جِي دِيَّة دِيَّة دِيَّة.

AR وَالتَّلَامِيذُ كَانُوا مُخْتَبِعِينَ فِي الْبَيْتِ، حَتَّى قَامَ الْمَوْلُودُ الْوَحِيدُ.

TR w-talmydē b-ba-ytā ṭshēyn (h)wāw: 'damā d-qām yaldā (y)ḥidā.

EN and the disciples were hidden in the house, until the only-begotten child arose.

FR et les disciples étaient cachés dans la maison, jusqu'à ce que l'enfant unique se levât.

يُنْبِذُ لِيَمِشَ حَمِيمٌ : فَلْأَمْبِيَّةُ تَكْمِلُ.

AR فَرَّحَ أُمُّهُ بِقِيَامَتِهِ، وَتَلَامِيذُهُ بِسَلَامِهِ،

TR ḥadī l-emēh b-nūḥāmēh: wa-l-talmīdhāwhī ba-shlāmēh.

EN He gladdened his mother by his rising, and his disciples by his greeting of peace,

FR Il réjouit sa mère par sa résurrection, et ses disciples par sa salutation de paix,

هَذِهِ دُرُجَاتُ يَوْمِ الْيَوْمِ: الْكَيْسُ يَوْمَ الْيَوْمِ

AR وَكَمَا أَحْزَنَهُمُ الْآلَامُ، فَرَّحَتْهُمْ الْقِيَامَةُ.

^{TR} w-aykh d-a ĩq enōn ḥashā: apsaḥ enōn nūḥāmā.

EN and just as the passion had grieved them, the resurrection made them glad.

FR et tout comme la passion les avait affligés, la résurrection les réjouit.

25 نُسْتِ دِشْتِ خِيَد: مِجِ مِشْتِ دِشْتِ تَمَقَد.

AR وأيضاً مَنْ يَتَأَلَّمُ الْآنَ، مَنْ أَلَمَ هَذَا الْيَوْمَ،

TR āp aynā d-hāshā ḥāēsh: men ḥashā d-hānā yāwmā.

EN He too, who now suffers from the suffering of this day,

FR Lui aussi, qui souffre maintenant de la souffrance de ce jour,

خَمِيسَ خَمْدُ خَلْفِيَسَ: مَذ دِييِ خَسِبُ خِدْبَتَقَا ❖

AR يَفْرَحُ مَعَهُ فِي خَدْرِهِ، حِينَ يُجْمَعُ قَدِّيسُوهُ.

TR *‘amēh ḥādē ba-ghnōnēh: mā d-methkanshīn gadīshāwhī.*

EN shall rejoice with him in his bridal chamber, when his saints are gathered.

FR se réjouira avec lui dans sa chambre nuptiale, quand ses saints seront rassemblés.

كە ھەتتەك خۇلجەي: دۇمبەتە تەيە كەمبەتە.

AR لا تُنظَرْنَ بِالثِّيَابِ، يَا مَنْ أَنْتَ مَخْطُوبَاتٌ لِلْمَسِيحِ:

TR *lā testaqlān ba-l-b-w-shē: da-mkhīrān '(n)tēyn la-mshīhā.*

EN Do not be judged by your garments, you who are betrothed to Christ:

FR Ne soyez pas jugées sur vos vêtements, vous qui êtes fiancées au Christ :

مەبەتە دۇبەتە تە: كە كەتە جەتە تە.

AR عَرَائِسُ هَذَا الزَّمَانِ، لَا يَلْبَسْنَ ثِيَابًا دَنَسَةً

TR *mkhīrāthā d-zavnā hānā: lā lābshān nahtē şāē.*

EN brides of this present time do not wear soiled garments

FR les fiancées de ce temps présent ne portent pas de vêtements souillés

جەتە دۇسەكتە: مەك دەتە تە ھەتە.

AR فِي وَقْتِ أَعْرَاسِهِنَّ، لِأَنَّ هُنَا هُوَ الرَّجَاءُ؛

TR *b- 'edānā da-ḥlōlayhēyn: meṭul d-hārka hāw sūkāyā.*

EN at the time of their wedding feasts, because here is the expectation;

FR au temps de leurs noces, car ici est l'attente ;

تەيە دۇمبەتە تەيە: كەمبەتە جەتە دۇمبەتە.

AR أَمَّا أَنْتَ فَمَخْطُوبَاتٌ، لِلْخَدْرِ الْجَدِيدِ الْآتِي —

TR *a(n)tēyn dēyn da-mkhīran '(n)tēyn: la-ghnōnā ḥadhthā da- 'thīdh.*

EN but you, who are betrothed to the new bridal chamber that is to come —

FR mais vous, qui êtes fiancées à la chambre nuptiale nouvelle qui doit venir —

لَا تَلْبَسَنَّ ثِيَابًا مَصْقُولَةً، لِئَلَّا تُرَخِّي الرِّينَةَ الرَّجَاءَ.

AR لا تَلْبَسَنَّ ثِيَابًا مَصْقُولَةً، لِئَلَّا تُرَخِّي الرِّينَةَ الرَّجَاءَ.

TR *lā telbshān naḥtē sqīlē: d-lā neshre şevtā l-savrā.*

EN do not wear polished garments, lest adornment loosen hope.

FR ne portez pas de vêtements polis, de peur que la parure ne relâche l'espérance.

زَيِّنْ أَذْهَانَكُنَّ، لِلْعَرِيسِ الَّذِي يَرَى الْخَفِيَّاتِ.

AR زَيِّنْ أَذْهَانَكُنَّ، لِلْعَرِيسِ الَّذِي يَرَى الْخَفِيَّاتِ.

TR *şabatēyn re 'yānaykēyn: l-ḥathnā d-ḥāz kasyāthā.*

EN Adorn your minds for the bridegroom who sees hidden things,

FR Parez vos esprits pour l'époux qui voit les choses cachées,

أَيْدَا غَيْرِهَا تَنْتَظِرُ: هُنَا أَيْضًا رَجَاؤُهَا؛

AR أَيْدَا غَيْرِهَا تَنْتَظِرُ: هُنَا أَيْضًا رَجَاؤُهَا؛

TR *aydā gēyr da-thnān şvtāh: tnān ṭhāwhī āp sūkāyāh.*

EN for she whose adornment is here, here also is her expectation;

FR car celle dont la parure est ici, ici aussi est son attente ;

لِلْبَاسِ الظَّاهِرِ يُبَيِّنُ، أَيْنَ يَكُونُ فِكْرُهَا.

AR لِلْبَاسِ الظَّاهِرِ يُبَيِّنُ، أَيْنَ يَكُونُ فِكْرُهَا.

TR *l-b-w-shā gēyr da-l-bar māwda: d-aykā ṭtāwhī re 'yānāh.*

EN for the outward garment shows where her mind is.

FR car le vêtement extérieur montre où est son esprit.

بِقِيَمٍ دِي هِي بَقِيَّة: اِي بِيَّة نَمِد دِيَّة.

AR أَمَا أَنْتَ، أَيَّتُهَا الْعَفِيفَاتُ، فَهَا زِينَتُكَ الصَّوْمِ الطَّاهِرُ،

TR a(n)tēyn dēyn ʾō nakpāthā: hā ševtā šāwm da-khyā.

EN But you, O chaste women, behold, your adornment is the pure fast,

FR Mais vous, ô femmes chastes, voici, votre parure est le jeûne pur,

هَبْجَهِيَّة دِي بِي بِيَّة: مَبِيَّة مَبِيَّة فَيَّة.

AR وَالْعِفَّةُ كَالْبَلُورِ، مَغْرُوسَةٌ فِي وَسْطِ الْوُجُوهِ.

TR w-nakhpūthā aykh bērūlā: qbī'ā b-meṣ'ath paršōpē.

EN and chastity, like a beryl, set in the midst of your faces.

FR et la chasteté, comme un béryl, sertie au milieu de vos visages.

لَهِي بِيَّة بِيَّة: اِي تَهْدِي لِي فَيَّة.

AR فَتِلْكَ الزَّيْنَةُ النَّذِلَةُ، هَا الْمُمَيِّزُونَ يَحْتَقِرُونَهَا،

TR l-hāw gēyr švtā zalīlā: hā bāsrīn lēh pārōshē.

EN For that vile adornment — behold, the discerning despise it,

FR Car cette vile parure — voici, les sages la méprisent,

هَلَهِي بِيَّة دَهِيَّة: اِي مَبِيَّة لِي بِيَّة.

AR وَهَذِهِ الزَّيْنَةُ الرُّوحَانِيَّةُ، هَا الْعُلَوِيُّونَ يُمَجِّدُونَهَا.

TR wa-l-hān ševtā rūḥānā: hā mshabḥīn lēh 'ēlāyē.

EN but this spiritual adornment — behold, the heavenly ones glorify it.

FR mais cette parure spirituelle — voici, les célestes la glorifient.

مُصَيِّبٌ لِحَدِّ حَلَّتْ تَهْدُ: لِحَيْدٍ دُولِبُ يَهْجِيْهَت.

AR فَكُلُّ أَحَدٍ يَزْدَادُ احْتِقَارًا، لِمَنْ كَانَتْ هَيْئَتُهَا نَذِلَّةً،

TR *masge gēyr klnāsh bāsar: l-aydā d-zalīl eskēmāh.*

EN For everyone despises all the more her whose manner is vile,

FR Car chacun méprise d'autant plus celle dont la conduite est vile,

هُمَّيْبَسُ مُصَيِّبٌ حَلَّتْ: لِحَيْدٍ دُتَجَفِبُ يَهْجِيْهَت.

AR وَكُلُّ أَحَدٍ يَزْدَادُ تَمَجِيدًا، لِمَنْ كَانَتْ هَيْئَتُهَا عَفِيفَةً.

TR *wa-mshabaḥ masge klnāsh: l-aydā d-nākhpīn eskēmēyh.*

EN and everyone praises all the more her whose ways are modest.

FR et chacun loue d'autant plus celle dont les voies sont modestes.

ذَوِ دُتَيْيَمٍ يَبْتَ حَبْدُ: رِهْمَد هُزِلِيسُ تَهْمَةُ فُجِب.

AR وَأَنْتَنَ أَيْضًا، أُتَيْتُمَا الزَّوْجَاتُ، صُمْنَ وَعَلِمْنَ رَفِيقَاتُكُنَّ،

TR *āp a(n)tēyn neshāī gavrē: šūmī w-alepī shāwtāpaykēyn.*

EN You too, wives, fast, and teach your companions,

FR Vous aussi, épouses, jeûnez, et enseignez vos compagnes,

هَزَلَيْتَ حُزْمَبِهَةً: دِيَهْدَتَفْ بُلْمِدُتَجِب.

AR وَازْدَهَرْنَ دَوْمًا، لِيَتَرَبَّى أَوْلَادُكُنَّ حَقَّ التَّرْبِيَةِ.

TR *w-ṣalāḥēyn b-amīnūtā: d-nethrabōn yalūdaykēyn.*

EN and prosper continually, that your children may be well raised.

FR et prospérez sans cesse, afin que vos enfants soient bien élevés.

יִשְׂרָאֵל יָעֲמִיד כְּעֵשֶׁת: וְכַתְּוָה כְּיִדִּית׃

AR לִיכּוּן צוֹמְכֶן כְּצוֹם אֶסְתֵּר, וְצִלְתִּיכֶן כְּצִלְתָּהּ יְהוּדִית׃

TR nehwe şāwmkēyn aykh d-estēyr: wa-šlōthkēyn aykh da-yhūdhih.

EN Let your fast be like Esther's, and your prayer like Judith's;

FR Que votre jeûne soit comme celui d'Esther, et votre prière comme celle de Judith ;

הָלֵינַן נִשְׁבָּרִים: דְּזַכַּי לְנִשְׁבָּרִים׃

AR הָזֵלַי נִשְׂאָה חֲרַיְתָא, עֲלֵבַן רְגָלָא אֲשָׁרָא.

TR hālēyn neshē ḥērāthā: da-zkaī l-nāshā rashī ē.

EN these are freeborn women, who conquered wicked men.

FR ce sont là des femmes libres, qui ont vaincu des hommes méchants.

הָוָה עָשָׂה לְעֵשֶׁת עֵדֻת: דְּבִיבַת שָׁרָה בְּתִלְכָּהּ׃

AR סָרַ צוֹם אֶסְתֵּר שׁוּרָא, מִבְּנִיָּא בַּלְשָׁלוֹת,

TR hwā şāwmāh d-estayr shūrā: da-b-ne (h)wā ba-šlāwāthā.

EN The fast of Esther became a wall, built up with prayers,

FR Le jeûne d'Esther devint un rempart, bâti de prières,

הָיָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ חַיִּים בְּחַיָּה: מִן הַתְּשׁוּבָה דְּרַשְׁתָּ׃

AR וְיֵה סִתְרַת כָּל שְׂעִיחָא, מִן הַעֲוֹן הַשְּׂרִיר.

TR w-bēh satārat klēh 'amāh: men l-w-ḥāmēh d-rashī ā.

EN and by it she sheltered all her people from the assault of the wicked one.

FR et par lui elle abrita tout son peuple de l'assaut du méchant.

هَتَبْ لَمَوْبَبْ يَهْدَمَفْ: دَلْ يَهْبَبْ دِيخْتِيَسْ.

AR لَيْتَسَبِّهِ الشُّيُوخُ بِمُوسَى، الَّذِي لَمْ يَنْقَطِعْ فِكْرُهُ،

TR *sābē l-mūshē netdamōn: d-lā ethqaṭaʿ re ʿyānēh.*

EN Let the elders be like Moses, whose mind did not lose heart,

FR Que les anciens soient comme Moïse, dont l'esprit ne perdit pas courage,

دُبْنَهْ مَدْ دُبْعِيَسْ فُكْدْ: حِسْ يَهْدِيَسْ بَهْ دِيخْتِيَسْ.

AR فَبِصُومٍ أَضْنَى الْجَسَدَ، أَشْرَقَتْ بِهِ أَعْضَاؤُهُ.

TR *da-b-ṣāwmā d-mashḥeth paghrā: bēh ezdahīw hadāmāwhī.*

EN for by a fast that wasted the body, his limbs were made bright through it.

FR car par un jeûne qui consuma le corps, ses membres en furent rendus lumineux.

سَبْبِيَسْ نِيَسْ يَلْتْ: دِيخْتِيَسْ هَوْبْ هِيَهْبِيَسْ.

AR لَيْكُنِ الْوُحْدَانُ كَيْلِيَا، الَّذِي جَاهَدَ وَغَلَبَ وَانْتَصَرَ،

TR *yḥīdāyē aykh ēlyā: d-aqrev wa-zkhā w-ethnaṣaḥ.*

EN Let the solitaires be like Elijah, who fought and conquered and triumphed,

FR Que les solitaires soient comme Élie, qui combattit, vainquit et triompha,

دُبْنَهْ مَدْ مَلِيَسْ دِيخْتِيَسْ: حِسْ يَهْبِيَسْ يَهْتِيَسْ.

AR فَبِصُومٍ مَمْلُوءٍ [...] تَقَوَّتْ بِهِ عَصَبُهُ.

TR *da-b-ṣāwmā male reghlē: bēh ethḥayalw sheryānāwhī.*

EN for by a fast full of [...], his sinews were made strong through it.

FR car par un jeûne plein de [...], ses tendons en furent rendus forts.

ܒܠܥܕܐ ܒܝܥ ܡܚܝܬܐ: ܒܝܝܬ ܕܒܒܠ.

AR لِيَكُنِ الْوَلَدُ كَرِفَاقِهِمْ، الْأَمْجَادِ الَّذِينَ فِي بَابِلَ،

TR *yalūdē aykh ḥavrayhōn: naṣīḥē da-b-ghāw bābēl.*

EN Let the children be like their companions, the glorious ones in Babylon,

FR Que les enfants soient comme leurs compagnons, les glorieux qui étaient à Babylone,

ܕܠܐ ܝܬܬܝܒܐ ܕܠܐ ܕܝܬܝܒܐ: ܕܠܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܠܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR الَّذِينَ لَمْ يُسَبِّوْا لِلشَّهَوَاتِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ رَادٌّ.

TR *d-lā eshtvīw la-rghīghāthā: kad layt (h)wā l-hōn tākhōsā.*

EN who were not led captive to desires, though they had no restraint set upon them.

FR qui ne furent pas menés captifs par les désirs, bien qu'aucune contrainte ne leur fût imposée.

ܒܠܥܕܐ ܒܝܥ ܡܚܝܬܐ: ܒܝܝܬ ܕܒܒܠ ܕܝܬܝܒܐ.

AR وَلِتَّشَبَّهُ عَفِيفَاتُنَا أَيْضًا بِمَرْيَمَ، بَنَاتُ يُشَابِهْنَ أُمَّهَاتِهِنَّ —

TR *nakpātan tūv aykh maryam: b-nāthā l-emhēyn netdamyān.*

EN Let our chaste women, again, be like Mary — daughters resembling their mothers —

FR Que nos femmes chastes, encore, soient comme Marie — filles ressemblant à leurs mères —

ܕܒܝܬܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ: ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR فَصَوْمٌ طَاهِرٌ نَالَتْ، بِشَارَةَ رَبِّ الصَّائِمِينَ.

TR *da-b-ṣāwmā da-khyā qablat: sbartēh d-mārē ṣayāmē.*

EN for by a pure fast she received the good news of the Lord of fasters.

FR car par un jeûne pur elle reçut la bonne nouvelle du Seigneur des jeûneurs.

יֵבֵד כִּבְדָּהּ יְהִי יְהִימָה: דִּתְחִי עֲבִי עֲבִימָה.

AR לִתְכֵן הַזְּוִגָהּ כְּאֶסְתֵּר, אֲתִי סָמַת וּפָלַת וְנָלַת הַרְחָמָה,

TR neshai gavrē aykh estēyr: d-šāmat wa-b-āt w-ethhannat.

EN Let wives be like Esther, who fasted, and pleaded, and obtained mercy,

FR Que les épouses soient comme Esther, qui jeûna, supplia, et obtint miséricorde,

וְהַתְּחַיִּימָהּ אֶת יְהִי דִבְכָּהּ: דִּבְכָּהּ תִּתְחַיֵּם יְהִימָה ❖

AR وَلِتִּתְכֵן הָאִמָּהּ אֵיטָא כְּרִפְיָתָהּ, אֲתִי אִנְתַּסְרַת מִעִיָּהּ בַּצֹּמ.

TR w-amhāthhēyn tūv aykh d-īlāh: d-‘amāh b-šāwmā ethnaṣaḥ.

EN and let mothers, again, be like her own companion, who triumphed with her in the fast.

FR et que les mères, encore, soient comme sa propre compagne, qui triompha avec elle dans le jeûne.

יְחַדְּ חֵלֶם דְּמַשְׁרִיתָהּ: חֵימָה אֶת יְהִי מִשְׁרֵתָהּ.

AR לִיטְמֵם שְׁעֵב מַחֲלֵתָהּ כֻּלָּהּ, אֵיטָא כְּאֶהֱלֵי נִינְוָי,

TR ‘amā klēh d-mashrītan: nṣūmūn tūv aykh nīnwāyē.

EN Let the whole people of our camp fast, again, like the Ninevites,

FR Que tout le peuple de notre camp jeûne, encore, comme les Ninivites,

דִּתְחִי עֲבִי עֲבִימָה יְהִימָה: דִּתְחִי דְּבִיבְּ לִימָה ❖

AR הַדִּינֵי סָאמְוּ סָאמְוּ מִקְדָּשָׁא, סָאמְוּ אֶרְצֵי אֱלֹהִים.

TR d-šamw (h)wāw šāwm qadīshā: šāwm d-ra ī l-alāhā.

EN who fasted a holy fast, a fast that pleased God.

FR qui jeûnèrent un jeûne saint, un jeûne qui plut à Dieu.

حَلِيهِ لِحَدِّ دُجْجَاتٍ يَصْفُ: (نَكَاةٌ فِيهِ تَجِدُ حَلِي).

AR فَمَنْ كَتَبَهُمْ كُلَّهُمْ، هُوَ اللَّهُ الَّذِي يَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ —

TR klēh gēyr da-khtav enōn: alāhā hāw yāda 'kul.

EN For he who wrote them all — God, he knows all —

FR Car celui qui les a tous écrits — Dieu, c'est lui qui sait tout —

مِيہا دِکھ یسہہ، ہرقہ: دِہِیْمِ خِجِہِتسہہ ❖

AR كَتَبَهُمْ لِيَكُونُوا لَنَا مِثَالًا، لِنَتَّشِبَهُ بِهِمْ فِي أَعْمَالِهِمْ.

TR *metul d-lan nehwōn tūpsā: da-ndame ba- vādayhōn.*

EN wrote them that they might be a pattern for us, that we might resemble them in their deeds.

FR les a écrits pour qu'ils soient pour nous un modèle, afin que nous leur ressemblions dans leurs actes.

2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

AR [حَاشِيَةُ تَحْقِيقِ مُشَوِّشَةٌ: «عَنِ الصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ ... مَيِّمَرٌ عَنِ الصَّوْمِ، رَقْم 6»]

TR l shwm qd.. mmr d-shāwmā.6

EN [Apparatus, garbled: 'On the holy fast ... Memra on the fast, [no.] 6']

FR [Apparat, altéré : « Sur le jeûne saint ... Mimro sur le jeûne, [n° 6 »]

B. 1. ۱۰

AR [حَاشِيَةٌ تَحْقِيقُ مُشَوَّشَةٌ: رَمَزُ الْمَخْطُوطَةِ «B»، الْوَرَقَةُ 1]

TR styr..

EN [Apparatus, garbled: manuscript siglum 'B', folio 1]

FR [Apparat, altéré : sigle de manuscrit « B », folio 1]

جملہ حصہ

AR [حَاشِيَةُ تَحْقِيقِ مُشَوِّشَةٍ: «عَنْ [...]»]

TR d- 'al km.

EN [Apparatus, garbled: 'concerning [...]]

FR [Apparat, altéré : « au sujet de [...] »]

ܡܕܝܬܐ.

AR [حاشية تحقيق مشوشة: قراءة مغايرة «مُهتَزَّ»، مخطوطة V]

TR zy'.

EN [Apparatus, garbled: variant reading 'shaken', MS V]

FR [Apparat, altéré : variante « ébranlé », ms. V]

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَتَكُنْ بِدَائِيَّةِ صَوْمِنَا، بِخَوَرِ طَيْبٍ لِلَّهِ،

TR *rēshīthā d-ṣāwman tehwe: 'eṭrā d-besmē l-alāhā.*

EN Let the beginning of our fast be an incense of sweet spices to God,

FR Que le commencement de notre jeûne soit un encens d'aromates doux pour Dieu,

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لِئَلَّا تَضْرِبَ رَائِحَةُ الْقَتْلِ، أَرْضَنَا الَّتِي صَنَعَهَا الْبَارِيُّ.

TR *d-lā nemḥe rēyhā d-qeṭlā: b-athran da- 'vīdh ba-rāyā.*

EN that the smell of bloodshed not strike our land, which the Creator has made.

FR afin que l'odeur du sang versé ne frappe pas notre terre, que le Créateur a faite.

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لِنُقَرِّبَ مَحَلَّتَنَا كُلُّهَا، صَلَاةً مَمْلُوءَةً كَفَّارَةً،

TR *ṣlōtā d-malyā ḥūsāyā: tqarev klāh mashrītan.*

EN Let our whole camp offer a prayer full of atonement,

FR Que tout notre camp offre une prière pleine d'expiation,

دَجْتَن دَمَلَن مَدَقَتَن: مَبِيد حَلَب خُسْتَن ❖

AR لِنَنَالَ كُنْأَا، بِرَأْفَتِهِ، سَنَةً مَمْلُوءَةً بِبَرَكَاتٍ .

TR d-sha(n)tā d-malyā b-w-rkāthā: nqabel klan ba-ḥnānā.

EN that we may all receive, through his compassion, a year full of blessings.

FR afin que nous recevions tous, par sa compassion, une année pleine de bénédictions.

حَبَب حَلَب يَهْبُش: تَهْمَد دَمَلَن مَدَقَتَن.

AR لَيَنْتَصِرَ جَمْعُنَا كُلُّهُ، بِصَوْمٍ مَمْلُوءٍ عُفْرَانًا،

TR kenshan klēh nethnaṣaḥ: b-ṣāwm da-mle shūvqānā.

EN Let our whole assembly triumph, in a fast full of forgiveness,

FR Que toute notre assemblée triomphe, dans un jeûne plein de pardon,

دَجْتَن حَلَب يَهْبُش: حَبْتَن مَهْبَتَن مَسَلَقَتَن ❖

AR لَتَتَبَارَكَ السَّنَةُ كُلُّهَا، بِالسَّلَامِ وَالشَّيْخِ وَالْعَافِيَةِ .

TR d-sha(n)tā klāh tethbarakh: b-shaynā w-sav'ā w-ḥūlmānā.

EN that the whole year may be blessed, with peace and plenty and health.

FR afin que toute l'année soit bénie, de paix, d'abondance et de santé.

تَهْمَد نَهْبَن مَدَقَتَن: دِيهْبَن حَبْتَن مَدَقَتَن.

AR بِالصَّوْمِ لِنُكْثِرِ الْعُفْرَانَ، لِيَكْثُرَ فِي الصَّيْفِ الْخَلَاصُ؛

TR b-ṣāwm nasge shūvqnā: d-nesge b-qayṭā pūrqnā.

EN By fasting let us increase forgiveness, that in summer deliverance may increase;

FR Par le jeûne, faisons croître le pardon, afin qu'en été croisse la délivrance ;

تَرْهَمُ بِذِهِ الْخَلِيَّةَ: ذَكَ يَهْفُ بِهْ الْخَلِيَّةُ ❖

AR بِالصَّوْمِ لِنُفْرِجَ عَنِ الْمُتَضَائِقِينَ، لِأَنَّ تَكْثُرَ عَلَيْنَا الضِّيقَاتُ.

TR *b-ṣāwm narwaḥ l-alīṣē: d-lā nesgōn lan 'ūlṣānē.*

EN by fasting let us give relief to the afflicted, that afflictions not multiply upon us.

FR par le jeûne, donnons du répit aux affligés, afin que les afflictions ne se multiplient pas sur nous.

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا. وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا. وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.

AR لِيَتَقَدَّسَ الصَّوْمُ أُسْبُوعًا أُسْبُوعًا، لَتَبَارَكَ السَّنَةُ شَهْرًا شَهْرًا؛

TR *ṣawm b-shabē nethqadash: d-sha(n)tā b-īrhē tethbarakh.*

EN Let the fast be sanctified week by week, that the year, month by month, may be blessed;

FR Que le jeûne soit sanctifié semaine après semaine, afin que l'année, mois après mois, soit bénie ;

تَرْتَمَكْ نِيَسَمِ يِدْتَحْمَفْ: دِيَسْتَكْ حِيْتَهْ يِيَسِيَسْ ❖

AR بالصَّوْمِ لَتَنْتَصِرَ نُذُورُكُمْ، لَيَنْتَصِرَ الصَّيْفُ بِشِمَارِهِ.

TR *b-ṣāwmā naṣaḥw nedhraykōn: d-qaytā b-pērāwhī nethnaṣaḥ.*

EN by fasting let your vows triumph, that summer in its fruits may triumph.

FR par le jeûne, que vos vœux triomphent, afin que l'été triomphe en ses fruits.

تَرْمَذِي يَزِيدُ وَدَّيْخِي : دِيْدِي زِيْدٌ لِحَبِيْبَةٍ.

AR بالصَّوْمِ لِنَزَرَعُ أَعْمَالَ الْبِرِّ، لِيَبْلُغَ الْبَيْدَرُ إِلَى الْمَعْصَرَةِ.

TR *b-sāwmā nezrō* 'zedagāthā: d-nadhrekh edrā l-ma 'sartā.

EN By fasting let us sow acts of righteousness, that the harvest may reach the winepress.

FR Par le jeûne, semons des actes de justice, afin que la moisson parvienne au pressoir.

تَهْمَن حَنِيء وَتَتَبَّ: دَبْمَتِك بَدَّة لَحَبَتِك ❖

AR بِالصَّوْمِ لِنُظْهِرَ أَعْمَالَ الْبِرِّ، لِنَنَالَ الْجَدِيدَ بَدَلَ الْقَدِيمِ.

TR *b-šāwmā nḥāwe zdqāthā: d-naqbel ḥadhtā l-ʿatīqā.*

EN By fasting let us show forth acts of righteousness, that we may receive new for old.

FR Par le jeûne, montrons des actes de justice, afin que nous recevions le neuf pour l'ancien.

تَهْمَن يَلِيك دَتَبَّ: دَك يَلِيك لَب مَب بَدَّة.

AR بِالصَّوْمِ لِنَمُحَ الرِّبَا، لَفَلَّا تُمَحَى مِنْ أَرْضِنَا.

TR *b-šāwmā ne ʿte rebīthā: d-lā ne ʿte lan men athran.*

EN By fasting let us blot out usury, that we not be blotted out from our land.

FR Par le jeûne, effaçons l'usure, afin que nous ne soyons pas effacés de notre terre.

تَهْمَن يَلِيك لِيَعْتَقَدَّ: دَك يِيكْتَت بَدَّة.

AR بِالصَّوْمِ لِنَمُحَ الصُّكُوكَ، لَفَلَّا تُمَحَى أَرْضَانَا.

TR *b-šāwmā nelḥe l-eshtārē: d-lā nethlahyān ar ʿātan.*

EN By fasting let us cancel bonds, that our lands not be laid waste.

FR Par le jeûne, annulons les créances, afin que nos terres ne soient pas dévastées.

تَهْمَن يِيَعْتَفُ كَسِيَدَّة: دَك يِيَعْتَفُ بَدَّة وَيَعْفُ.

AR بِالصَّوْمِ لِنَغْفِرَ لِلْمَدْيُونِينَ، لَفَلَّا نَتْرُكَ الْأَرْضَ وَنَخْرُجَ.

TR *b-šāwmā neshbōq la-ḥdhārē: d-lā neshbōq athrā w-nepōq.*

EN By fasting let us forgive debtors, that we not have to abandon our land and depart.

FR Par le jeûne, pardonnons aux débiteurs, afin que nous n'ayons pas à abandonner notre terre et à partir.

تَهْمَدُ فِلْيَد لِيَتَهَيَّزْ: دَاك فِلْيَم كِب جِتَقِدْ ❖

AR بِالصَّوْمِ لِنُمَزِّقِ الصُّكُوكَ، لِئَلَّا يُقَسِّمَ اللُّصُوصُ خَيْرَاتِنَا بَيْنَهُمْ.

TR *b-ṣāwmā npalegh l-eshtārē: d-lā npalghūn lan gayāsē.*

EN By fasting let us tear up bonds, that robbers not divide our goods among themselves.

FR Par le jeûne, déchirons les créances, afin que les brigands ne partagent pas nos biens entre eux.

تَهْمَدُ يَتَدُ يُهَيَّزْ: دِيَهَبْ كِب جِدْفَا.

AR بِالصَّوْمِ لِنُطْلِقِ الْمُقَيَّدِينَ، لِئَلَّا نُقَيَّدَ نَحْنُ بِالذَّيْنِ.

TR *b-ṣāwm neshre asīrē: d-asīrīn lan ba-d-yōtā.*

EN By fasting let us release the bound, that we not be bound by debt.

FR Par le jeûne, délivrons les liés, afin que nous ne soyons pas liés par la dette.

تَهْمَدُ يَهْشُ كَسَبِيَّ: دُسَبَبْ كِب خَقْلِي ❖

AR بِالصَّوْمِ لِنُفْتَحَ لِلْمَسْجُونِينَ، لِئَلَّا نُحْبَسَ نَحْنُ بِالْمَنَاجِلِ.

TR *b-ṣāwmā neptaḥ la-ḥvīshē: da-ḥvīshīn lan ba-mghlē.*

EN By fasting let us open to the imprisoned, that we not be shut up by the sickle.

FR Par le jeûne, ouvrons aux emprisonnés, afin que nous ne soyons pas enfermés par la faucille.

تَهْمَدُ نَبِيَس جِتَقِدْ: دِمَجَبْ كِب جَمَتَا.

AR بِالصَّوْمِ لِنُقِمِ الرَّاqِيدِينَ، لِئَلَّا نُدْفَنَ نَحْنُ بِالنَّهَبِ.

TR *b-ṣāwmā nnaḥem 'anydē: da-qvīrīn lan ba-qṣāṣ.*

EN By fasting let us raise up the departed, that we not be buried by plunder.

FR Par le jeûne, relevons les défunts, afin que nous ne soyons pas ensevelis par le pillage.

تَنْهَضُ نِيْءٌ مِّمَّجِيَّةٍ: دَمَجِبْ لَعْفٌ مِّ دَجِيَّةٍ ❖

AR بِالصُّومِ لِنُحْيِ الْمَسَاكِينَ، الَّذِينَ يَمُوتُونَ مِنَ الرِّبَا.

TR *b-ṣāwmā naḥe meskēnē: d-mīthīn nōn men rebīthā.*

EN By fasting let us give life to the poor, who are dying from usury.

FR Par le jeûne, donnons vie aux pauvres, qui meurent de l'usure.

لَا نَصُومُ صَوْمَ الظَّالِمِينَ: دَجَمِبْ هَاجِبْ لَجَكِيَّةٍ.

AR لَا نَصُومُ صَوْمَ الظَّالِمِينَ، الَّذِينَ يَصُومُونَ وَيَأْكُلُونَ الْجُنُثَ،

TR *lā nṣūm ṣāwm d- 'āwālē: d-ṣāymīn w-ākhlin la-shladē.*

EN Let us not fast the fast of the wicked, who fast and yet devour corpses,

FR Ne jeûnons pas le jeûne des méchants, qui jeûnent et pourtant dévorent des cadavres,

لَا يَتَشَبَّهُ الْعِبْرَانِيُّ، الَّذِينَ فِي صَوْمِهِمْ قَاتِلُونَ ❖

AR لَا يَتَشَبَّهُ الْعِبْرَانِيُّ، الَّذِينَ فِي صَوْمِهِمْ قَاتِلُونَ.

TR *lā netdame l- 'evrāyē: da-b-ṣāwmayhōn qāṭolīn.*

EN let us not resemble the Hebrews, who in their fasts are murderers.

FR ne ressemblons pas aux Hébreux, qui dans leurs jeûnes sont des meurtriers.

لَا يَتَشَبَّهُ الْكَذَّابُونَ: دَجَمِبْ دَجَمِبْ دَجَمِبْ.

AR إِنَّ حَدَّثْتُ عَنِ الصُّومِ، الَّذِي يَصُومُهُ الْكَذَّابُونَ،

TR *en eshta 'e 'al ṣāwmā: aynā d-ṣāymīn da-gālē.*

EN If I tell of the fast that liars fast,

FR Si je raconte le jeûne que jeûnent les menteurs,

دِحْقَمْ مَحْلِبْ تَهْمَسْهْ : وَتَكْهَسْهْ لَكْهْ ❖

AR كَمْ يُرْفَضُ صَوْمُهُمْ، وَصَلَوَاتُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ.

TR *da-khmā maslēyn šāwmayhōn: wa-ṣlāwāthhōn l-alāhā.*

EN how greatly their fasts, and their prayers, are rejected by God.

FR combien leurs jeûnes, et leurs prières, sont rejetés de Dieu.

تَمَصِبْ هَتَجَلْبْ دِتَبْهْ : مَحْلِبْ هَتَجِبْ دِصْتَبْهْ.

AR يَصُومُونَ وَيَأْكُلُونَ الرِّبَا، يُصَلُّونَ وَيَشْرَبُونَ النَّهْبَ،

TR *ṣāymīn w-ākhilān rebīthā: mṣalēyn w-shātēyn da-qṣāṣē.*

EN They fast, and yet devour usury; they pray, and yet drink of plunder,

FR Ils jeûnent, et pourtant dévorent l'usure ; ils prient, et pourtant boivent le pillage,

مَحْ دُمْتْ لَدُمْتْ تَمَصِبْ : هَتَجَلْبْ جِهْدْ دِصْجَتْهْ ❖

AR مِنَ الْمَسَاءِ إِلَى الْمَسَاءِ يَصُومُونَ، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَ الْمَسَاكِينِ.

TR *men ramshā l-ramshā ṣāymīn: w-ākhilīn besrā d-meskanē.*

EN from evening to evening they fast, and yet eat the flesh of the poor.

FR du soir au soir ils jeûnent, et pourtant mangent la chair des pauvres.

عَجَبْ لَكْ دِسْمْ جِدْمَهْ : مَتْنْ لَجَبْ دُتَهْ دِهْخَقْهْ.

AR أَخُوكَ مُقَيَّدٌ لَكَ بِالذَّيْنِ — فَلِمَاذَا تَلْبَسُ السَّوَادَ؟

TR *pkhīr lākh aḥūkh ba-d-yōthā: mānā l-b-īsh a(n)t 'ūkāmē.*

EN Your brother is bound to you by debt — why do you wear black?

FR Ton frère t'est lié par la dette — pourquoi portes-tu le noir ?

حَبَسَ لَه سَبِيحَ خُتْلِيلٍ: وَجَعِبَ رَهْدَه خِلْفَه؟ ❖

AR مُنَحِنَ ظَهْرُهُ بِالْمَنَاجِلِ مِنَ أَجْلِكَ، وَمُنَحِنَ عُنُقُكَ بِالصَّلَاةِ.

TR *kpīp lākh ḥaṣēh ba-mgalē: wa-khpīp ṣāwrākh ba-šlōthā.*

EN His back is bent under the sickle for your sake, and your neck is bent in prayer.

FR Son dos est courbé sous la faucille à cause de toi, et ton cou est courbé dans la prière.

سَبَقَتَا لَوْنُهُ بِالنَّهَبِ: وَتَصَبَّحَ لَوْنُهُ بِمِ رَهْدَه.

AR نَزَفَتْ لَوْنُهُ بِالنَّهَبِ، وَلَوْنُكَ شَاحِبٌ مِنَ الصَّوْمِ.

TR *shqaptāyhī gāōnēh ba-qṣāṣ: wa-shqīp gāwnākh men ṣāwmā.*

EN You have drained his color through your exactions, while your own color is pale from fasting.

FR Tu as épuisé son teint par tes exactions, tandis que ton propre teint est pâle du jeûne.

يَجَلِهَ يَهْدِسَ حَيْثَبَه: هَزَجَلَه جُفَدَه نِي سِهْتَه؟ ❖

AR أَكَلْتَ لَحْمَهُ بِالرِّبَا، وَأَكَلْتَ التُّرَابَ كَالْحَيَّةِ.

TR *ekalt besrēh b-rebīthā: w-ākalat ‘aprā aykh ḥewyā.*

EN You devoured his flesh through usury, and fed on dust like the serpent.

FR Tu as dévoré sa chair par l'usure, et t'es nourri de poussière comme le serpent.

لَهَبَتِ لَتَتَّ حَيْثَبَه: هَزَجَلَه جُتِلَه لَه يَهَبُ.

AR النَّاسُ مُقَيَّدُونَ بِالصُّكُوكِ، فَكَيْفَ لَا تُثْقَلُهُمُ الْقُبُودُ؟

TR *sīrīn nāshā b-esḥṭārē: w-aykan kablē lā neṭ’an.*

EN People are bound by bonds — how then should fetters not weigh on them?

FR Les gens sont liés par des créances — comment donc les fers ne pèseraient-ils pas sur eux ?

مَجْبُورٌ عَكْبَدَ مُخَفِّيلًا: هِنْجُ عَكْبَدَ هِنْجِي

AR الْجُثُّ مَدْفُونَةٌ بِالْمَنَاجِلِ، فَكَيْفَ تَخْتَفِي جُثَّةٌ؟

TR *qvīrān shladē ba-mgalē: w-aykan shladā teth 'ape.*

EN Corpses lie buried by the sickle — how then should a corpse be hidden?

FR Des cadavres gisent ensevelis par la faucille — comment donc un cadavre serait-il caché ?

مَنْزَلٌ يَجْبُ مِيهَتِي: هِنْجُ مَنَزَتِ كَ هِنْجِي

AR النَّهْبُ أَكَلَ الْمَسَاكِينَ، فَكَيْفَ لَا يَأْكُلُنَا السَّيْفُ؟

TR *qṣāṣā ekal meskēnē: w-aykan ḥarbā lā tēkhlan.*

EN Plunder has devoured the poor — how then should the sword not devour us?

FR Le pillage a dévoré les pauvres — comment donc l'épée ne nous dévorerait-elle pas ?

رَبِّتَا وَتَبِي سَدَقًا: هِنْجُ رُبْتِي كَ يَسِيرًا

AR الرُّبَا بَاعَ الْأَحْرَارَ، فَكَيْفَ لَا نَصِيرُ نَحْنُ عَبِيدًا؟

TR *rebītā zabnat ḥērē: w-aykan 'abdē lā nehwe.*

EN Usury has sold the free — how then should we not become slaves?

FR L'usure a vendu les hommes libres — comment donc ne deviendrions-nous pas esclaves ?

تَسَامُ يَهُدٍ مَحْفَقًا: دَكَ بَهْدَتِ مَحْقِي

AR بِالصَّوْمِ لِنُعْطِ الْعُشُورَ، لِئَلَّا يَأْخُذَ الْغُرَبَاءُ عُشُورَنَا،

TR *b-ṣwm netaḥ m 'sārē: d-lā n 'asrūnān nūkhrāyē.*

EN By fasting let us give tithes, lest foreigners exact tithes from us,

FR Par le jeûne, donnons les dîmes, de peur que des étrangers ne nous les exigent,

تَسَامُ يَهُدٍ مَحْقِي: دَكَ يَهْتَبِي مَحْقِي

AR بِالصَّوْمِ لِنُطْلِقَ الْمَظْلُومِينَ، لِئَلَّا يَبِيعَنَا التُّجَّارُ.

TR *b-ṣāwmā neshre la-khvīshē: d-lā nezbnūnān taqārē.*

EN by fasting let us free the oppressed, lest merchants sell us.

FR par le jeûne, délivrons les opprimés, de peur que des marchands ne nous vendent.

تەھەمە ھەتە کەجەب: دېڭدە مېنە گە ھەتە.

AR بِالصَّوْمِ لِنَشْبِيعِ الْجِيَاعِ، لَعَلَّ الطَّيْرَ الْجَارِحُ مِنَّا،

TR *b-šāwmā nsaba 'la-d-kapnīn: d-ṭayrā menan lā tesba'.*

EN By fasting let us satisfy the hungry, that the bird of prey not glut itself on us,

FR Par le jeûne, rassasions les affamés, afin que l'oiseau de proie ne se repasse pas de nous,

تەھەمە ھەتە کەجەب: دېڭدە تەمە گە ھەتە.

AR بِالصَّوْمِ لِنَسْقِ الْعِطَاشِ، لَعَلَّ تَرْتَوِي الْأَرْضُ بِدَمِنَا.

TR *b-šāwmā nashqe la-ṣhayā: d-ar ā ba-d-men lā terwe.*

EN by fasting let us give drink to the thirsty, that the earth not be drenched with our blood.

FR par le jeûne, donnons à boire aux assoiffés, afin que la terre ne soit pas abreuvée de notre sang.

تەھەمە ھەتە کەجەب: دېڭدە ھەتە گە قەسە.

AR بِالصَّوْمِ لِنَلْبِسِ الْعُرَا، لَعَلَّ يُعْرَيْنَا الطَّائِرُ،

TR *b-šāwmā nalbesh la-shlīhē: d-lā tshalaḥ lan pāraḥthā.*

EN By fasting let us clothe the stripped, that the bird of prey not strip us bare,

FR Par le jeûne, vêtons ceux qu'on a dépouillés, afin que l'oiseau de proie ne nous dépouille pas,

تەھەمە ھەتە کەجەب: دېڭدە ھەتە گە ھەتە.

AR بِالصَّوْمِ لِنُغَطِّ الْعُرَا، لَعَلَّ يُغْمَضَ عُيُونُنَا الْعُرَبَاءُ.

TR *b-šāwmā n 'ape mesrēnē: d-lā n 'amṣūnān nūkhrāyē.*

EN by fasting let us cover the naked, that foreigners not close our eyes.

FR par le jeûne, couvrons ceux qui sont nus, afin que des étrangers ne nous ferment pas les yeux.

دِيهِنَم بِيهِنَم خَتْنَم: دِيهِنَم حَلَت دِيهِنَم

AR لِيَسْكُنِ الْيَتَامَى بَيْنَنَا، لِيَسْكُنَ كُلُّ أَحَدٍ فِي حُدُودِهِ،

TR 'netvūn īthmē ba-ynātan: d-netav klnāsh ba-thḥūmāwhī.

EN Let orphans dwell among us, that everyone may dwell within his own borders,

FR Que les orphelins demeurent parmi nous, afin que chacun demeure dans ses propres frontières,

يَحْمَدُ بَعْضُ دُذْمَلَت: دَكْ يَسِيءُ بِي خَمْدَت

AR لَتَسْكُنِ الْأَرْمَلَةُ مَعَنَا، لِئَلَّا يَكُونَ لَنَا سَكَّانٌ غُرَبَاءُ.

TR te 'mar 'amn armaltā: d-lā nehwe lan 'āmōrē.

EN let the widow dwell with us, that we not have foreign settlers over us.

FR que la veuve demeure avec nous, afin que nous n'ayons pas d'étrangers établis sur nous.

دَكْ يَحْتَدُ بَدْ جِيهِنَم: دَكْ يَحْتَدُ دِيهِنَم

AR لَا نَتَعَدَّ عَلَى الْعَدَالَةِ، لِئَلَّا نَنْتَقِلَ مِنْ أَرْضٍ إِلَى أَرْضٍ،

TR lā ne 'bar 'al kēnūtā: d-lā ne 'bar athrā l-athrā.

EN Let us not transgress against justice, that we not be driven from land to land,

FR Ne transgressons pas contre la justice, afin que nous ne soyons pas chassés de terre en terre,

دَكْ يَهِيءُ مِي جِيهِنَم: دَكْ يَتَهَيَّبُ مِي جِيهِنَم

AR لَا نَحْدُ عَنْ النُّعْمَةِ، لِئَلَّا تُدَانَ بِالْعَدَالَةِ.

TR lā nešte men ṭaybūtā: d-lā nettdīn men kēnūtā.

EN let us not turn aside from grace, that we not be judged by justice.

FR ne nous détournons pas de la grâce, afin que nous ne soyons pas jugés par la justice.

𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁.

AR لا نَسْبُ سَبِيًّا فِي السَّلَامِ، لَعَلَّا نَرَى سَبِيًّا فِي الْحَرْبِ،

TR *lā neshbe shevyā b-shaynā: d-lā nehze shevyā b-da-b-rā.*

EN Let us not take captives in peace, that we not see captivity in war,

FR Ne prenons pas de captifs en temps de paix, afin que nous ne voyions pas la captivité en temps de guerre,

𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁

AR لا يُسَاقَنُ أَحَدٌ بِالْإِكْرَاهِ، لَعَلَّا يَأْسِرَ الْغَزَاةُ فِي الْأَرْضِ.

TR *lā nāsh nedhbar ba-qṭīrā: d-lā neqtōr gaysā b-ar'ā.*

EN let no one be led away by force, that no raiding band seize captives in the land.

FR que nul ne soit emmené de force, afin qu'aucune bande de pillards ne saisisse de captifs dans le pays.

𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁.

AR لِنَأْكُلْ خُبْزَ التَّوَاضُعِ، لَعَلَّا يَأْكُلَنَا السَّيْفُ،

TR *nēkhōl la-ḥmā d-mūkākāhā: d-ḥarbā menan lā takhōl.*

EN Let us eat the bread of humility, that the sword not devour us,

FR Mangeons le pain de l'humilité, afin que l'épée ne nous dévore pas,

𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁: 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁

AR لِنَسْكُبْ دُمُوعًا فِي الصَّلَاةِ، لَعَلَّا يُسْفَكَ دَمُنَا فِي أَرْضِنَا.

TR *nēshōdh dem ē ba-šlōtā: da-d-men b-athran lā nethshedh.*

EN let us shed tears in prayer, that our blood not be shed in our land.

FR versons des larmes dans la prière, afin que notre sang ne soit pas versé sur notre terre.

يَعْلَمُ خَيْرَ حَقِيقَةٍ: ذَكَرَ يَعْلَمُ حَقِيقَةً دُرُفَتِ.

AR لَنَلْبَسَ ثِيَابًا كَعِيبَةٍ، لَعَلَّا يَسْوَدَّ لَوْنُ وُجُوهِنَا،

TR *nethkase naḥtē kmīrē: d-lā neshḥar gāwnā d-apayn.*

EN Let us wear dark garments, that the color of our faces not turn black,

FR Portons des vêtements sombres, afin que la couleur de nos visages ne noircisse pas,

يَلْبَسُ بُنْتَانٌ مَمُوجَةً: دَهْقِيَّةٌ حَبِيبَةٌ كَيْ يَلْبَسُ ❖

AR لنلبس الحزن والتواضع، لئلا نلبس المسوح في السبي.

^{TR} nelbash ḥashā w-mūkākhā: d-saqē b-shevyā lā nelbash.

EN let us put on grief and humility, that we not put on sackcloth in captivity.

FR revêtons le deuil et l'humilité, afin que nous ne revêtions pas le sac en captivité.

لَا تَأْتِ بِحِجَابٍ جَدِيدٍ: دَعَا مُطَلِبُ الْفَتْوَى بِحِجَابٍ جَدِيدٍ.

AR لَا يَظْلَمَنَّ أَحَدٌ صَاحِبَهُ، فَإِنَّ وُسُئِلَ الْإِنْتِقَامِ كَثِيرَةٌ جَدًّا؛

TR *lā nāsh nake la-khnātēh: d-ṭāv sagiūr nedhyānē.*

EN Let no one wrong his neighbor, for very many are the means of vengeance;

FR Que nul ne fasse tort à son prochain, car très nombreux sont les moyens de vengeance ;

کے لئے یہ لکھا ہے کہ وہ جسے چاہے: دہلویؒ نے یہ حکایت

AR لا يُضَايِقَنَّ أَحَدٌ رَفِيقَهُ، فَالضَّيْقَاتُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ.

TR *lā nāsh nēlōš bar zāwqēh: d- 'ūlsānē men kul gabyn.*

EN let no one oppress his fellow, for afflictions already press from every side.

FR que nul n'opprime son compagnon, car les afflictions pressent déjà de tous côtés.

מַלְכָּא חַנְפָּא בַּתְּחִימָא: מְסַבְּתָא סְבִיבָא דְבִדְתָא.

AR מֶלֶךְ וְתִנִּי עַל חֲדוּדֵינוּ, וַאֲגֵרָא מְנוּסוּבָּא בִּי אֲרָצֵינוּ,

TR *malkā ḥanpā ba-thḥūmayn: qamṣā nṣīvā b-ar ātan.*

EN A pagan king is on our borders — the locust is set upon our lands,

FR Un roi païen est sur nos frontières — la sauterelle s'est abattue sur nos terres,

בְּדִבְרֵי הָאֶגֶר, הַדָּבָר הַיָּבֵשׁ: הַבֶּן הָאֶחָד דִּבְרֵי.

AR وَابْنُ هَاجَرَ، الذُّئْبُ الْجَائِعُ، اللَّصُّ، فِي دَاخِلِ أَرْضِنَا.

TR *bar hāgār dēvā kapnā: gayāsā b-ghāūh d-athran.*

EN the son of Hagar, a hungry wolf, a robber, is within our land.

FR le fils d'Agar, loup affamé, brigand, est au sein de notre terre.

הָלֵךְ מִתְּשֶׁה דְּבִיבָא דְּהַבִּיבָא: חֲסִידָא בְּתִילָא יִיבִי.

AR הַצָּרִיבִּיבָא הַשְּׁלֹשָׁה הַלֵּי רֵאָהָ דְּאוּדָא, בְּחֻטְיָאנָא נִלְנָהָ:

TR *tlāth maḥwān da-ḥzā dāwīdh: ba-ḥṭāhayn qabeln enēyn.*

EN The three plagues that David saw — for our sins we have received them:

FR Les trois fléaux que David vit — pour nos péchés nous les avons reçus :

בְּדִבְרֵי הַחֶרֶב וְהַרְעָה: הָאֵל לְסַבְּבָא בְּיָה אֲבִיבָא.

AR הַסֵּיף וְהַרְעָה וְהַדָּבָר, הֵם יִלְחָחוּ עָלֵינוּ כְּאִלְמִנְתִּימִין.

TR *ḥarbā w-kapnā w-mwtānā: hā l-ḥīmīn aykh tāvō ē.*

EN the sword, and famine, and pestilence — behold, they press on us like avengers.

FR l'épée, la famine et la peste — voici, ils nous pressent comme des vengeurs.

בְּיָה דְּבִחְקֵי דְּמִשְׁכָּלָא: הָאֵל לְיָם בְּנִיבָא בְּיָה דְּחִבְבָּא.

AR כְּמָא בִּי כִפְתֵּי הַמִּזָּנָא, הֵם חַיָּאֲנָא מְעֻלְקָה, כְּמָא הוּא מְכַתּוּבָא.

TR *aykh da-b-kapē d-masathā: hā tlēyn ḥayayn aykh da-khtīv.*

EN As in the pans of a balance, behold, our lives hang, as it is written.

FR Comme dans les plateaux d'une balance, voici, nos vies sont suspendues, comme il est écrit.

ܕܝܢܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ: ܝܠܝܐ ܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ❖

AR ۱۸۰ لَئِنَّهُ إِنِ انْحَرَفَتِ النُّعْمَةُ، صَعِدَتِ الْعَدَالَةُ وَأُخْرِيتُ.

TR *d-en eṣṭalyat ṭaybūtā: 'elat ḥerbat kēnūtā.*

EN For if grace has turned aside, justice has arisen and laid waste.

FR Car si la grâce s'est détournée, la justice s'est levée et a ravagé.

ܕܝܢܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ.

AR ۱۸۱ إِنْ أَتَى الْمَلِكُ الْوَتَنِي، أَعْطَى جُثُنَنَا لِلطَّيْرِ الْجَارِحِ.

TR *en nēte malkā ḥanpā: l-ṭayrā shladan yāhv lāh.*

EN If the pagan king comes, he gives our corpses to the bird of prey.

FR Si le roi païen vient, il donne nos cadavres à l'oiseau de proie.

ܕܝܢܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ: ܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ❖

AR ۱۸۲ وَإِنْ أَتَى الْجَرَادُ الْحَقِيرُ، أَخَذَ نَفْسَ جَسَدِنَا.

TR *w-en nēte qamṣā shītā: napshā d-paghran shāqēl lāh.*

EN And if the despised locust comes, it takes the life of our body.

FR Et si la sauterelle méprisée vient, elle prend la vie de notre corps.

ܕܝܢܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ: ܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ.

AR ۱۸۳ وَإِنْ أَتَى الذُّئْبُ الْجَائِعُ، مَرَّقَ أَعْضَاءَ جِسْمِنَا.

TR *w-en nēte dēvā kapnā: hadāmē d-ghūshman sārāh.*

EN And if the hungry wolf comes, it mangles the limbs of our body.

FR Et si le loup affamé vient, il déchire les membres de notre corps.

ܡܝܢ ܬܚܝܬ ܕܝܚܝܬܐ: ܐܝܢ ܝܚܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ❖

AR وَإِنْ سَرَقْنَا اللَّصُّ، فَهِيَ كُنُوزُنَا قَدْ نُهَبَتْ.

TR *w-en gānēv lan gayāsā: hā estaraq sīmātan.*

EN And if the robber steals from us, behold, our treasures are plundered.

FR Et si le brigand nous vole, voici que nos trésors sont pillés.

ܐܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لِنُخْتَرِ مَا اخْتَارَهُ دَاوُدُ، أَنْ نَمْضِيَ مِنَ الْفِرَاشِ إِلَى الْقَبْرِ.

TR *(h)ī da-ghvā dāwīdh neghbe: d-men 'arsā l-qavrā nēzal.*

EN Let us choose that which David chose, to go from the bed to the grave.

FR Choisissons ce que David a choisi, d'aller du lit à la tombe.

ܡܠܟܐ ܝܥܬܝܡ ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ: ܕܕܝܫܡܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖

AR وَلَا يَسِينَا الْمَلِكُ الْوَثْنِيُّ، لِأَنَّهُ لَا يَصْنَعُ رَحْمَةً فِي السَّبْيِ.

TR *w-lā neshbēyn malkā ḥanpā: d-rahmē b-shevyā lā 'ābadh.*

EN And let us not be led captive by the pagan king, for he shows no mercy in captivity.

FR Et ne soyons pas emmenés captifs par le roi païen, car il ne fait pas miséricorde en captivité.

ܡܝܢ ܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܐܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR فَمَنْ كَانَ بِلاَ إِلَهٍ، فَسَيُفُتْهُ أَيْضًا بِلاَ رَحْمَةٍ.

TR *men gēyr da-d-lā alāhā hāw: āp ḥarbēh da-d-lā rahmē (h)ī.*

EN For he who is without God — his sword too is without mercy.

FR Car celui qui est sans Dieu, son glaive aussi est sans miséricorde.

فَلَنْتَهُ أَسَ تَعَبَ مِيَّسَ: دِيَّيْجُ يَّهِيَّيْجُ كَزْ مِيَّيْجُ عِيَّيْجُ ❖

AR عَبِيدُهُ أَشْرُّ مِنْهُ، لِأَنَّهُمْ لَا يُعْصَرُونَ كَالْإِسْفَنْجَةِ.

TR *pālḥāwhī hāw b-īshīn menēh: d-aykh espes lā methashpīn.*

EN His servants are worse than he, for they are not wrung dry like a sponge.

FR Ses serviteurs sont pires que lui, car ils ne sont pas essorés comme une éponge.

يَخْطُ مَلِكِيَّيْجُ فُحْصِيَّيْجُ: دِيَّيْجُ لَزْدِيَّيْجُ يَّهِيَّيْجُ.

AR شَعْبٌ مَحْشُودٌ مُقْتَلَعٌ، قَدْ عَزَمَ أَنْ يَأْتِيَ إِلَى أَرْضِنَا.

TR *‘amā mlīghā wa-‘qīrā: d-nēte l-ar‘an ethḥashav.*

EN A people gathered and uprooted has planned to come into our land.

FR Un peuple rassemblé et déraciné a formé le projet de venir en notre terre.

تَخْلِسَ دِيَّيْجُ. قَتِيَّيْجُ لِسَ: لَحِيَقَتِيَّيْجُ دِيَّيْجُ لَحِيَقَتِيَّيْجُ ❖

AR ظَلَمُ أَرْضِنَا يُقَيِّدُ الْوَثْنِيَّ، لِيَأْتِيَ إِلَى حُدُودِنَا.

TR *‘āulēh d-athran zāqēth lēh: l-ḥanpā d-nēte la-thḥūmayn.*

EN The injustice of our land binds the pagan, to come to our borders.

FR L'injustice de notre terre lie le païen, pour qu'il vienne à nos frontières.

يِيَّيْجُ أَدْتِيَّيْجُ لَحِيَّيْجُ: دِيَّيْجُ سِيَّيْجُ أَدْتِيَّيْجُ مِيَّيْجُ.

AR لِنَفْتَحْ أَبْوَابَنَا لِلْمُحْتَاجِينَ، لِنُعْلَقَ الْأَبْوَابَ أَمَامَهُ.

TR *neptaḥ tar‘ayn la-sniqē: d-nettaḥdūn tar ē qdhāmāwhī.*

EN Let us open our doors to the needy, that the gates be shut before him.

FR Ouvrons nos portes aux nécessiteux, afin que les portes soient fermées devant lui.

نُصِيحْ هِيَك دِيْتَبْ: دِيصِيحْ مَدْقَمَه ٠

AR لِنُكْثِرْ وَنُعْطِ الصَّدَقَاتِ، لِيَكْثُرَ الضِّيقُ أَمَامَهُ.

TR nasge w-netal zedqāthā: d-nesge qdāmāwhī 'ūlṣānā.

EN Let us give alms abundantly, that distress may rise up before him.

FR Multiplions et donnons l'aumône, afin que la détresse se multiplie devant lui.

يَحْدُ نُصِيحْ عَمَجَتَبْ: دَكْ يَحْتَمُ بُدْشْ هِيَكْ ٠

AR لِنُصْنَعْ وَنُكْثِرِ الْعُفْرَانَ، لَعَلَّا يَتْرُكَ أَرْضَهُ وَيَأْتِي.

TR ne 'badh nasge shūvqānā: d-lā neshbōq athrēh w-nētē.

EN Let us practice forgiveness abundantly, that he not leave his own land and come.

FR Pratiquons et multiplions le pardon, afin qu'il ne quitte pas son pays pour venir.

يَحِيحْ مَتَبْ هَدِيْتَبْ: دَكْ يَهْجَكْ مِ مَدْقَمَه ٠

AR لِنُسْقِطِ الرِّبَا وَالْفَائِدَةَ، لَعَلَّا نَهْلِكَ مِنْ أَمَامِهِ.

TR ne 'te qṣāṣā w-rebīthā: d-lā netṭalaq men qūdhmāwhī.

EN Let us remit usury and interest, lest we be destroyed before him.

FR Remettons l'usure et l'intérêt, de peur que nous ne soyons détruits devant lui.

لَهْبَهْدْ دِمْ مَهْلِيحْ عَتِيكْ: وَلَسْتَبْ دِيْتَبْ ٠

AR أَمَّا سِيسْرَا فَقَتَلَتْهُ يَاعِيلُ، وَالْمُذْنِبَ قَتَلَتْهُ الْفَائِدَةُ.

TR l-sīsrā dēyn qṭaltēh 'nāēyl: wa-l-ḥayāvā rebīthā.

EN But Sisera — Jael killed him; and the guilty one, interest killed.

FR Mais Sisera, Yaël le tua ; et le coupable, l'intérêt le tua.

سَبْعَ بُهْدَ دُكْبِي: كَبَدَ تَقِي يَمْعَهْ هِيَهْ فُصْه.

AR سَبْعَةَ أَوْتَارٍ رَطْبَةٍ، أُوثِقَ شَمْشُونُ فَأَنْقَطَعَتْ.

TR *b-shav 'ā yathrē raṭībē: pkhūr (h)wā shemshōn w-ethpasaqw.*

EN With seven fresh cords Samson was bound, and they were snapped.

FR Avec sept cordes fraîches Samson fut lié, et elles furent rompues.

سَبَدَ بُهْدَ دَمَتَّ عَسْبَدَ: دَتَفِي مَتَّ حَقْبِي ❖

AR بِرِيحٍ وَاحِدٍ مِنْ مِيَاهِ عِكْرَةٍ، الَّذِي يُدْرِي الْمَاءَ بِالْمَنَاجِلِ.

TR *b-ḥadh yathrā d-mayā shhīrē: d-nāpēṣ mayā ba-mghalē.*

EN With a single gain of foul waters, that scatters water with sickles.

FR Par un seul gain d'eaux fétides, qui disperse l'eau avec des faucilles.

كَبَدَ سَبَتَ هَنْتَهْه: نِيَهْ دُجْبَقِيَهْ هَسْتَبَ.

AR مُوْتَقُ الْمَدِينِ وَوَرَثَتُهُ، كَمَا بِسُيُورٍ بِالْيَةِ.

TR *pkhīr ḥayāvā w-yārūtāwhī: aykh da-b- 'arqē ṭhynāthā.*

EN The debtor and his heirs are bound, as with worn-down thongs.

FR Le débiteur et ses héritiers sont liés, comme par des lanières usées.

تَهْهْ دَبْدَ حِيَهْهْه: تَهْ مَدَبْ قَهْهْهْ بَكْ دَبْجِ ❖

AR الظَّالِمُ الَّذِي يَجُورُ بِالضُّكُوكِ، هَا هُوَ قَدْ عَرَسَ الْمَوْتَ عَلَى رَأْسِنَا.

TR *'āulā d-dāal b-eshtārē: hā mdīl māwtā 'al rēshan.*

EN The wrongdoer who oppresses with bonds — behold, he has planted death upon our head.

FR L'injuste qui opprime par des contrats, voici qu'il a planté la mort sur notre tête.

دَبْبِيَهْ دَبْجِي حَقْبِي: تَقَتَّ سَبَدَ بَكْ نَوْبِ.

AR الْفَائِدَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي الصُّحُفِ، تَسْتَدْعِي السَّيْفَ عَلَى نَفْسِنَا.

TR *rebīthā d- ṭh ba-mgalē: qāryā ḥarbā 'al napshan.*

EN The interest recorded in the scrolls calls the sword down upon our life.

FR L'intérêt qui est dans les rouleaux appelle le glaive sur notre vie.

دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ: دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ

AR لَأَنَّ الْأَبْرَارَ تَعَدَّوْا الْحَدَّ، اسْتَدْعَى الْوَتِيُّونَ لِيَأْتُوا.

TR d-ʿavrūhī kēnē la-thḥūmā: ḥanpē d-nēthōn ethwa ʿadhw.

EN Because the righteous crossed over the boundary, the pagans were summoned to come.

FR Parce que les justes ont transgressé la limite, les païens ont été convoqués à venir.

وَدْ تَلْهَبْ تَجِدْجَنْ: دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ

AR وَلَآئِنَّا مَنَعْنَا النِّعْمَةَ، هَا هِيَ الْعَدَالَةُ تَسُوقُنَا.

TR wadh gālzīnan ṭaybūtā: hā rādhyā lan kēnūthā.

EN And because we have denied grace, behold, justice drives against us.

FR Et parce que nous avons refusé la grâce, voici que la justice s'acharne contre nous.

دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ: دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ

AR لِأَنَّهُ لَا أَحَدَ يُوبِّخُ بِوَدَاعَةٍ، هَا هِيَ الْعَدَالَةُ تُؤَيِّخُنَا.

TR d-lā nāsh kāē b-ya ʿnūtā: hā kāyā ban kēnūtā.

EN Because no one rebukes with meekness, behold, justice rebukes us.

FR Parce que nul ne reprend avec douceur, voici que la justice nous reprend.

دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ: دَجَلْ تَهْمَنْ تَجِدْجَنْ

AR لِأَنَّ حُرِّيَّتَنَا لَمْ تُكَبَّحْ، هَا هُوَ التَّأْدِيبُ يَكْبَحُهَا.

TR d-lā ethkassat ḥērūtan: hā tākasā lāh mardūtā.

EN Because our freedom was not restrained, behold, discipline restrains it.

FR Parce que notre liberté n'a pas été retenue, voici que la discipline la retient.

دَنْبَت مَوْتًا يَنْتَقِي: اَم حَبَب مَوْتًا بَد دَنْب

AR لَأَنَّ الْمَوْتَ غُرِسَ بِالصُّكُوكِ، هَا هُوَ الْمَوْتُ مَعْرُوسٌ عَلَى رَأْسِنَا.

TR *da-nṣav māwtā eshtārē: hā nṣiv māwtā 'al rēshan.*

EN Because death was planted through bonds, behold, death is planted upon our head.

FR Parce que la mort a été plantée par des contrats, voici que la mort est plantée sur notre tête.

دَسَدَت لَهَبًا تَقْلِب: اَم لَهَب هَقَد بَد تَهَق.

AR لَأَنَّ السَّيْفَ شَحِدَ بِالصُّحُفِ، هَا هُوَ السَّيْفُ مَشْحُودٌ عَلَى عُنُقِنَا.

TR *d-ḥarbā l-ṭīshā ba-mghlē: hā l-ṭīsh saypā 'al ṣāwran.*

EN Because the sword was whetted by the scrolls, behold, the sword is whetted at our neck.

FR Parce que le glaive a été aiguisé par les rouleaux, voici que le glaive est aiguisé sur notre cou.

نَلِي خَسَن مَخْمُتَةً: دَمَوْتًا تَسَدَت كَ يَهَب

AR لِيُصَلِّ الْكَاهِنُ وَشَمَامِسْتُهُ، لِيَلَّا نَذُوقَ الْمَوْتَ بِالسَّيْفِ.

TR *nṣale kāhnā w-shamāshāwhī: d-māwtā b-ḥarbā lā neṭ 'am.*

EN Let the priest and his deacons pray, that we not taste death by the sword.

FR Que le prêtre et ses diacres prient, afin que nous ne goûtions pas la mort par le glaive.

نَلِي خَسَن مَخْمُتَةً: دَمَوْتًا تَدَوِجَةً كَ يَسِي.

AR لِيُصَلِّ الْقَطِيعُ وَالرَّعِيَّةُ، لِيَلَّا تَرَى آيَةَ الْغَضَبِ.

TR *tṣle 'ānā w-mar ṭhā: d-ātā d-rūghzā lā teḥze.*

EN Let the flock and the congregation pray, that they not see the sign of wrath.

FR Que le troupeau et l'assemblée prient, afin qu'ils ne voient pas le signe de la colère.

نڤي حلت ب حلت: ديمو مهة نڤي حلت ❖

AR لِيَصْلُ كُلُّ أَحَدٍ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ، لِنَمُوتَ مَوْتًا كَكُلِّ أَحَدٍ.

TR nşle klnāsh ‘am klnāsh: da-nmūth mwtā aykh klnāsh.

EN Let everyone pray with everyone, that we die a death like everyone.

FR Que chacun prie avec chacun, afin que nous mourions d'une mort comme chacun.

هك يسيو مهة تيجت: ديسب آه م ح مقتهب.

AR وَلَا نَرِ الْمَوْتَ فِي السَّبْيِ، فَإِنَّهُ أَرْهَبُ مِنْ كُلِّ مَوْتٍ.

TR w-lā neḥze māwtā b-shevyā: da-d-ḥīl hāw men kul māwtīn.

EN And let us not see death in captivity, for it is more fearful than every other death.

FR Et ne voyons pas la mort en captivité, car elle est plus redoutable que toute autre mort.

هك يسيو يدق فقت: دجديج دجكتسهف. ❖

AR وَلَا نَرِ بَيَادِرَ الْأَجْسَادِ، وَأَكْدَاسَ جُثَثِهِمْ.

TR w-lā neḥze edraī paghrē: wa-ghdhīshē da-shladayāhōn.

EN And let us not see the threshing-floors of bodies, and the sheaves of their corpses.

FR Et ne voyons pas les aires de corps, et les gerbes de leurs cadavres.

ك يسيو ستق دشف: دمتف دحمتج عجت.

AR لَا نَرِ حَصَادَ السَّيْفِ، وَقَطَافَ الْأَطْفَالِ الرُّضْعِ.

TR lā neḥze ḥṣādā d-saypā: wa-qṭāpā d-‘welē shavrē.

EN Let us not see the harvest of the sword, and the gathering-in of infant children.

FR Ne voyons pas la moisson du glaive, et la cueillette des jeunes enfants.

هَكَ يَسِيءُ خَتَبِي دِدَقْدَق: خِي مَهَقْ بَك كِه مَه هَتِي ❖

AR وَلَا نَرُ عُيُومَ الدِّمِّ، تُمَطِّرُ عَلَى حَدِّ السُّيُوفِ.

TR *w-lā neḥze 'nānē da-d-mā: kad mṭrān 'al pūm sayāpē.*

EN And let us not see clouds of blood raining upon the edge of swords.

FR Et ne voyons pas des nuages de sang pleuvoir sur le tranchant des glaives.

كِي يَتَعَدُّ دُحْمُ دَوَهِيَّة: حَقَّة مِهِيَّة مَهِيَّة.

AR لَا نَسْمَعُ رَعْدَ الاَضْطِرَابَاتِ، وَعَوِيلَ الْقَتْلَى وَأَنِينَهُمْ.

TR *lā neshma 'ra 'mā d-zāw ē: wāthā w- 'intā da-qṭilē.*

EN Let us not hear the roar of tumults, the wailing and moaning of the slain.

FR N'entendons pas le grondement des tumultes, les cris et les gémissements des tués.

كِي يَسِيءُ خَتَبِي دَسِيلِي: هَتِي دَتَسَهَب بَك سِي ❖

AR لَا نَرُ بُرُوقًا مُرْعَبَةً، سُيُوفًا تَهْبِطُ عَلَى الْأَحْيَاءِ.

TR *lā neḥze ba-rqē d-ḥilē: saypē d-nāḥtīn 'al ḥayē.*

EN Let us not see fearful lightning-flashes, swords coming down upon the living.

FR Ne voyons pas d'effrayants éclairs, des glaives qui s'abattent sur les vivants.

كِي يَسِيءُ خَتَبِي دَوَهِيَّة: هَبَهَقْدِي دَتَجَلَب فُحْدِي.

AR لَا نَرُ بَرْدَ الْعَضْبِ، حِجَارَةً تُهَشِّمُ الْجَسَدَ.

TR *lā neḥze ba-rdā d-rūghzā: sīqōrē d-ḥāvtīn paghrā.*

EN Let us not see the hail of wrath, stones that batter the body.

FR Ne voyons pas la grêle de la colère, des pierres qui frappent le corps.

ܟܕ ܝܣܝܘܢ ܚܬܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَا تَرُ غُيُومَ الْمَوْتِ، قِسِيًّا تُمَطِّرُ سِهَامًا.

TR *lā neḥze 'nānē d-māwtā: qeshtāthā d-mṭrān gērē.*

EN Let us not see clouds of death, bows that rain down arrows.

FR Ne voyons pas des nuages de mort, des arcs qui font pleuvoir des flèches.

ܟܕ ܝܬܥܒܕ ܬܕ ܬܚܕܐܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَا نَسْمَعُ صَوْتَ الصُّرَاخِ، الْوَتَرِ وَالْقَوْسِ وَهَمَّا يَعْوِلَانِ.

TR *lā neshma 'qāl yārōrē: yathrā w-qeshtā kad maylel.*

EN Let us not hear the sound of shrieking, the bowstring and the bow as they wail.

FR N'entendons pas le bruit des cris stridents, la corde et l'arc quand ils gémissent.

ܟܕ ܝܣܝܘܢ ܡܕܐ ܕܚܕܐܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَا نَرِ، يَا رَبِّي، الضُّبَابَ الدَّاكِنَ، أَجَمَ الرِّمَاحِ الْمُتَنَصِّبَةِ.

TR *lā neḥze mārī 'arpele: ābē d-rūmhē da-zqīpīn.*

EN Let us not see, my Lord, the dark clouds, the thickets of spears raised up.

FR Ne voyons pas, mon Seigneur, les nuées sombres, les fourrés de lances dressées.

ܟܕ ܝܣܝܘܢ ܕܚܕܐܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَا تَرُ جُيُوشًا مُرْعَبَةً، رِمَاحًا شَامِخَةً كَالْأَرْزِ.

TR *lā neḥze 'aymē d-ḥīlē: nayzkē d-rāmīn aykh arzē.*

EN Let us not see fearful hosts, lances standing tall like cedars.

FR Ne voyons pas d'effrayantes armées, des lances qui s'élèvent comme des cèdres.

ܟܕ ܝܣܝܘܢ ܝܥܬܐ ܕܚܕܐܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَا تَرُ نُسُورًا جَائِعَةً، سِهَامًا تَطِيرُ بَيْنَ الْغُيُومِ.

TR *lā neḥze neshrē kapnē: gērē d-pārḥīn ba-'nānē.*

EN Let us not see hungry eagles — arrows that fly amid the clouds.

FR Ne voyons pas d'aigles affamés, des flèches qui volent parmi les nuages.

كَلِمَاتُ يَسُوءُ وَتَنْتَ دِيْئًا مُّبِينًا: هُمُ الَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ حِمْلَهُنَّ.

AR لَا نَرْسِلَا حَاتِتَالًا، وَيَحْجُبُ الشَّمْسَ بِبَرِيقِهِ.

^{TR} *lā neḥze zaynā d-ṣāmaḥ: wa-mḥape shemshā b-nūhrēh.*

EN Let us not see weapons that flash, and outshine the sun with their brightness.

FR Ne voyons pas des armes qui étincellent, et éclipsent le soleil par leur éclat.

لَا يَسِّرُ خِدْمَتَهُ بَيْنَهُمَا: بَلَقَدَّ حَبَّبَ دَعْوَتَهُ ❖

AR لَا نَرِ الْأَطْفَالَ يَدَاسُونَ تَحْتَ حَوَافِرِ الْخَيْلِ.

^{TR} *lā neḥze kad metdarkīn: yalūdē b-‘eqvā d-rakhshā.*

EN Let us not see children trampled beneath the hooves of horses.

FR Ne voyons pas des enfants foulés sous le sabot des chevaux.

❖ **لَا يَسِرُّ خِدْمَةُ مَخِيضَةٍ: حَتَّتْ حِمَمَ دَقِيقٍ**

AR لَا نَرِ الْحَوَامِلَ يُسَحِّقْنَ تَحْتَ دَوْسِ الْفِيلَةِ .

TR *lā nehze kad meth 'asrān: b-tīnātā b-dāwshā d-pīlē.*

EN Let us not see pregnant women crushed under the trampling of elephants.

FR Ne voyons pas des femmes enceintes écrasées sous le piétinement des éléphants.

لَا يَسُودُ خِدْمَتَكُمْ: عِبَادَةُ رَبِّهِ قَدْرًا.

AR لَا نَرِ الْفَتَيَاتِ يُطْحَنَنَّ تَحْتَ الْفُرْسَانِ .

^{TR} *lā nehze kad mettahnān: shavrāthā thēyth parāshā.*

EN Let us not see young girls ground down beneath horsemen.

FR Ne voyons pas des jeunes filles broyées sous les cavaliers.

ܠܐ ܢܝܝܐ ܕܥܕܝܢܐ ܕܝܬܝܡ: ܥܝܬܝܬܐ ܥܝܝܒܐ ܩܬܝܠܐ ❖

AR لَا نَرِ الْعَذَارَى يُدْسَنُ تَحْتَ الْأَقْدَامِ.

TR *lā neḥze kad mettdīshān: b-thūlāth thēyth ragālē.*

EN Let us not see virgins trodden underfoot.

FR Ne voyons pas des vierges foulées aux pieds.

ܠܐ ܢܝܝܐ ܕܥܕܝܢܐ ܕܝܬܝܡ: ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ.

AR لَا نَرِ، يَا رَبِّي، الْجُيُوشَ تُذْبِحُ عَلَى الْمُرْتَفَعَاتِ.

TR *lā neḥze mārī gadūdē: d-metdavhīn ba- lāwāthā.*

EN Let us not see, my Lord, troops slaughtered on the heights.

FR Ne voyons pas, mon Seigneur, des troupes égorgées sur les hauteurs.

ܠܐ ܢܝܝܐ ܕܥܕܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ: ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ❖

AR لَا نَرِ، يَا رَبِّي، الشُّبَّانَ يُذْبِحُونَ أَمَامَ الشَّيَاطِينِ.

TR *lā neḥze mārī la- laymē: d-methnakhsīn qūdhmath shēdē.*

EN Let us not see, my Lord, young men slaughtered before demons.

FR Ne voyons pas, mon Seigneur, des jeunes gens égorgés devant les démons.

ܠܐ ܢܝܝܐ ܕܥܕܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ: (ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ).

AR لَا نَرِ الشُّيُوخَ مَطْرُوحِينَ، وَ[...] تَدُوسُهُمْ.

TR *lā neḥze sābē da-shdēyn: w-dāyāshā l-hōn gelyārūtā.*

EN Let us not see old men cast down, and [...] trampling them.

FR Ne voyons pas des vieillards jetés à terre, et [...] les foulant.

لَا يَسِيْرُ مَعْدُ هَتَبَةً : دِمْنَه دَتَتَم مِ يِمَكْتِي

AR لَا نَرُ، يَا رَبِّي، الْعَجَائِزُ يَدَسْنَ مِنْ [...] .

TR *lā neḥze mrī sābāthā: d-mettdyshān men pamlāyē.*

EN Let us not see, my Lord, old women trodden down by [...].

FR Ne voyons pas, mon Seigneur, des vieilles femmes foulées par [...].

لَا يَسِيْرُ خَدَمَ دَدِيْ: حَتَبَةً هَلِيْ دَتَتَم.

AR لَا نَرُ الْبَرْقَ يَدُوْسُ أَكْبَادَ النَّاسِ وَقُلُوْبَهُمْ .

TR *lā neḥze ba-rqā d-dāēsh: kabdāthā w-lebā d-nāshā.*

EN Let us not see the lightning-flash that tramples the livers and hearts of men.

FR Ne voyons pas l'éclair qui foule les foies et les cœurs des hommes.

لَا يَسِيْرُ فَبَكْ دَنَجْدَ: خَدَمَ هَفِيْدَةً دِمَهْتِي

AR لَا نَرُ الْفِيلَ يَغْرُقُ فِي دَمِ الْقَتْلَى وَأَشْلَائِهِمْ .

TR *lā neḥze pīlā d-ṭāba 'ba-d-mā w-pertā da-qṭīlē.*

EN Let us not see the elephant sink in the blood and gore of the slain.

FR Ne voyons pas l'éléphant s'enfoncer dans le sang et les entrailles des tués.

لَا يَسِيْرُ هَهْمَتَ دَنَفَدَ: هَجْتَكِيْ مَهْجَدَ تَنْز.

AR لَا نَرُ الْحِصَانَ يَجْمَحُ، وَاقِفًا غَارِقًا بَيْنَ الْجُثَثِ .

TR *lā neḥze sūsyā d-nāpar: w-ba-shladē mṭaba 'qām.*

EN Let us not see the horse that rears, standing sunk among the corpses.

FR Ne voyons pas le cheval qui se cabre, se tenant enfoncé parmi les cadavres.

لَا يَسِيْرُ تَتَتَّ دِجَلَب: جِدْز هَقْدَه دِجَبْتَهْ ❖

AR لَا نَرِ النَّاسَ صَرَغَى فِي دَمِ رِفَاقِهِمْ وَأَشْلَانِهِمْ.

TR *lā neḥze nāshā d-pīlīn: ba-d-mā w-pertā d-ḥavrayhōn.*

EN Let us not see men lying fallen in the blood and gore of their companions.

FR Ne voyons pas des hommes gisant tombés dans le sang et les entrailles de leurs compagnons.

لَا يَسِيْرُ قَمَهْ دِجَبْ: هَقْدِهْ دِجَبْتَهْ دِجَبْتَهْ.

AR لَا نَرِ مَوْتًا مُرْعَبًا، وَتَأْدِيبًا يَجْرَحُ الْقُلْبَ.

TR *lā neḥze māwtā d-ḥīlā: w-mardūtā da-ghnāḥ lebā.*

EN Let us not see fearful death, and the chastisement that wounds the heart.

FR Ne voyons pas la mort effrayante, et le châtement qui blesse le cœur.

لَا يَسِيْرُ مَلَكْ دِجَبْ: هَقْدَه دِجَبْتَهْ جِ هَقْدَهْ ❖

AR لَا نَرِ الْمَلِكَ هَارِبًا، وَالرَّايَةَ هَارِبَةً مِنْ سَارِيَتِهَا.

TR *lā neḥze malkā d-‘ārēq: w-pasā d-‘erqat men sākhāḥ.*

EN Let us not see the king who flees, and the standard that has fled from its staff.

FR Ne voyons pas le roi qui fuit, et l'étendard qui a fui sa hampe.

مِدْز دِجَبْ هَقْدِهْ دِجَبْتَهْ: سَبْ خَقْلَ لَا يَسِيْرُ.

AR مَا رَأَى الْأَبْرَارُ، لَا نَرُهُ نَحْنُ الْأَشْرَارُ.

TR *medam da-ḥzāw zadīqē: ḥnan ‘āwlē lā neḥze.*

EN What the righteous have seen, let us the wicked not see.

FR Ce que les justes ont vu, que nous, les injustes, ne le voyions pas.

⚡ مِدَام دَهْلَه نَبِيْ: سَبْ تَلَمَّهْ كَ يَهْتَفَد ⚡

AR مَا احْتَمَلَهُ الْاَبْطَالُ، لَا نَحْتَمِلُهُ نَحْنُ الظَّالِمِيْنَ.

TR medam da-sbalīw naṣīhē: ḥnan ṭālōmē lā nesbōl.

EN What the valiant have endured, let us the unjust not endure.

FR Ce que les vaillants ont enduré, que nous, les iniques, ne l'endurons pas.

فَلَدِيْ هَدِيْ دَعْبَلِيْ: يَسِيْ لَهْدِيْ بَكِيْ.

AR جَسَدُكَ وَدَمُكَ اللَّذَانِ اخَذْنَاهُمَا، لِيَكُونَا سُوْرًا لِّاَرْضِنَا.

TR paghrākh wa-d-mākh da-shqalnan: nehwe l-athran ṭlā.

EN Your body and your blood, which we have taken, let them be a rampart for our land.

FR Ton corps et ton sang, que nous avons reçus, qu'ils soient un rempart pour notre terre.

⚡ لَحِيْجِيْ يَمْتِ مَوْجِيْ حَك: مَسِيْ حَفِيْ مَعْدِيْجِيْ ⚡

AR صَلِيْبُكَ، السَّلَاحُ الَّذِي يَغْلِبُ كُلَّ شَيْءٍ، لِيَقِفْ أَمَامَ مَعْسِكَرِنَا.

TR ṣlīvākh zaynā mzake kul: nqūm b-apaī mashrītan.

EN Your cross, the weapon that conquers all, let it stand before our camp.

FR Ta croix, l'arme qui triomphe de tout, qu'elle se tienne devant notre camp.

حَتَقَمَد دَهْدِيْ تَبْ دَهْدِيْ: جَهْدَتِيْ دُجَتِيْ جُحِيْ.

AR فِيْ اَيَّامِ دَاوُدَ، وَقَفَ دَاوُدُ فِيْ ثُغَرَاتِ اَبْنَاءِ سَعِيْهِ.

TR b-yāwmaī dāwīdh qām dāwīdh: b-thūr āthā da-b-naī 'amēh.

EN In the days of David, David stood in the breaches made by the sons of his people.

FR Aux jours de David, David se tint dans les brèches des fils de son peuple.

دِيْ دُتَتِيْ لَسُوْ. لَحَدُوْ. 9... لَحَدُوْ.

AR [...] تَدُوْسُهُمْ [...] اَحْتِقَارًا [...]

TR 'd da-yāshā l-hōn glyrūt....g 'yrwt

EN [...] trampling them [...] contempt [...]

FR [...] les foulant [...] mépris [...]

ܡܢ ܕܝܐ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ: ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ. ❖

AR فَمَنْ يُعْطِينَا نَظِيرَهُ، آخَرِ يَسُدُّ ثَغْرَاتِنَا؟

TR *men dēyn yahvlan akhwātēh: ḥrēnā d-sāagh tūr ātan.*

EN But who will give us one like him, another who will fence up our breaches?

FR Mais qui nous donnera son pareil, un autre qui clôtüre nos brèches ?

ܠܝܟ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ: ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ. ❖

AR حَيْثُمَا افْتَحَمَ الْغَضَبُ فِي الْعِبْرَانِيِّينَ، سَدَّهُ مُوسَى.

TR *kul aykā da-thra 'rūghzā: b- 'evrāyē sāgēh mūshē.*

EN Wherever wrath broke through among the Hebrews, Moses fenced it up.

FR Partout où la colère perçait chez les Hébreux, Moïse la clôturait.

ܠܝܟ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ: ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ. ❖

AR وَحَيْثُمَا اشْتَدَّ الْوَبَاءُ، رَكَضَ دَاوُدُ وَبَدَّلَ نَفْسَهُ.

TR *w-kul aykā da-thqef neghdā: rhet dāwīdh wa-mtaḥ napshēh.*

EN And wherever the plague pressed hard, David ran and offered up his own life.

FR Et partout où le fléau sévissait, David courait et offrait sa propre vie.

ܠܝܟ ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ: ܕܝܒܝܬܐ ܕܝܒܝܬܐ. ❖

AR هَا نَحْنُ مُنْفَتِحُونَ لِلْخَطِيئَةِ، وَلَا أَحَدٌ يَسُدُّ ثَغْرَاتِنَا.

TR *hā trī īnan la-ḥṭīthā: w-lā nāsh sāagh tūr ātan.*

EN Behold, we are breached open to sin, and no one fences up our breaches.

FR Voici que nous sommes ouverts en brèche au péché, et nul ne clôtüre nos brèches.

٩٢، ص١٦ بحجۃ دجۃ: ٥٤٢ قس فکت القذقة ❖

AR هَا هِيَ عَصَا الْعَدَالَةِ مَرْفُوعَةٌ، وَلَا أَحَدٌ يَمُدُّ أَعْضَاءَهُ تَضَرُّعًا.

^{TR} *hā zqīp shavṭā d-kēnūtā: w-lā nāsh mātaḥ hadāmāwhī.*

EN Behold, the rod of justice is raised, and no one stretches out his limbs in supplication.

FR Voici que la verge de la justice est levée, et nul n'étend ses membres en supplication.

خَسَّتْ هَـ لِّى نِىْ يَحْضُ: يَحْضُ حَجَّتْ نِىْ يَحْضُ.

AR صَارَ الْكَاهِنُ كَالشَّعْبِ، وَتَشَبَّهَ الشَّعْبُ بِالْكَاهِنِ.

TR *kāhnā hwā lēh aykh ‘amā: ‘amā b-khāhnā etdamī.*

EN The priest has become like the people; the people has become like the priest.

FR Le prêtre est devenu comme le peuple ; le peuple s'est rendu semblable au prêtre.

بِهِدِهِ خَدِيْجَةُ حَكِيْمَتِيْ: هُوَ الَّذِي تَلَقَّى خَدِيْجَةُ

AR امتزج الخارج بالداخل، وسقط العالم في ذُھول.

TR *ḥarw ba-rāyē b-ghāwāyē: wa-npal 'ālmā ba-th 'āshā.*

EN The outer have blurred into the inner, and the world has fallen into stupor.

FR Les extérieurs se sont mêlés aux intérieurs, et le monde est tombé dans la stupeur.

خَدِيمِ هَوْتِيْهِ مِيهْ فِلْسِيْهِ: هَجْهَبْ فَمَلْسِيْهِ جِمْهَبْ.

AR تَفْلَحُ الْكُرُومُ وَالزَّيْتُونُ، وَيَهْمَلُ عَمَلُ الْعَدَالَةِ.

^{TR} *karmē w-zaytē methpalhīn: w-ba-tīl pūlhān kēnūthā.*

EN Vineyards and olive-groves are worked, but the work of justice is neglected.

FR Les vignes et les oliviers sont cultivés, mais l'œuvre de la justice est négligée.

بَذَلَتْهُمُ ذُرُوعًا وَنَبَتَ الْبُسُودُ: هَكَذَا تَعْمَلُ دُجَاهَتُكُمْ ❖

AR تَزْرَعُ الْأَرْضُ وَالْبُدُورُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْمَلُ بِمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR ar ā w-zar ē mezdar īn: w-lā nāsh sā ar da-khthivān.

EN Fields and seeds are sown, but no one does what is written.

FR Les champs et les semences sont semés, mais nul ne fait ce qui est écrit.

كُلُّ نَاشٍ يَتَّبِعْ ذُرِّيَّتَهُ: هَكَذَا تَعْمَلُ شَرِّيَّتُكُمْ.

AR كُلُّ أَحَدٍ يَسْلُكُ طَرَفَهُ، وَلَا أَحَدٌ يَتْرُكُ شُرُورَهُ.

TR kul nāsh shārē ūrḥātēh: w-lā nāsh shārē b-īshātēh.

EN Everyone pursues his own ways, and no one lets go of his evils.

FR Chacun poursuit ses propres voies, et nul ne renonce à ses maux.

هَمَّكُنَّ حُلَّتْ تَخَيُّ: هَذِهِ هَمُّكُمْ مِيحَتُكُمْ ❖

AR كُلُّ أَحَدٍ يَعْمَلُ عَمَلَهُ، وَيُهْمَلُ أَمْرُ الْمَسَاكِينِ.

TR sū rānēh klnāsh ābēdh: w-ba-ṭīl sū rān meskēnē.

EN Everyone does his own business, but the business of the poor is neglected.

FR Chacun fait sa propre affaire, mais l'affaire des pauvres est négligée.

كَذَلِكَ تَحِبُّ دُجَاهَتُكُمْ: دَسَمَهُمْ حَبِيبُكُمْ.

AR لَا أَحَدٌ يُبَيِّنُ وَيُظْهِرُ أَنَّ الرُّؤَسَاءَ صَارُوا مُجَرَّدَ أَصْدِقَاءَ.

TR lā nāsh kāē wa-mkhāwen: d-ḥāwrā vīdīn rēshānē.

EN No one rebukes and shows that the rulers have become mere friends.

FR Nul ne reprend ni ne montre que les chefs sont devenus de simples amis.

كَلَّا تَتْلُو تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ: بِحُجَّتِ اللَّهِ مُجِيبَتِ

AR لَا أَحَدَ يَتَقَدَّمُ إِلَى التَّوْبِيخِ الَّذِي يُظْهِرُهُ الْمُعَلِّمُونَ.

TR *lā nāsh āta la-pyāsā: d-men rabānē methḥazyā.*

EN No one comes forward to the reproof shown by the teachers.

FR Nul ne se présente à la remontrance que montrent les maîtres.

قَدَحَهُ، يُحَدِّدُ: خَلَقْتَ، مَخْدُودٌ مَخْدُونٌ.

AR الرُّعَاةُ وَالْفَلَاحُونَ، وَالْعُمَّالُ وَأَرْبَابُ الْقُرَى،

TR *rā 'āwāthā akārē: 'allānē w-māraī qūryā.*

EN Shepherds, plowmen, laborers, and lords of villages —

FR Bergers, laboureurs, ouvriers et seigneurs des villages,

دَجَسِسَ سَقَه ذِي حَلْت: هِدْمَدَجِسِسَ كُ سَقَه ❖

AR كُلُّ أَحَدٍ لَا يُفَكِّرُ إِلَّا فِي بَيْتِهِ، وَلَا يَهْتَمُّ بِرَعِيَّتِهِ.

TR *d-ba-ytēh hāw rānē klnāsh: wa-d-mar ītēh lā yāšp.*

EN each thinks only of his own household, and cares nothing for his flock.

FR chacun ne pense qu'à sa propre maison, et ne se soucie pas de son troupeau.

خەستە حەبیب ئەمەتتە: ەجلىت سەى دۇخەتە.

AR صَارَ الْكَهَنَةُ صُنَاعًا، وَكُلُّ أَحَدٍ يَهْتَمُّ بِصُنْعَتِهِ.

TR *kāhnē* 'vīdēin 'ūmnē: w-khlnāsh ysap da- 'vādēh.

EN Priests have become tradesmen, and each is concerned with his own craft.

FR Les prêtres sont devenus des artisans, et chacun se soucie de son métier.

رَفِيتَ دِتْنَتَ خَلْقِكَ: هَمِيتَ بِنَفْسِكَ دِوَقْتِئَا

AR يُهْمَلُ الْإِهْتِمَامُ بِالْقَطِيعِ، بَيْنَمَا تُرَاعَى الصَّنْعَةُ.

TR *ṣp̄thā d-ʾānā ba-ṭīlā: w-methyaṣpā ʾūmānūtā.*

EN Care for the flock is neglected, while the craft is attended to.

FR Le souci du troupeau est négligé, tandis que le métier est pris en soin.

بَلَكْتِ سَكَّ مُدَحِبَتَا: تَا مَنَسِبَ دِوَقْتِئَا.

AR بَدَلًا مِنَ الرِّعْيَةِ، هَا هُمْ يُزْهَوْنَ صَنَائِعُهُمْ.

TR *ʾallānē ḥlāp mar ītā: hā mnaṣḥīn ʾūmānwāthā.*

EN Instead of the flock, behold, they make their crafts flourish.

FR Au lieu du troupeau, voici qu'ils font prospérer leurs métiers.

لَا تَنْتَ شَيْءَ دُحْبِيص: يِي يِي هِي هِي مُدَحِبَتَا

AR لَا أَحَدٌ يَحْسُدُ مَنْ يَسْبِقُهُ لِأُتَى وَيَقْتَدِرَ رَعِيَّتَهُ.

TR *lā nāsh ḥāsēm da-nqadem: nēte nes ʾor mar īth.*

EN No one grudges another going ahead of him to come and visit his flock.

FR Nul n'envie que l'autre le devance pour venir visiter son troupeau.

هَمِيتَ دِوَقْتِئَا دِتْنَتَ خَلْقِكَ: دِئْتَا يِي هِي هِي مُدَحِبَتَا.

AR وَسَمَّ آخَرَ يَفْتِكُ بِنَا، أَنَّ يَسْبِقَ الْأَخُ أَخَاهُ فِي صَنَعَتِهِ.

TR *w-samā ḥrēnā dāal ban: d-aḥā neqdōm la-ʾvādēh.*

EN And another poison afflicts us — that a brother should outstrip another in his own trade.

FR Et un autre poison nous afflige, qu'un frère devance l'autre dans son métier.

عَمِدَتَا. حِلْسَ تَا تَا: دِئْتَا يِي يِي مُدَحِبَتَا.

AR هَذَا هُوَ كُلُّ فَخْرِنَا: أَيُّنَا يَفْتَنِي أَكْثَرَ.

TR *shūvhāran klēh hānā hāw: d-aynā neqne yatīrā.*

EN This is the whole of our boasting: which of us can acquire more.

FR Voici toute notre vantardise : lequel de nous acquerra davantage.

ܕܡܢ ܕܕܢܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ.

AR الرُّاعِي الَّذِي يَرْعَى الْقَطِيعَ، كُلُّ جِهَادِهِ فِي اللَّيْلِ.

TR *rā' yā d-rā' ē mar īthā: b-lēlyā hāw klēh āghōnēh.*

EN The shepherd who tends the flock — his whole struggle is in the night.

FR Le berger qui garde le troupeau, tout son combat est dans la nuit.

ܡܢ ܕܕܢܐ ܡܕܢܚܐ: ܕܢܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ.

AR يَسْهَرُ وَيَحْرُسُ رَعِيَّتَهُ، لِتَكُونَ فِي الصَّبَاحِ فَخْرَهُ.

TR *shāhar nāṭar mar ītēh: d-nehwe b-ṣaprā shūvhārēh.*

EN He keeps vigil and guards his flock, that in the morning it may be his glory.

FR Il veille et garde son troupeau, afin qu'au matin ce soit sa gloire.

ܡܢ ܕܕܢܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ.

AR الْكَاهِنُ الَّذِي يَرْعَى النُّفُوسَ، كَيْفَ يَطْمَئِنُّ عَلَى رَعِيَّتِهِ؟

TR *kāhnā d-rā' ē napshāthā: aykan bāsē b-mar ītēh.*

EN The priest who is to shepherd souls — how can he be at ease over his flock?

FR Le prêtre qui doit paître les âmes, comment peut-il être tranquille au sujet de son troupeau ?

ܕܡܢ ܕܕܢܐ ܡܕܢܚܐ: ܕܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ.

AR لِأَنَّهُ إِنْ هَلَكَتْ نَفْسٌ وَاحِدَةً، أُخِذَتْ نَفْسُهُ عَوْضًا عَنْهَا.

TR *da-ḥdā napshā en tēbadh: napshēh ḥlāpēyh meshtāqlā.*

EN For if one soul perishes, his own soul is required in its place.

FR Car si une âme périt, son âme à lui sera exigée à sa place.

كَبِتْنَا لَنَا الرِّئَاسَةَ: هَبْنَاهُ مِثْلَهُ بِحُسْنٍ.

AR اخْتَرْنَا لَنَا الرِّئَاسَةَ، وَأَكْثَرُ مِنْهَا الْكِبَرِيَاءَ.

TR gavyā lan rēshānūthā: w-yatīr menāh ya nūtā.

EN We have chosen for ourselves rulership, and more than it, arrogance.

FR Nous nous sommes choisis la domination, et plus qu'elle, l'orgueil.

قَسَمْنَاهُ قِسْمَهُ: فَكَلِمَاتُ مِثْلِهِ قَصَصَاتُ

AR نُحِبُّ السُّلْطَةَ، وَفَوْقَهَا الْمَالَ.

TR rāḥmīnan pāqōdhūtā: wa-l-hal menāh māmōnā.

EN We love authority, and above it, mammon.

FR Nous aimons l'autorité, et au-dessus d'elle, l'argent.

عَبَلْنَاهُ سَهْلًا: هَكَذَا خَلِينَا يَحْتَنِي.

AR أَخَذْنَا عَصَا النُّظَارِ، وَلَا نَكْفُ الْأَذَى.

TR shqalnan ḥūṭrā d-‘allānē: w-lā kālēynan nekhyānē.

EN We have taken up the staff of overseers, but we do not restrain harm.

FR Nous avons pris le bâton des surveillants, mais nous ne retenons pas le mal.

يَسْأَلُهُ دَنَاءُ تَحِينٍ: هَبْ مِثْلَهُ مُدْبِئَةً فِي سَمِينٍ

AR نَطْلُبُ صُوفَ الْقَطِيعِ، وَنُهْمِلُ مَرْعَاهُ.

TR sheqlāh d-‘ānā bā ‘ēynan: w-men mar ītāh ahmīnan.

EN We seek the fleece of the flock, and are careless of its pasture.

FR Nous cherchons la toison du troupeau, et négligeons son pâturage.

هَمَّ بِيَسُو: هَدَّ بِنَبْ قَمَمَت.

AR جَعَلْنَا أَنْفُسَنَا رُقَبَاءَ، وَعَيْنُنَا تُحَدِّقُ فِي الْمَالِ.

TR *sāman d-nehwe ḥazāyē: w-dāyāqā ‘aynan māmōnā.*

EN We have set ourselves to be watchmen, yet our eye peers closely after mammon.

FR Nous nous sommes établis pour être des guetteurs, mais notre œil épie l'argent.

مِلَكْتِ مَمْبَجَه فُحْتِي: مِ مَمَهْدِي بِنَبْ قَمَمَت.

AR الْمِلْحُ الَّذِي فَقَدَ مَذَاقَهُ، هَا هُوَ يَدَاسُ بِالْعَارِ.

TR *melḥā mma(d)kath pakyhē: hā mettdīshā ba-th ‘āshā.*

EN Salt that has lost its savor — behold, it is trodden underfoot in shame.

FR Le sel qui a perdu sa saveur, voici qu'il est foulé aux pieds dans la honte.

مَدِيَنَتِ دَبْعَتِ بِلْ بَهْد: حَمَمَتِ دَبْعَتِ بِيَهِي كَش.

AR الْمَدِينَةُ الْمُنْبَيَّةُ عَلَى الْجَبَلِ، اسْتَقَرَّتْ فِي عُمُقِ الْأَرْضِ.

TR *mdī(n)tā d-ba-nyā ‘al ṭūrā: b- ‘ūmqā d-ar ‘ā yethbat lāh.*

EN The city built upon a mountain has settled in the depth of the earth.

FR La ville bâtie sur la montagne s'est installée dans les profondeurs de la terre.

عَذَلْ دَمُحَد هُكْتِي: بِيَسُو دَبْعَتِ بِيَهِي.

AR السِّرَاجُ الَّذِي يُنِيرُ كَثِيرِينَ، اخْتَفَى نُورُهُ فِي الْأَرْضِ.

TR *shrāghā d-manhar sagyēē: nūhrēh b-ar ‘ā ethḥapī.*

EN The lamp that gives light to many — its light has been hidden in the ground.

FR La lampe qui éclaire beaucoup, sa lumière a été cachée dans la terre.

דָּבַר בְּעוֹשֵׂהוּ בְּעֵצָהּ: כְּבֹדוֹ הַגָּדוֹל הַבְּתוּלָה.

AR مَنْ غِنَاهُ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ، يَضَعُ كُنُوزَهُ فِي التُّرَابِ.

TR *rabā d- ūthrēh ba-shmayā: b- ‘aprā sām sīmātēh.*

EN He whose wealth is great in heaven lays up his treasures in the dust.

FR Celui dont la richesse est grande dans le ciel dépose ses trésors dans la poussière.

חֵסֶד בְּבֹשֶׁתוֹ הַבְּתוּלָה: תִּבְדֹּת דָּוִד בְּדָבָר.

AR الْكَاهِنُ الَّذِي يُعْطِي كَثِيرِينَ، هَا هُوَ يَرْكُضُ وَرَاءَ الذَّهَبِ.

TR *kāhnā d-ma ‘tar sagyēē: bātar da-hvā hā rāhēt.*

EN The priest who enriches many — behold, he runs after gold.

FR Le prêtre qui enrichit beaucoup, voici qu'il court après l'or.

חֵסֶד בְּדָבָר דְּנִתְּבָב לְכַסְיָהּ: בְּמַדּוּ הַבְּתוּלָה הַגָּדוֹל.

AR الْكَاهِنُ الَّذِي يُعْطِي الْآخَرِينَ، هَا هُوَ يَطُوفُ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ.

TR *kūmrā d-yāhēv la-ḥrānē: yam w-īvshā hā ḥādar.*

EN The priest who gives to others — behold, he goes about over sea and land.

FR Le prêtre qui donne aux autres, voici qu'il parcourt la mer et la terre ferme.

דָּחַת דָּחִיב מְדַחֲבָהּ: (מִתֵּה חֵסֶדוֹ הַגָּדוֹל כִּי תִבְדֹּת.)

AR الرَّاعِي الَّذِي يَرْعَى الْقَطِيعَ، أَمَا يَعْرِفُ دَاءَهُ؟

TR *rā ‘yā d-rā ē mar īthā: mānāw kēvāh lā yāda ‘.*

EN The shepherd who tends the flock — does he not know what its ailment is?

FR Le berger qui garde le troupeau, ne connaît-il pas son mal ?

هَقْدْ مَلَمِدْ هِدْمَتِي: لَمَنْ يَتَلَمَدُ كَيْ تَدُ ❖

AR الْكَاتِبُ يُعَلِّمُ الْبَسِطَاءَ، وَلَا يَعْرِفُ عَلَى يَدٍ مَنْ تَتَلَمَدَ هُوَ.

TR *sāpārā mtalmedh hedyōṭē: l-men ettalmdh lā yāda.*

EN The scribe teaches the simple, yet does not know under whom he himself was trained.

FR Le scribe enseigne les simples, mais ne sait pas sous qui lui-même fut instruit.

مِنْ أَيْنَ هَذَا التَّعْلِيمُ: يُخَدِّدْ كَيْ نُبَيِّنْهُ.

AR مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا التَّعْلِيمُ؟ قُلْ لَنَا بَيِّنَاتٍ.

TR *men aykāw hān tūlmādākh: emar lan aykh d-ba-pyāsā.*

EN From where is this teaching of yours? Tell us plainly, with proof.

FR D'où vient cet enseignement qui est le tien ? Dis-le nous clairement, avec preuve.

يَا مَنْ جِيئَ بِهِ يُخَدِّدْ كَيْ: هِيَ مِنْ عِلِّيَّتِهِ فَيَسِّرْ كَيْ ❖

AR إِنْ كَانَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ قُلْنَا، وَإِنْ كَانَ مِنَ الرُّسُلِ فَفَسِّرْ لَنَا.

TR *en men nvyē hāw emar lan: w-en men shliḥē pasheq lan.*

EN If it is from the prophets, tell us; and if from the apostles, explain to us.

FR S'il vient des prophètes, dis-le nous ; et s'il vient des apôtres, explique-le nous.

هِيَ قَدْ تَبَيَّنَ أَتَى: يُخَدِّدْ كَيْ نُبَيِّنْهُ.

AR وَإِنْ كَانَ رَبُّكَ قَدْ أَظْهَرَهُ هَكَذَا، فَقُلْ لَنَا بِالْحَقِّ.

TR *w-en mārākh ḥāwī hākan: emar lan aykh d-ba-shrārā.*

EN And if your Lord showed it so, tell us in truth.

FR Et si ton Seigneur l'a montré ainsi, dis-le nous en vérité.

TR *kbh*

EN its ailment

FR son mal

ܡܕܢܗ. 5.

ܕܐܘܗܐ. 5. AR

TR *bēh..*

EN its ailment. 5.

FR son mal. 5.

ܕܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ.

179

ܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ: ܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ

AR *وَإِنْ كَانَ رَبٌّ آخَرَ قَدْ اشْتَرَاكَ، فَقَدْ اسْتَهَيْنَ الْإِسْمَ الْأَوَّلُ.*TR *w-en mārā ḥrēnā zavnākh: shem qadhmāyā eṣṭa 'ar.*

EN And if another lord has bought you, the former name is disgraced.

FR Et si un autre seigneur t'a acheté, le premier nom est déshonoré.

ܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ: ܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ ܕܡܕܢܗ

AR *وَإِنْ كُنْتُ، لِأَنَّ رَحْمَتَهُ تَأَخَّرَتْ، تَظُنُّ أَنَّهُ لَنْ يُطَالِبَ حِسَابًا،*TR *w-en meṭul d-āwrekh raḥmāwhī: sābar a(n)t d-āplā tāba '.*

EN And if, because his mercies have been long delayed, you suppose that he will not even demand an account —

FR Et si, parce que ses miséricordes tardent, tu penses qu'il ne réclamera même pas de compte,

لَبَدَّةٌ نَلْفُهُ هَجَلُهُ: مَذْمُومٌ خَفِيَّةٌ ❖

AR ففِي الْآخِرِ تَتَعَلَّمُ مُطَالَباتِهِ، حِينَ يُظْهِرُ الْخَفِيَّاتِ .

TR *l-ḥarthā yālpāt taba ʾātēh: mā da-mḥāwe kasyāthā.*

EN in the end you will learn his demands, when he reveals hidden things.

FR à la fin tu apprendras ses exigences, quand il révélera les choses cachées.

١٠. بَجْدَسَ نَتَه دُمَسْتَه: كَه جِهْدِي دَمَه.

AR إِنَّ كُنْتَ عَبْدًا لِلْمَسِيحِ، فَلَا تُضْمِرِ الْكِبْرِيَاءَ.

TR *en 'avdēh a(n)t da-mshīḥā: lā tethra 'e rāmūtā.*

EN If you are a servant of Christ, do not entertain haughtiness.

FR Si tu es serviteur du Christ, ne nourris pas de hauteur.

❖ **مِنْ حُبِّ مَلَائِكَةٍ: فَتِيْرٌ دِيْوَانُ مَلِكِيْنِ**

AR وَإِنْ كَانَ هُوَ، مَنْ أَجْلِكَ، قَدْ لَبَسَ ثِيَابَ الْاِسْتِهْزَاءِ وَاسْتُهِينَ،

TR *w-en hāw l-besh meṭlāthākh: naḥtē d-bezhā w-eṣṭa ‘ar.*

EN And if he, for your sake, put on garments of mockery and was disgraced —

FR Et si lui, pour toi, a revêtu des habits de moquerie et fut déshonoré,

لِحَدِّ ذِي نَفْسٍ مَيِّتَةٍ: هَذِهِ حَقْدَةُ مَيِّتٍ مُخ.

AR فَالْبَسْ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ أَجَلِهِ، مَسْحًا حَقِيرًا، وَتَوَاضَعْ.

TR *l-bash āp a(n)t meṭlātēh: saqā š īrā w-ethmakakh.*

EN you too, for his sake, put on lowly sackcloth and humble yourself.

FR toi aussi, pour lui, revêts le sac humble et humilie-toi.

هه دۆن مهكته: ئهسته كجته

AR هُوَ الْعَظِيمُ، مِنْ أَجْلِكَ، انْحَدَرَ إِلَى الصَّغِيرِ.

TR *hāw rabā meṭlāthākh: ettaḥṭī la-b-šīrūtā.*

EN He who is great, for your sake, was brought down to lowliness.

FR Celui qui est grand, pour toi, a été abaissé jusqu'à la petitesse.

ههته عهته مهكته: ئهسته كجته

AR وَأَنْتَ الْحَقِيرُ، مِنْ أَجْلِهِ، تَوَاضَعَ أَمَامَ رَفِيقِكَ.

TR *w-a(n)t shītā meṭlātēh: ethmakakh sydh bar zāwgākh.*

EN And you, the lowly one, for his sake, humble yourself before your fellow.

FR Et toi, le petit, pour lui, humilie-toi devant ton semblable.

ههته كجته مهكته: ههته كجته

AR ابْنُ الْمَلِكِ احْتَمَلَ الظُّلْمَ مِنْ عَبْدٍ، وَلَمْ يَصْرُخْ وَلَمْ يَغْضَبْ.

TR *bar malkā b-la 'men 'avdā: w-lā q ā (h)wā w-lā ethḥamath.*

EN The son of the king endured wrong from a servant, and did not cry out nor grow angry.

FR Le fils du roi a enduré le tort d'un serviteur, et n'a ni crié ni fait éclater sa colère.

ههته كجته مهكته: ههته كجته

AR احْتَمَلَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ رَفِيقِكَ، وَاصْبِرْ عَلَيْهِ إِذَا أَسَاءَ إِلَيْكَ.

TR *b-la 'āp a(n)t men bar zāwgākh: w-saybarayhī kad maskel bākh.*

EN You too endure wrong from your fellow, and bear with him when he offends you.

FR Toi aussi, endure le tort de ton semblable, et supporte-le quand il t'offense.

يِه بُتِيك دُفَعِيه: بُتِيك دُتَه دُفَعِيه ❖

AR هُوَ قَبِلَ الْبُصَاقَ وَسَكَتَ، فَأَقْبَلَ أَنْتَ الْعَارَ وَاسْكُتَ.

TR *hāw qabel še wa-shteq: qabel a(n)t ša rā wa-shlī.*

EN He received spitting and was silent — you receive reproach and be silent.

FR Il a reçu les crachats et s'est tu ; reçois, toi, l'outrage et tais-toi.

يِه بُتِيك مِيهَلَكِيه: دُفَعِيه دُجِيَت بِخَمَد.

AR هُوَ، مِنْ أَجْلِكَ، قَبِلَ سُخْرِيَةَ الشَّعْبِ.

TR *hāw qabel meṭlāthākh: šōhyāthā da-b-naī 'amā.*

EN He, for your sake, received the mockery of the people.

FR Lui, pour toi, a reçu les moqueries du peuple.

بُتِيك دُتَه مِيهَلَكِيه: مِهَمَد دُجِيَت لَتَنَد.

AR أَقْبَلَ أَنْتَ مِنْ أَجْلِهِ، إِسَاءَةَ النَّاسِ.

TR *qabel a(n)t meṭlātēh: mūyāq da-b-naī nāshā.*

EN You, for his sake, receive the abuse of men.

FR Toi, pour lui, reçois l'injure des hommes.

يِه بُتِيك دَهَمَد مِيهَل: دُفَعِيه مِيهَلَكِيه دُفَعِيه.

AR هُوَ قَبِلَ الْبُصَاقَ، لِيُعْسِلَكَ مِنَ الدَّنَسِ.

TR *hāw qabel rūqā meṭul: da-nshīgākh men ṭanpūthā.*

EN He received spittle, that he might wash you from filth.

FR Il a reçu le crachat, afin de te laver de la souillure.

ܡܢܝܢ ܕܢܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܝܠܟ: ܕܝܚܝܝܐ ܡܝܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR أَقْبَلْ أَنْتَ الظُّلَمَ، لِتُدْرِكَ الطُّوبَى الَّتِي وَعَدَ بِهَا.

TR qabel a(n)t ṭlūmyā meṭul: da-thqadē ṭūvā da-mlakh.

EN You receive wrong, that you may attain the blessedness that he promised.

FR Reçois, toi, l'injustice, afin d'obtenir la béatitude qu'il a promise.

ܝܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR هُوَ حَمَلَ الصَّلِيبَ، لِيَصْنَعَ صُعودًا إِلَى الْعُلُوِّ.

TR ww ṭ'an (h)wā ṣlīvā meṭul: d-masqānā l-rāwmā ne 'bedh.

EN He bore the cross, that he might make an ascent to the height.

FR Il a porté la croix, afin de se frayer une montée vers les hauteurs.

ܡܢ ܕܢܬܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR اَحْمِلْ أَنْتَ أَيْضًا الْأَمَ، لِتَقِفَ فِي الدَّرَجَةِ الْعُلْيَا.

TR ṭ'an āp a(n)t ḥashā meṭul: da-b-da-rgh da-l- 'āl tqūm.

EN You too bear suffering, that you may stand on the higher rank.

FR Toi aussi, porte la souffrance, afin de te tenir au rang le plus haut.

ܝܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR هُوَ صُلِبَ وَلَمْ يُحْطِئْ، لِتَزُولَ حِمَاقَةُ آدَمَ.

TR ww ṣalvūhī kad lā askel: d-sakhlūtēh d-ādām te 'bar.

EN He was crucified though he had not sinned, that the folly of Adam might pass away.

FR Il fut crucifié bien qu'il n'eût pas péché, afin que passe la folie d'Adam.

ܠܠܗܒܐ ܢܦܫܐ ܒܕܐܢܗܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ

AR اٰصْلِبْ نَفْسَكَ عَلَى حِمَاقَتِكَ، لِیَصَالِحَكَ مَعَ مُرْسِلِهِ.

TR şlōv napshākh ‘al sakhlūtākh: da-nra ēykh ‘am shālōhēh.

EN Crucify your own soul upon your folly, that he may reconcile you with the One who sent him.

FR Crucifie ton âme sur ta folie, afin qu'il te réconcilie avec celui qui l'a envoyé.

ܡܕܡ ܢܬܢ ܒܕܐܢܗܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ

AR أَمَامَ الْحَيِّ، عَلَى رُكْبِهِمْ، جَثُّوا وَصَرَخُوا: لِیُحْيِ نَفْسَكَ.

TR qdām ḥayā ‘al b-w-rkayhōn: b-rakhw wa-q āw d-aḥā napshākh.

EN Before the Living One, on their knees, they knelt and cried out: may he give life to your soul.

FR Devant le Vivant, sur leurs genoux, ils s'agenouillèrent et crièrent : qu'il donne vie à ton âme.

ܡܕܡ ܢܬܢ ܡܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ

AR أَمَامَ أَخِيكَ، مِنْ أَجْلِ حَيَاتِكَ، اجْثُ وَاسْجُدْ، لِیُحْيِ نَفْسَكَ.

TR qdām aḥūkh meṭul ḥayaykh: b-rakh wa-sghōdh w-aḥā napshākh.

EN Before your brother, for your life's sake, kneel and bow down, that he may give life to your soul.

FR Devant ton frère, pour ta vie, agenouille-toi et prosterne-toi, afin qu'il donne vie à ton âme.